

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 115 (2002)

**Rubrik:** Linguatg  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Linguatg



# **La schuorsch sa zoppa do ün salzer**

**Reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin  
linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina**

*Manfred Gross*

## **Cuntegn**

- A. Abreviaziuns, simbols ed etimologias e furmas dialectalas
- B. Prefaziun
  - B.1 Decleraziuns d'amur...
  - B.2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»
- C. Lingua e societad
  - C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics
    - 1.1 Aspects geografics
    - 1.2 Aspects istorics e sociolinguistics
      - 1.2.1 Istorgia da la Val Müstair
      - 1.2.2 Istorgia da la lingua jaura
        - 1.2.2.1 Diversificaziun interna
        - 1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch
  - C.2 Spezialitads dal jauer
    - 2.1 Svilup da la lingua jaura
    - 2.2 La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!
      - 2.2.1 Jau, jauer, jauerissem
      - 2.2.2 Aspects fonetics
        - 2.2.2.1 Vocalissem
        - 2.2.2.2 Consonantissem
      - 2.2.3 Aspects morfologics
        - 2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent
        - 2.2.3.2 Il verb: l'imperfect
        - 2.2.3.3 Il verb: il conjunctiv
        - 2.2.3.4 Il verb: l'imperativ
        - 2.2.3.5 Ils pronoms personals
        - 2.2.3.6 Ils pronoms personals emfatics
        - 2.2.3.7 Ils pronoms d'object nunaccentuads
        - 2.2.3.8 Ils pronoms reflexivs
        - 2.2.3.9 La furmaziun dal plural
      - 2.2.4 Aspects lexicals
        - 2.2.4.1 Germanissem
        - 2.2.4.2 Italianissem
        - 2.2.4.3 Svilups semantics particulars
        - 2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic
        - 2.2.4.5 Tips lexicals e dievers spezials
  - D. Lingua «tavellada» e lingua scritta
    - D.1 Schnösäpa [ʃnøsə̯pa] – Je ne sais pas
    - D.2 Jauer – vallader
    - D.3 Jauer – rumantsch grischun
  - E. Per concluder
  - F. Bibliografia

## A. Abreviaziuns, simbols ed etimologias e furmas dialectalas

### 1. Abreviaziuns

abrev.	abreviazion	lumb.	lumbard
ahdt.	althochdeutsch	masc.	masculin
art.	artitgel	Mü.	Müstair
cat.	catalan	op. cit.	opus citatum, ovra citada
celt.	celtic	o. t.	oravant tut
conj.	conjugaziun	pers.	persuna
dial.	dialectal	pl.	plural
disc.	discurrì	presch.	preschent
e. a.	ed auters	pron.	pronom
e. a. p.	ed auters pli	prov.	provenzal
Eb	Engiadina bassa	resp.	respectivamain
eng.	engiadinalis	rg	rumantsch grischun
Eo	Engiadin'ota	rum.	rumantsch
etim.	etimologic	sg.	singular
euv.	ed uschia vinavant	span.	spagnol
fem.	feminin	spor.	sporadicamain
fig.	figurativ	surm.	surmiran
fprov.	francoprovenzal	surs.	sursilvan
franz.	franzos	suts.	sutsilvan
fut.	futur	tal.	talian
gen.	genuais	tirol.	tirolais
germ.	german	transl.	translatà, translaziun
imp.	imperativ	tud.	tudestg
impf.	imperfect	tud. sviz.	tudestg svizzer
lat.	latin	tuj.	tujetschin
lat. vulg.	latin vulgar	vall.	vallader
LQ	La Quotidiana	VMü	Val Müstair

### 2. Simbols

Ils segns fonetics vegnan reproducids tenor il sistem API/IPA (International Phonetic Alphabet). Auters simbols utilisads en questa lavur:

>	daventa	é	vocal lung
<	deriva da	ë	vocal curt
*	furma betg documentada, reconstrucziun	'	silba accentuada

### *3. Etimologias e furmas dialectalas*

Per las etimologias e furmas dialectalas ans basain nus sin il *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), il *Handbuch des Rätoromanischen* (HRR), il *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) ed il *Niev Vocabulari Romontsch sursilvan-tudestg* (*Niev Vocabulari*). Tschertas furmas dialectalas per la Val Müstair n'ans paran betg tant probablas. Nus las surpigliain dentant talas e qualas, siond ch'i na dat nagini re-tschartgas al lieu pli actualas. A las furmas a noss avis dubiusas agiuntain nus in segn da dumonda (?).

## B. Prefaziun

L'interess per il dialect da la Val Müstair, il jauer, è oz pli grond che mai. Linguists, scripturs, magisters e plevons èn sa deditgads ils davos mais, onns e decennis a quest dialect ladin, intimond adina puspè la scienza linguistica d'exaudir ils appels dals dus gronds filologs Grazadio Isaia Ascoli<sup>1</sup> ed Andrea Schorta<sup>2</sup> da perscrutar pli intensivamain la lingua jaura.

Quest artitgel è la publicaziun repassada e cumplettada d'in referat salvà da l'autur a l'occasiun da la Conferenza Generala Ladina dals 29 da november 1997 a Müstair. El ha la finamira da dar a las lecturas ed als lecturs in'invista en la lingua d'ina regiun che sa chatta a l'estrema periferia da la Rumantschia en ina zona centrala tranter il Vnuost tiro-lais, la Vuclina taliana e l'Engiadina<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> En *Saggi ladini*, AGI 1 (1873) scriva Ascoli tr. a. il suandard: «Una migliore conoscenza della varietà di Val Monastero è ormai tra le principali desiderata della dialettologia ladina.» (p. 226, ann. 3.)

<sup>2</sup> Sco Ascoli appellescha era Schorta da perscrutar pli intensivamain o.t. il lexic jauer. [cf. SCHORTA, A., «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier* (1962), 151.]

<sup>3</sup> L'autur engrazia en quest lieu cordialmain a Gunhild Hoyer, Maître de Conférences en Linguistique comparée des Langues romanes a l'Université d'Aix-en-Provence sco er a Claudio Gustin, ant. inspectur da scola per l'Engiadina e la Val Müstair per lur correcturas e sugestiuns.

L'artitgel è redigì en rumantsch grischun, avend en mira da cuntscher tuttas Rumantschas e tuts Rumantschs, surtut era quellas e quels da las valladas renanas.

Ina survista bibliografica da studis pli gronds e pli pitschens dal jauer (senza pretaisa d'esser cumpletta!) dat Hans-Peter Schreich-Stuppan en il *Chalender Ladin* 2002<sup>4</sup>. A quellas ed a quels che s'interessan per detagls linguistics (surtut fonetics) dal jauer saja recumandà già en quest lieu la dissertazion dad Andrea Schorta<sup>5</sup>, preschentada il 1938 a l'universitat da Turitg sin proposta da Jakob Jud. Quella vala anc oz sco ovra da referenza per il dialect da la Val Müstair.

### B. 1 Decleraziuns d'amur ...

La Val Müstair è vegnida dechantada da poets e poetessas indigenas e descritta da cronists e plevons renumads: P. Justinian Lombardin (1824–1906) da Müstair, per exempl, ch'è surtut enconuschent per sia translaziun dal *Guglielm Tell* da Schiller e per sias poesias scrittas en il dialect da Müstair<sup>6</sup>, di a la fin da sia poesia «La Val Müstair», ch'el «implit ün sonch dovair / con ta havair laudada / tü lö da mia chüna / tü lö da meis plaschair / ingio ch'ün pövel scort e prus / seis sett comüns vivainta / ün pövel lavurius / l'intera val sustainta. Da mia valletta discurra era Rudolf Filli, anterius reverenda a Sta. Maria, en sia poesia intitolada «La Val»<sup>7</sup>, nua ch'el sentiva da mat «furtüna da rai» e nua ch'il «char pled sonor [...] seraina ma fatscha, surleivgia

---

<sup>4</sup> SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 65–67.

<sup>5</sup> SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938). Menziun speziala meritan en quest lieu er ils studis (anc adina) fundamentals da Gartner, Theodor, «Die rätoromanischen Mundarten», en: Gröber, Gustav, *Grundriss der romanischen Philologie*, t. 1, Trübner, Strassburg 1904–06<sup>2</sup> e *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Niemeyer, Halle, 1910.

<sup>6</sup> BEZZOLA (1979), 382, ann. 214: «Wilhelm Tell», en: *Annalas* 3 (1888), «Poesias», en: *Annalas* 13 (1899) e 75 (1962).

<sup>7</sup> FILLI, RUDOLF, «La Val», en: *Chalender Ladin* 13 (1923), 64.

*meis cour.* Er sia figlia, Chatrina Filli<sup>8</sup>, e Tista Murk<sup>9</sup>, il pionier dal radio rumantsch, deditgeschan in puschel poesias a la Val Müstair.

Ils Jauers èn anc adina conuschents per lur ferma encreschadetgna ed in' affecziun tut speziala per lur val-patria. Bleras Jauras e blers Jauers che bandunan en il decurs da lur vita la Val Müstair per motivs professiunals turnan insacura puspè en lur regiun natala, exaudind il clom da la «Neglas cotschnas da Müstair», a las qualas Tista Murk lasscha dir: «*Tuorna, char, uoi, Tuorna!*»<sup>10</sup>

### *B. 2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»*

Ina caracterisaziun interessanta da la Val Müstair, da sia glieud, sia mentalitad e sia lingua ha furnì l'enconuschent cronist Nicolin Sererhard (1689–1755) da Zernez. En ses cudesch «*Einfalte Delineation aller Gemeinden dreyen Bünden*», in' ovra indispensabla a mintgin e mintgina che s'occupa dal Grischun, da sias regiuns e da ses pievels, ha el scrit l'onn 1742:

*Die Landsprach im ganzen Münsterthal ist romansch, und zwar beynachem gleichen Accents mit der Under-Engadiner ihrem Ladin oder Romansch, desgleichen auch die Landart, item die Sitten, Lebens Art und Gemüths Art der Münsterthalern kommt zugleich gänzlich überein mit der Under-Engadinern, nammlich dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk sowohl als die Engadiner. An Geschwindigkeit des Geistes gehet ihnen so wenig ab als denselben, dz sie bisweilen nur gar zu geschwind sind, so wohl als die Engadiner schier durch Band, also dz die aufrichtigen Teutschen beide Augen öffnen müssen, wann sie mit diesem oder jenem was handeln. Doch habe ich von den Münsterthalern niemalen gehört, dz sie aus liederlicher Ambition so giftige und schädliche Factionen angestellet haben als wie die Engadiner.*<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias-Gedichte Romanisch-Deutsch aus dem Val Müstair*, Biblioteca jaura, Valchava 1999.

<sup>9</sup> MURK, TISTA, *Poesias*, UdG, 1998 [cf. o. t.: *La chanzun das juan Jauers* (p. 97)].

<sup>10</sup> MURK, *op. cit.*, 100.

<sup>11</sup> SERERHARD, N., *Einfalte Delineation*, 136.

Sererhard aveva remartgà cun raschun ina stretga parantella da mentalitad e lingua tranter ils abitants da la Val Müstair e da l'Engiadina bassa. Las differenzas èn dentant, a tadlar pli precis, tuttina considerablas e l'accent dal jauer tut auter che «beynachem gleich» cun quel dal vallader.

## C. Lingua e societad

### C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics

#### 1.1. Aspects geografics

La Val Müstair s'estenda dal Pass dal Fuorn fin al cunfin talian sin ina lunghezza da 26 km. Ella cumpiglia las sis vischnancas da Tschierv, Fuldera, Lü/Lüsai, Valchava, Sta. Maria e Müstair<sup>12</sup>. Dapi il 1992 cumpara ella uffizialmain cun il num rumantsch ed è stada l'emprima regiun rumantscha ch'ha acceptà il 1995 in reglament concerent l'adiever uffizial dal rumantsch en scola, en l'administraziun ed en la vita publica.

La Val Müstair è la suletta vallada meridiunala dal Grischun da lingua rumantscha. Ella na s'avra betg, sco las quatter valladas dal Grischun talian, vers in intschess talian, mabain vers il Vnuost tudestg, nua ch'il Rom, che nascha al Pass dal Fuorn, sbucca a Gluorn en l'Adisch. Da tschellas traís varts è ella circundada da muntognas ed è relativamain isolada tant da l'Engiadina al vest (accessibla cun l'auto en ca. 30 minutus sur il Pass dal Fuorn ed a pe en ca. 3 uras sur il Pass da Costainas e S-charl) sco era da la Vuclina al sid (accessibla cun l'auto en ca. 1 ura ed a pe en ca. 8 uras sur l'Umbrail).

En consequenza da la proximitad dal Tirol dal sid e da la distanza ed isolaziun geografica da l'Engiadina ha il ladin da la Val Müstair pudi sviluppar in agen caracter che sa manifesta surtut en l'accent spezial ed en numerusas particularitads foneticas, morfologicas e lexicalas.

---

<sup>12</sup> Davart ils nums locals da las communitads da Sur Chalavaina (incl. Tuer) cf. *Annals* 2 (1887), 362–98.

A paucs pass da Müstair è il cunfin Svizra-Italia, ed en paucas minutas arriv'ins a Tuer (tud. Taufers, tal. Tubre). Questa vischnanchetta tirolaisa oradim la val, oriundamain austriaca, è veginida attribuida il 1919 tras il Contract da Versailles a l'Italia.

## 1.2 Aspects istorics e sociolinguistics

### 1.2.1 Istorgia da la Val Müstair<sup>13</sup>

L'istorgia da la Val Müstair po vegnir reconstruida dapi il 8. tschientaner, data da fundaziun da la Clostra da San Jon Baptist a Müstair, inventarisada il 1983 sco bain cultural mundial da l'UNESCO. Fin il 1657 furmava la Val Müstair ensemes cun il Vnuost l'indeschavla dretgira auta da la Lia da la Chadè. La Val Müstair constituiva entaifer quella, sco cumin giudizial, la mesa dretgira auta da 'Sur Chalavaina', il Vnuost quella da 'Sut Chalavaina'. Il lieu da dretgira era Müstair.

Ils Romans avevan integrà il Vnuost en la provinza Rezia, cun la quala el è restà collià senza interrupziun almain fin l'onn 537. Tenor Andrea Schorta nun èsi segir, schebain il Vnuost è vegnì separà politicamain da la Rezia cun il passagi da quella als Francs<sup>14</sup> u sche questa separaziun è succedida pir pli tard (il pli tard il 806)<sup>15</sup>. Suenter l'introducziun da la constituziun dal contadi francon l'onn 806 na fan l'Engiadina bassa ed il Vnuost en scadin cas betg pli part da la Currezia (Rezia Curiensa), ma paran d'avair furmà in agen contadi che tanscheva da Punt'ota tranter Zernez e S-chanf (1282 *Pontalt*) fin a Meraun.

Cun l'augment dal possess episcopal en il Vnuost a partir dal 10. tschientaner han cumenzà ils cumbats per la suveranitad territoriala e statala. En queste cumbats èn ils uvestgs da Cuira stads superiurs als conts dal Tirol. Pir il 1363 è il contadi Tirol passà ensemes cun il Vnuost e l'Engiadina bassa fin Punt'ota a l'Austria.

---

<sup>13</sup> THALER, A., *Geschichte des Bündnerischen Münster Tales*, St. Maurice 1931. Ina curta survista da l'istorgia da la Val Müstair chattain nus en SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 3ss. sco er en PINÖSCH, D., *Val Müstair-Münstertal* (2002<sup>2</sup>).

<sup>14</sup> Ecclesiasticamain è el restà tar l'uvestgieu da Cuira.

<sup>15</sup> SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 4.

En consequenza da questi cumbats è vegnida fundada il 1367 la Lia da la Chadè. L'uestg da Cuira e la Lia da la Chadè han pudì rinforzar lur posizion in Engiadina bassa. En il Vnuost ha l'uestg dentant pers vi e pli dretgs. Il cumin giudizial da Sut Chalavaina (dal Pass Crusch/Malserheide fin a Meraun) è vegnì incorporà en il contadi Tirol. La Val Müstair, inclus la vischnanca da Tuer, è dentant restada tar l'uestg e tar la Lia da la Chadè, furmond entaifer quella in agen cumin giudizial ed in'atgna dretgira auta. Tuttina nun è il Vnuost vegnì incorporà già quella giada cumplettamain en la giurisdicziun austriaca. Anc dal temp da la Chalavaina vivevan en las vischnancas dal Vnuost – ina sper l'autra ed en buna armonia – famiglias che suttastevan a l'uestg e da quellas che appartetgnevan al contadi dal Tirol. Il chaptani da l'uestg che residiava sin la Fürstenburg a Barbusch survegliava ils dretgs dals subdits da l'uestg. El era adina preschent a las dietas da la dretgira en Val Müstair.

Ils conts dal Tirol han demussà lur interess per la Val Müstair pir a partir dal 1305. La Lia da la Chadè ha dentant pudì mantegnair ses dretgs sin la dretgira da Sut Chalavaina fin il 1688. Quel onn è Tuer vegnì separà da la Lia da la Chadè. Il 1734, cur che l'uestg Ulrich Fegerspiel da Cuira ha vendì la Val Müstair a l'Austria<sup>16</sup>, fascheva Tuer territorialmain già part dal contadi dal Tirol<sup>17</sup>. Il 1748 èsi reussì a las Trais Lias da comprar enavos la Val Müstair. Il contract da recumpra ha dentant obtegnì vigur legala pir il 1762 cun la brev da libertad suttascritta da l'imperatura Maria Theresia<sup>18</sup>.

En il decurs da la Guerra da Chalavaina dal 1499 è la Val Müstair vegnida sblundregiada e devastada da truppas austriacas. Era durant ils Scumbigls grischuns (1620–1635) è ella vegnida occupada da trup-

---

<sup>16</sup> Er sch'el na possedeva già daditg pli dretgs feudals en Val Müstair en consequenza da la Refurmaziun e dals Artitgels da Glion dal 1524/26.

<sup>17</sup> Cun l'incorporaziun en il contadi dal Tirol è Tuer vegnì expost a la germanisaziun progressiva. Regard ils cunfins tranter Tuer e Müstair hai dà anc pliras tractativas ed er dispittas.

<sup>18</sup> KÜNG, JOSEF, *Der Verkauf und Rückkauf des Münstertals (1728–1762). Ein Beitrag zur kaiserlichen und fürstbischöflichen Politik in Bünden*, Buchdruckerei Merkur AG, Langenthal 1976. (Cf. era la resumaziun da questa contribuziun en furma da broschura dactilografada, Cuira, favr. 1973.)

pas estras (austriacas, franzosas e spagnolas). Durant la seconda Guerra da coaliziun dal 1799 èn sa cumbattidas en Val Müstair las armadas austriacas e franzosas. La populaziun jaura ha patì fermamain quella giada dal flagè da guerra. Durant l'Helvetica, proclamada ils 13-4-1798 ad Aarau sco «ina ed indivisibla» federaziun da stadis<sup>19</sup>, è la Val Müstair vegnida integrada politicamain en il district d'En, e pir la constituziun chantunala dal 1854 ha conferì a las sis vischnancas da la val l'autonomia politica.

### 1.2.2 *Istorgia da la lingua jaura*

Dals emprims temps da la colonisaziun da la Val Müstair na pon ins - per quai che reguarda la lingua - betg dir bler. Tenor la tradiziun eran immigrads Etruscs da l'Italia dal nord en il Grischun enturn il 5-6'000 a.C. Ina lingia dals Etruscs, ils Venuns (*Venostes*), ch'han dà il num al 'Vnuost'<sup>20</sup>, eran sa domiciliads a medem temp en la Val da l'Adisch ed en sias vals lateralas, damai er en la Val Müstair.

Cun la conquista da la Rezia tras ils Romans l'onn 15 a. C. è, sco quai che Schorta relata, era l'entira Val da l'Adisch fin al sid da Bulsaun vegnida colliada cun il territori retic occidental ad ina provinza (*Provincia Raetia*):

«Ils pievls avdants en quest territori avant la conquista romana na paran pia d'esser stads etnicamain fitg differents. Il Vnuost è collià cun la Raetia prima almain fin en il 6. tschientaner, in temp che bastava plainamain per romanisar e cristianisar cumplettamain la regiun. Las irrupziuns dals Bavarais en il Tirol da nord han bain avischinà ils abitadis da lingua tudestga a noss intsches, ellas n'hant dentant anc betg influenzà la lingua. Pir cun l'incorporaziun dal Vnuost en il contadi Tirol (il pli tard l'onn 608) cumenzan a s'infiltrar elements germans er en questa regiun. La Val

---

<sup>19</sup> cf. *Lexicon istoric retic*, ediziun parziale dal *Historisches Lexikon der Schweiz* cun resguard spezial da l'intsches cultural retic-rumantsch, 1989- (publ. fin qua: art. geografics A-L en *ASRR* 1999-2002).

<sup>20</sup> FINSTERWALDER, KARL, *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten*, t. 3, Puntina 1995, 1044.

Müstair ha però resistì pli fermamain a quest svilup en consequenza da sia isolaziun politica e geografica dal contadi Tirol. En la dretgira da Sut Chalavaina è la germanisaziun progredida mo fitg plaun avant la separaziun da la Lia da la Chadè il 1618. A partir da quel mument ha dentant il tirolais naturalmain gudagnà svelt terren. La dretgira da Sur Chalavaina n'è anc betg stada periclitada da la germanisaziun, essend che la Val Müstair nun è mai stada tirolaisa. En il cas da Tuer è la situaziun diversa: la posiziun ambivalenta tranter la Lia da la Chadè ed il contadi Tirol ha favorisà l'avanzament dal tudestg. Tuttina era Tuer en il mument da la separaziun totala da las Trais Lias il 1734 anc per gronda part da lingua rumantscha. Ils davos Rumantschs a Tuer èn morts enturn il 1900.<sup>21</sup>

En la Val Müstair sezza n'ha il tudestg nagliur pudì fitgar pe, ersche sia influenza è s'effectuada, surtut a Müstair, en maniera considerabla tant foneticamain sco lexicologicamain.»

### *1.2.2.1 Diversificaziun interna*

Sco ils auters idioms rumantschs è er il jauer sa differenzià a l'intern da la Val Müstair en il decurs da sia istorgia. Ils dus motivs principals per questa differenziazion èn stads la divisiun politica da la Val Müstair en traies (pli tard cun Tuer en quatter) terzals<sup>22</sup> e l'adopziun da la cretta refurmada en las parts d'amez e dadens da la val. L'introduzioniun da la refurmaziun da Sta. Maria fin a Tschierv (senza Müstair) ha separà tschientaners a la lunga la populaziun ed ha giugà ina rolla decisiva en la diversificaziun da la lingua jaura. Il cunfin dialectal principal sa chatta consequentamain tranter Sta. Maria e Müstair, suttamess bler pli ferm ad influenzas dal tudestg tras sia vischinanza immediata cun il Tirol dal sid<sup>23</sup>.

---

<sup>21</sup> Transl. en rg tenor SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 6–7.

<sup>22</sup> Terzial da Müstair, Terzial da Sta. Maria e Terzial Daint.

<sup>23</sup> Davart las relaziuns da la Val Müstair cun il Tirol cf. GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und Vintschgau», en: *Calven 1499–1999*, Bozen 2001, 247–54.

Ils sustants exempels duain illustrar la diversificaziun dialectala jaura, effectuada tras la differenziaziun politica, sociala e religiosa: entant ch'il resultat fonetic da lat. c davant E, I resp. da c davant A è en la part d'amez e dadens da la Val Müstair, sco en l'entir intschess ladin, *tsch*-/-*tsch* [tʃ] resp. *ch*-/-*ch* [tç], pronunzia Müstair domadus palatals quasi tuttina<sup>24</sup>: lat. CENTU > Mü. *tschient* [tçient, tɕient], CINQUE > *tschinch* [tçintç, tçinç], CASA, *chasa* ['tça:zə]. In'ulteriura opposiziun tranter Müstair ed il rest da la val sa manifesta en il cas dal v- inizial da la 1. pers. plural dad ‘avair: VMü *vain/vaini* [vain / 'vaini] (vall. ‘vain/vaina’), Mü. *ain/aini* [ain / 'aini]. Il v- na vegn pia betg pli pronunzià a Müstair. Ils da Müstair din: *Nu nun ain fom* (VMü: *Nu nu vain fom*) e (en la furma enclitica): *Perchai aini nu sai?* (VMü: *Perchai vaini nu sai?*). Müstair dispona ultra da quai da numerus tips lexicals distinctivs che nus vegnin ad inscuntrar en ils sustants chapterls: p. ex. il *fiouser* < tirol. Viehaufseher (VMü ‘paster’), il *plichaplacha* (VMü ‘splter’, rg ‘tgiralla’) u il *pilt* < tud. Bild (VMü ‘purtret’).

### 1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch

La lingua jaura ha mantegnì ina ferma posiziun, malgrà ch'ella è adina stada exposta ad influenzas estras da tut gener<sup>25</sup>. Questa posiziun ha ella d'engraziar tr.a. al fatg che la Val Müstair ha pudì mitschar, al-main fin al di dad oz, dal turissem da massa ch'ha inundà ed transformà sociologicamain e linguisticamain grondas parts dal territori rumantsch. Ina bellezza metafra per quai ha stgaffi William Wolfensberger (1889–1918) ch'ha ditg en ina poesia translatada da Tista Murk che la Val Müstair saja «sco iün'orma chi schmütschit da las cumpo-

---

<sup>24</sup> SCHORTA, A., en *Lautlehre* (1938), p. 18, distingua perfin traís palatals differentes per la Val Müstair: [tʃ] en: *tschient* [tʃient, tʂient], [tç] en: *chasa* [tça:zə] e [č] en: toscan ['ce:na], ‘tschaina’. Schorta declera l'identidad quasi totala dals resultats da las duas palatalisaziuns a Müstair sco contribuziun davart dals Tirolais che na savevan betg distinguier tranter ils dus suns e pronunziavan adina tsch-: *tschasa*, *tschierz* e la reacziun dals Jauers (ipercorrectura): adina ch-: *chasa*, *chierz*.

<sup>25</sup> cf. § 1.2.1

*gnas / per as zoppar dal grond mundaun travasch / stast bandunada tü, mo da tas muntognas / marmuran auas in beada pasch...».* La posiziun dal rumantsch en Val Müstair è pelvair anc talmain ferma ch'igl è strusch pussaivel da viver en questa regiun senza savair almain passivamain la lingua dals indigens. Allegraivel en quest connex è er l'augment considerabel da la natalitat rumantscha en Val Müstair, suenter in'inveteraziun progressiva en ils onns 1950–80. A Fuldera p. ex. fan actualmain ils uffants radund in terz da la populaziun totala (36 da 130)!

Ina consequenza da la ferma posiziun dal jauer è l'integrazion e l'assimilazion linguistica quasi totala da persunas d'autras linguas ch'èn immigradas u immigreschan per motivs professiunals u privats en Val Müstair. Quellas s'assimileschan per gronda part svelt e bain, e quai independentamain da lur derivanza, classa sociala u professiun. En ses cudeschet *Nossa Valetta*. *La Val Müstair* scriva Domeni Gross en quest connex che «[...] *ils emigrants chi's domiciliettan quia s'adü-settan al viver dals indigens ed imprendettan eir la lingua da quaists*»<sup>26</sup>. Jean-Jacques Furer, en *Romontsch 1980*, constata che la Val Müstair «[ei stada gitg] ina legreivla excepziun ell'evoluzion generała dil romontsch el TR: Avon 100 onns parev'ella sill'a via prida pli baul da Samignun, cun numerus matrimonis linguisticamein mischedai che vevan creau ina importonta minoritad germanofona»<sup>27</sup>. La situaziun è lura puspè sa meglierada cun mintga dumbraziun dal pievel, a donn e cust d'ina diminuzion quasi constanta da la populaziun. Il 1990 han inditgà 78% da la populaziun totala da la Val Müstair (en quatter da las sis vischnancas perfin 80–90%!) il rumantsch sco lingua principala, 84% (Sta. Maria) fin 98% (Lü) han declerà da duvrar regularmain il rumantsch en famiglia, en scola ed en la professiun<sup>28</sup>.

---

<sup>26</sup> GROSS, D., *Nossa Valetta*, 13.

<sup>27</sup> FURER, G.G., *Romontsch 1980*. Resultats della dumbraziun dil pievel, FRR, 59.

<sup>28</sup> cf. *Le romanche en péril. Évolution et perspective*, recensement fédéral de la population 1990, elav. da Jean-Jacques Furer en collauraziun cun J. Boruvka, Uffizi federal da statistica, Berna 1996, 311. Las cifras da la dumbraziun dal pievel 2000 nun èn anc publitgadas.

Ma er la Val Müstair nun è vegnida schanegiada da las influenzas dal tudestg. Ils gronds midaments socials ed economics, iniziads a la sava dal 20. tschientaner, èn s'effectuads negativamain er sin la lingua jaura. Ils meds da massa electronics e stampads, gasettinas e gasettetas, revistas ed internet han avert ils vitgs ils pli isolads er en Val Müstair ad in mund prevalentamain tudestg che po entrar sur quests chanals er en il mintgadi da las Jauras e dals Jauers. Perfin ils secturs economics tradiziunals, l'agricultura ed il commerzi pitschen, èn vegnids tschiffads da la germanisaziun. La mecanisaziun ha manà in lexic tecnic per gronda part tudestg, damai ch'i mancavan translaziuns da quels pleds en rumantsch u che las propostas fatgas dals lexicografis<sup>29</sup> n'avevan anc betg pudì sa far valair<sup>30</sup>.

La glieud è s'endisada svelt al vocabulari ester che na vegniva, cun l'ir dal temp, betg pli resentì sco tal. Ina gronda part dals germanissem, alemanz u tirolais, èn vegnids assimilads pli u main ferm al jauer, auters èn vegnids adoptads tal e qual. Pleds betg assimilads (u mo parzialmain)<sup>31</sup>: *heuknecht* (rum. ‘girafain’), *gebläse* (rum. ‘sufflafain’), *belüftig* (rum. ‘ventilaziun per fain’), *bremsa* ['bremze] (rum. ‘frain’), *balken* < (Mäh)balken, Mähmaschinenmesser’ (rum. ‘cuntè da la maschina da segar, tagliel’), *brucca* < tud. (Lade)brücke (rum. ‘punt’), Mü. *pilt* ['pilt] < tud. Bild, *weker* ['vekər] (rum. ‘svegliarin’), *hebel* ['he:bəl] (rum. ‘levagl’), *staunga* ['staʊŋə], *zaunga* ['tsaʊŋə], Mü. ['səŋ,kəʃən] < tud. Sandkasten, ['peglaɪzən] < tirol. Bügeleisen, *fernse* ['fernse] < tud. Fernseh(er), e. a. Pleds assimilads: *brastuel* [brəʃ'tu:əl] < tirol. Brusstuach, *uat* ['ua:t] < tud. Wald, *gliaut* ['gliaut] < tud. Leute (germ. LIUT), Mü. *pinter* ['pintər] < tud. Binder = Küfer, e. a.

<sup>29</sup> cf. dicziunaris regiunals, ediziuns dals onns 1975 ss., cun integraziun da la terminologia speziala messa en circulaziun dapi il 1944.

<sup>30</sup> Grazia ad ina planisaziun linguistica sistematica, pratitgada da la Lia Rumantscha dapi ils onns 1980, existan oz pleds rumantschs per quasi tut ils champs d'adiever, conquistads oriundamain dal tudestg. La derasaziun effizienta da quels sa mussa dentant in'interpresa difficila e lungurusa. Ils germanissem en s'enragischads talmain en il spiert da las Rumantschas e dals Rumantschs ch'els sa laschan substituir mo plaun a plaun tras atgnas expressiuns.

<sup>31</sup> p. ex. desinenza rumantscha, pronunzia «a la jaura» e. a. Là nua che la derivanza (tudestga) è evidenta desistin nus d'inditgar l'etimon.

## C.2 Spezialitads dal jauer

### 2.1 Svilup da la lingua jaura

Per quai che reguarda il svilup da la lingua jaúra existan diversas lavurs, menziunadas en la bibliografia. La monografia dad A. Schorta resta dentant fin oz il studi il pli cumplet en questa domena. Il dicziunari da Lombardin, *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münster-taler Dialekts* (1865) è malavita sparì durant la Segunda guerra mundiala. Er sche quest dicziunari è vegnì recepì en la cartoteca dal *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), nua ch'ils pleds, isolads l'in da l'auter, vegnan integrads en la redacziun dal grond idioticon rumantsch, n'enconusch'ins ni la cifra exacta da las entradas che quest dicziunari cuntegneva ni il caracter specific ch'el aveva e ch'avess pudì esser in spievel dal jauer per la segunda mesadad dal 19. tschientaner. Novas funtaunas, sco il dicziunari dal Pader chaputschin Georgio Felice da Bulsaun<sup>32</sup>, vegnan forsa a permetter in di d'approfundar il studi davart l'istorgia da la lingua da questa vallada.

Dasperas existan diversas autras lavurs deditgadas al lexic jauer, ma nagina da quellas na pudess pretender d'esser sistematica e cumplettata. Concernent la lingua discurrida datti mo paucs studis scientifics. Igl exista natiralmain il material linguistic inexauribel rimnà en retscher-tgas intensivas al lieu e mess a disposizion al DRG<sup>33</sup>, igl existan ils gronds atlas linguistics sco il *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* da Jakob Jud e Karl Jaberg<sup>34</sup> u il *Sprachatlas des Dolomitenladinischen*<sup>35</sup> da Hans Goebel che tegnan er quint d'intgins puncts en Val Müstair. Quests dus tesaurus, che dattan scleriments essenzials davart la pronunzia da la lingua jaura, n'èn dentant betg anc explotads suffizientamain.

---

<sup>32</sup> I sa tracta d'in dicziunari biling tudestg (tirolais)-vallader (jauer) che cuntegna tranter 28'000 e 32'000 entradas lexicalas.

<sup>33</sup> cf. DRG 1 (1939–46), II. Systematische Sammlung des Materials, p. 13–14.

<sup>34</sup> AIS, Zofingen, 1928 ss. L'AIS ha fatg inquistas a Sta. Maria (pt. 11) e Müstair (pt. 12).

<sup>35</sup> ALD, *Atlant linguistich dl ladin dolomitch*, 4 ts., Wiesbaden, 1998 ss.

Lavurs scientificas che s'occupassan en il vair senn dal pled da la «lingua discurrida» jaura n'existan betg fin qua. Ma la Val Müstair na fa nagin'cepziun: i na dat sin quest champ da la linguistica pratica-main nagut per l'entir intsches rumantsch<sup>36</sup>.

Ina raritad represchentan er ils texts scrits en lingua jaura<sup>37</sup>. In dals pli vegls texts rumantschs insumma, l'uschenumnada *Perditga da Müstair* che datescha da la fin dal 1389 e che sa chatta en l'urbari da la claustra da Müstair dal 1394 è redigì en la lingua indigena. Quest document cuntegna ils dretgs d'astg e pastg che la claustra da Müstair possedeva a Fuldera.<sup>38</sup> La mancanza da texts en lingua jaura ha da far tr. a. cun il fatg che las linguas uffizialas, en Val Müstair, èn stadas durant l'entir temp medieval e fin viaden en il 17. e 18. tschientaner il latin, pli tard il tudestg. Perfin ils statuts civils e criminals da la drettgira Val Müstair dals onns 1427 e 1592, recepids en la *Rätoromanische Chrestomathie*<sup>39</sup> da Caspar Decurtins ed en las *Rechtsquellen*<sup>40</sup> dad Andrea Schorta, èn redigids en lingua tudestga. Pir quels dal 1650 e las leschas criminalas dal 1683 respectivamain las leschas criminalas, matrimonialas e civilas dal Terzal Sta. Maria e dal Terzal Daint dal 1707 existan en ina versiun jaura fermamain germanisada ed italianisada. En il *Statut da visnaunqua da Sta. Maria* dal 1778 pudain nus leger p. ex.: [66.] *Ais ordinà da laidar 2 ons la prada ed ün on ils chiomps. Ed quel on chi sa coltiva ils chiomps, chia dopo las sh. chiavras staun ora, polni laidar eir la prada, ma solum quels chi*

<sup>36</sup> cf. DAZZI, A.-A., *Gesprochenes Rätoromanisch. Aspekte des gesprochenen Rätoromanischen am Beispiel des Oberengadiner Dorfes S-chanf*, Lizentiatsarbeit, Universität Zürich 1985.

<sup>37</sup> Ina buna survista da texts scrits en jauer chattain nus en SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 66–67.

<sup>38</sup> cf. DEPLAZES, *Funtaunas* 1 (1987), 52.

<sup>39</sup> cf. DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register > 'Müstair/Val Müstair', 171–72.

<sup>40</sup> *Rechtsquellen des Kantons Graubünden*. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund, 3. Bd.: Münstertal, bearb. und hrsg. von Andrea Schorta, Verlag Sauerländer, Aarau 1983.

*haun sh. grascchia agià manà d'inviern sün la naiwf oder er pol manar sün il sieou propri senza ir tras fuond da auters ed non detta don, quels haun libertà da laidar ed plü inavaunt brichia ed ais fat suot l'anno 1753.»<sup>41</sup>* Quest text è in spievel dal svilup da la lingua jaura da quel temp e mussa ch'il scrivant na disponeva evidentamain betg d'ina norma fixa; el scriva baud «a la jaura» (*sa coltiva, er, polni, laidar*), baud «a l'engiadinaisa» (*eir, ais, fuond, suot*), integrescha italianissem (*dopo, propri*), germanissem (*oder*) u latinissem (*solum*) che faschevan (e fan per part anc adina) part da la lingua da mintgadi.

D'in punct da vista linguistic è s'effectuada o.t. la Refurmaziun en Val Müstair: ils protestants pudevan sa servir dals psalms e dal catechissem da Durich Chiampel dal 1552 e 1606. Enturn il 1620 ha P. Gion Andreas Lanfranchum (Lanfranch/Lanfranchi) edì in emprim catechissem<sup>42</sup> en la lingua dal pievel<sup>43</sup> ch'ha permess er a quella part da la populaziun da la Val Müstair, che era restada fidaivla a la cretta veglia (surtut Müstair) e che na conuscheva betg la lingua scritta da l'Engiadina bassa, «*sich im Lesen und Schreiben der romanischen Talmundart zu üben*». Dal 1759 datescha il manuscrit surmenziunà dal Pader chaputschin Georgio Felice da Bulsaun<sup>44</sup>. Il 1788 senta lura in magister il basegn da scriver jauer: *Cuort mossamaint per imprender da bustabbiar e da leger tenòr il linguaìgg ladìn della vall e comùn de Mustair*<sup>45</sup> (Sondrio), ed il 1797 ha il translatur d'in cudeschet

<sup>41</sup> SCHORTA, A., *Rechtsquellen* (1983), 300.

<sup>42</sup> cf. GARTNER, THEODOR, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Dritter teil. Rätoromanisches schrifttum, Max Niemeyer Verlag, Halle 1910, 308: «Catechismus della vaira sonchia cretta chatolica per amussar la giuvantum, tras P. Gion Andreas Lanfranchum Doctur dalla sonchia Theologia, & Plevan in Mustair messora in Romaunsch squitschat in Bressa, tas il Taurlin. Cam lobienscha dels Superiors. (Die druckfehler hat schon jener druck.)».

<sup>43</sup> Tenor Gartner (*op. cit.*) permettan mo singuls tratgs da designar quest text vallader sco text jauer.

<sup>44</sup> cf. 2.1, ann. 32.

<sup>45</sup> BR 1810.

d'uraziuns tudestg mess quel en *il pled Ladin della Vall de Müstair* (Brigantz). Dal 18. tschientaner datescha era ina *Nomenclatura Romanscha & Todaischa, fatta in adoever & benefici della Christiana juventüna...*, redigida da Iacomo v. Cappol, plevon a Tschierv en Val Müstair. Questa nomenclatura, cumparida ils 28 d'avrigl 1770 tar Jacobo N. Gadina a Scuol, appartegna als emprims vocabularis rumantschs stampads ed aveva la dubla funcziun didactic-religiusa.<sup>46</sup>

Documents en jauer chatt'ins er per il 19. e 20. tschientaner<sup>47</sup>. Quels documents mussan che la lingua jaura cuntegneva gia numerus valladerissem respectivamain ch'ins scriveva da quel temp gia vallader en Val Müstair. Quai ha da far tr.a. cun il fatg ch'ils translaturs da quels texts, sco p. ex. Johannes Riola (Joan Reolla), reverenda a Sta. Maria, derivavan per gronda part da l'Engiadina bassa. Ils texts giuridics da quel temp cuntegnevan era numerus germanissem, divers italianissem e pleds latins: [germ.] *oder*, *ils sprechers*, *il Hof ed il Hofmaister*, *cura il chiaschlaun oder mastral tegnen Unzucht, Davart il zoll, Scossiuns e Baurechte*, e. a.; [tal.] *sotopost, overo, mentra*, e. a.; [lat.] *solumn, et, item*, e. a.<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> cf. DAZZI, A.-A./GROSS, M., «Bündnerromanisch: 233. b) Lexikographie», en: Holtus, G./Metzeltin, M./Schmitt, Chr. (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. 3, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1989, 901. L'autur dovra la varianta jaura, lascha dentant liber als Ladins da pronunziar ils pleds tenor lur varietad regiunala u locala.

<sup>47</sup> 19. tsch.: p. ex. CARATSCH, A., *Il christiaun catolic sül viadi vers l'eternità sive facil möd et introductiun per dirigier l'homm a sia ultima fin*, Coira, Stampa Benedetg Holdenried, 1849. (BR 1095.). 20. tsch.: p. ex.: LOMBARDIN, P. J., «Il paür da Müstair. (Dialect da Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 284–89; GROSS, T., «Las Diulas e l'Alp da Munt. (Dialect da Cierv, Val Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 338–42; DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register, 171–72.

<sup>48</sup> Las influenzas dal franzos en consequenza da l'invasiun franzosa en Val Müstair durant la Guerra da coaliziun dal 1799–1803 n'èn betg perscrutadas. Davart restanzas dals Franzos (donns, legendas, toponims, brevs, diaris, e. a.) cf. CONRAD, GIAN-CARLO, «Restanzas dals Frances in Val Müstair», en: *Annalas* 93 (1980), 128–45.

## 2.2 *La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!*

Il jauer sa distingua tant dal punct da vista fonetic sco era grammatical e lexical detg ferm dal ladin da l'Engiadina. Daspera han ils Jauers sviluppà in agen accent, cun il qual els sa dattan d'enconuscher immediat e dapertut en l'intschess rumantsch.

Nus na pudain sa chapescha betg dar qua ina survista sistematica e cumpletta da las particularitads da la lingua jaura. Nus pudain be preschentar in pèr tratgs characteristics da quest dialect. Nus ans essan era conscinets che diversas «spezialitads jauras» cumparan er en l'Engiadina bassa ed en outras regiuns rumantschas. La cumparaziun dal jauer cun il vallader sa limitescha perquai per gronda part al vallader scrit ed ignorescha per gronda part las furmas dialectalas da l'Engiadina bassa.

### 2.2.1 *Jau, jauer, jauerissem*

Il pled *Jauer* è in surnum, furmà dal pronom persunal da l'em-prima persuna singular *jau* (vall. ‘eu’) e dal suffix nominal-ər (-ra)<sup>49</sup>. In *Jauer* u ina *Jaura* è pia ‘in u ina che di jau’.

La *lingua jaura* passa per in dialect ladin, pli exact per ina varianta dal vallader che serva da lingua da scrittira a la Val Müstair. Er sch'il jauer è stretgamain parentà cun la lingua da l'Engiadina bassa, posseda el ina massa particularitads, naschidas en il decurs da sia istorgia particulara. Il pli ferm en ureglia dattan, sper ils numerus tratgs fone-tics e morfologics, las particularitads lexicalas che nus repartin en il chapitel 2.2.4 en quatter categorias: en ils germanissemss ed italianissemss, ils svilups semantics particulars, ils arcaissems lexicals ed ils tips lexicals differents da l'engiadinalis.

---

<sup>49</sup> Davart ils surnums cf. DECURTINS, ALEXI, «Namen und Übernamen der Bündner Oberländer», en: *Romanica Raetica* 8 (1993), 291–321. Conernent ils surnums che derivan dal pronom pers. EGO cf. p. 300 e 311: Zernez: *Jovers* (< jou), Panaduz e Mamorera: *Eus*.

## 2.2.2 Aspects fonetics

### 2.2.2.1 Vocalissem

Sin il champ dal vocalissem mussa il jauer las suandantas divergencias dal *vallader scrit*:

Lat. A avant N [en silba averta] ed A avant NT, NTJ, NCJ, NG, NC > *au* [au] (vall. ‘a’ [a]):

Ex.: MA-NU > *maun* [maun], vall. *man* [man], [maŋ], PA-NE > *paun* [paun], vall. *pan* [pan], [pan], ANTA > *aunta* ['aunte] (vall. *anta*, *assa*), ABANTE > *avaunt* ['avaunt], vall. *avant* ['vant], \*SPERANTIA > *spraunza* ['sprauntsa] (vall. *spranza*), \*ROMANICE > *rumauntsch* [ru'mauntsʃ] (vall. *rumantsch*), SANGUE > *saung* ['saʊŋk] (vall. *sang* ['saŋk], STANCULUM > *staungel* ['staʊŋəl] (vall. *stanguel* ['stançəl]), QUANTUM > *kaunt* [kaunt] (vall. *quant* [kuant]). La Val Müstair di-vida quest tratg cun l’Engiadina (scripziun), parts dal Grischun central (Tumleastga, Alvagni) ed il vegl rumantsch dal Samignun<sup>50</sup>.

Lat. AU [primar] > jauer [a], [ɔ]:

Ex. AURU > *ar* [a:r] (vall. ‘or’ [ɔ:r], dial. ‘aur’ [aur]), TAURU > *tar* [ta:r] (vall. ‘tor’ [tɔ:r], dial. ‘taur’ [taur]), RAUCU > *raq* [ra:kh] (vall. ‘rac’ [ra:k], puter ‘roch’ [ro:tç]). Er il sun secundar [au] dat en jauer per gronda part [a]: ALTU > *at* [a:t] (vall. ‘ot’ [ɔ:t], dial. ‘aut’ [aut]), ALTER > *ater* ['a:tər] (vall. ‘oter’ ['ɔ:tər], dial. ‘auter’ ['autər]), CALDU > *chat* [tç:a:t] (vall. ‘chod’ [tçɔ:t], dial. ‘chaud’ [tçaut]), PAUSAT < *posa* ['pɔ:sə], LAUBIA > *lobia* ['lɔ:bjə].

En il cas da lat. AU [secundar] resp. AL è il jauer per part pli arcaic che l’engiadinais. Il resultat po esser [a] (reducziun) u [al] enstagl dad [ɔ]: SALTARE > *salter* ['saltər] (vall. ‘sotar’ [sɔta:r], SALTUM > *salt* [salt] (vall. ‘sot’ [sɔt]), GALDET > *jalda* ['jalda] (vall. ‘gioda’ ['dʒɔ:də], ['dʒə:də], AUTUMNU > *alton* [al'ton] (vall. ‘utuon’ [u'tuɔn])).

<sup>50</sup> ‘Au’ è sa mantegni en questas posiziuns fin viaden en il 17. tschientaner er en l’Engiadina bassa, nua ch’el è lura vegnì reduci ad [an], [aŋ].

Lat. E davant NT(+J) > jauer [e], [ai]:

Ex.: ABSENTIA > *senza* ['səntsə] (vall. 'sainza' ['saintsə]), VENTREM > vainter ['vaintər] (sco vall.). Las furmas verbals vall. 'entrar (*aintra*, *entra*)' < INTRARE e 'sentir (*sainta*, *sentin*)' < SENTIRE ha il jauer equalisà tenor las furmas finitas: *aintrer* – *aintra* – *aintrain* ['aintrər, 'aintrə, ain'train], *sainter* – *sainta* – *saintin* ['saintər, 'saintə, sain'tin].

Lat. Ě curt ed accentuà en silba averta [senza metafonia] > jauer [e] [reducziun dals diftongs]:

Ex.: LĚ-VEM > *lev* [le:v] (vall. 'leiv' [leiv]), GRĚ-VEM > *grev* [gre:v] (vall. 'greiv' [greiv]), MĚ-OS > *mes* [me:s] (vall. 'meis' [meis]).

Lat. Ŏ curt ed accentuà en silba averta [senza metafonia] > jauer [o]:

Ex.: RÖ-TAM > *roda* ['rɔ:da] (vall. 'rouda' ['rɔudə]), SÖ-REM/SÖROREM > *sor* [so:r] (vall. 'sour' [sour]), CÖ-REM, cor [ko:r] (vall. 'cour' [kour]).

Lat. Ō, Ũ en silba averta > jauer [uo], [u]:

Ex. FLŌ-REM > fluor, pl. fluors [fluɔr, fluɔrs] (vall. 'flur', 'fluors')<sup>51</sup>, SENIŌ-REM > signur, pl. signurs (vall. signur, pl. signuors [siŋuɔrs]).

Lat. Ō, Ũ en silba serrada avant L, R + consonant > jauer [ɔ], [uo]:

Ex.: MÜS-CAM > muos-cha [mu'ɔʃtça] (sco en engiadinais), ŌR-DINEM > orden ['ɔrdən], Mü. ['uɔrdən] (?) (vall. 'uorden'), ŨR-SUM > uors [uɔrs] (vall. 'uors').

Lat. Ō, Ũ en silba serrada avant TT, PP, PT etc. > jauer [o]:

Ex.: TŌTTU > *tot* [tot]<sup>52</sup> (vall. 'tuot' [töt]), DĒ-SŪPTUM > *sot* [zot] (vall. 'suot' [zu'ɔt]) TŪSSE > *toss* [tos] (vall. 'tuoss' ['tuɔs]).

---

<sup>51</sup> 'Flur' vegn pronunzià er en vall. [fluɔr] sper [flur].

<sup>52</sup> GOEBL, *ALD*, c. 825 dat [ɔ] per Tschierv e Sta. Maria, [o] per Müstair, il HRR [uo] (?) per Müstair. Fuldera ha en scadin cas in [o] serrà [tot], e quai vala, a mes sa-vair, per l'entir Terzal Daint, pia er per Tschierv.

Lat. ū en silba serrada (sco en Engiadina «da Scuol aval») > jauer [o]:  
 Ex.: ūN-DAM > onda ['ondə], Mü. donda ['dondə] (vall. ‘uonda’ ['uonda]).

Lat. ū en silba nunaccentuada iniziala ha la tendenza da daventar en VMü > ü > i (o. t. a Müstair):

Ex.: *bignun* [bi'ŋun] < \*BŪGNA + ONE (vall. ‘bügnun’ [by'ŋun])<sup>53</sup>, Mü. *in* [in] < ūNU, *tiblaina* [ti'blainə], *tüblaina* [ty'blainə] < tud. ‘Täublein’ (vall. ‘culombin’). Er il pled cumponì da ‘süantar + mauns’ > *sientamauns* ['sientə,mauns] (vall. ‘süjaintamans’ ['syaintə,mans]) ha fatg quel svilup en Val Müstair.

Il vocal atonic a l'intern dal pled è sa mantegnì en jauer, sco en ils idioms renans e sporadicamain er en Engiadina bassa (nagina sincopa): SECURUM/SICURIM > *sajür* [səj'y:r] (vall. ‘sgür’, surs. ‘segir’, ‘sigir’), GELARE > *schelar* ['ʒe:lər] (vall. ‘dschlar’; surs. ‘schelar’), GENUCULUM > *schanuogl* [ʒən'ʊgl̩] (vall. ‘schnuogl’, surs. ‘schanugl’), VICINUM > *vaschin* [və'ʒin] (vall. ‘vaschin’, surs. ‘vischin’), TENERE > *tegner* ['teŋər] (vall. ‘tgnair’ e ‘tegner’, surs. ‘tener’), TENUTUM > *tegni* [tə'ŋi] (vall. ‘tgnü’, surs. ‘teniu’), FENESTRAM > *fanestra* [fə'neʃtrə] (vall. ‘fanestra’, surs. ‘finiastra’).

### 2.2.2.2 Consonantissem

Er sin il champ dal consonantissem sa distingua il jauer per part dal vallader scrit:

Lat. c davant a nunaccentuà vegn normalmain palatalisà er en Val Müstair sco en l'Engiadina: CANTARE > *chaunter* ['tçauñter] (vall. ‘chantar’), VACCAM > *vacha* ['vatçə]. Mintgantant è dentant il jauer en quest regard pli arcaic e mantegna il sun latin<sup>54</sup>: CALCANEUM > *cal-*

---

<sup>53</sup> Tenor SCHORTA, *Lautlehre* (1938), 57, evidentamain in'influenza dal tirolais.

<sup>54</sup> cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 70.

*cogn* [kəl'kɔ:n] (surs. ‘calcogn’, vall. ‘chalchagn’), INCANTUM > *incant* > *incanter* [in'kantər] (vall. ‘inchantar’ [intçan'ta:r], surs. ‘ingantar’)<sup>55</sup>.

Entant che lat. **g** davant **E** ed **I** a l’entschatta ed a l’intern dal pled en silba serrada resp. \*DIS- davant **A** ed **E** è sa sviluppà en l’entira Engiadina a *dsch-* [dʒ] sonor (GELARE > ‘dschelar’, \*GIMBERU > ‘dschember’, \*DIS-ALPICARE > ‘dschelpchar’), ha il jauer reducì quest sun ad in *sch-* [ʃ] (sco il surs., suts. e surm.): *schelar* ['ʒe:lər], *schember* ['ʒembər]. Il medem vala er per lat. -TI-: RATIONEM > *raschun* [rə'ʒun] (vall. *radschun* [rə'dʒun]). Ina da las paucas excepziuns fa qua il pled LEGEM > jauer *ledscha* ['ledʒə] (sco engiad.).

In svilup sumegliant mussa era lat. C davant E en silba serrada ch’è sa sviluppà en l’Engiadina sco en ils auters idioms a *tsch-* [tʃ] (CERVUM > ‘tschierv’), en Val Müstair però a *sch* [ʃ] resp. a *ch* [tç] u [tç] (Müstair): CERVUM > VMü ['ʃiərf], Mü. ['tçierf] u ['tçierf]<sup>56</sup> CENTUM > VMü ['ʃient], Mü. ['tçient] u ['tçient]<sup>57</sup>

Lat. c, v e g intervocalic èn vegnids lenisads en jauer ed èn lura per part svanids cumplettamain: SECURUM > *sajür* [səj'Y:r] (vall. sgür), tal. STIVALE > *stibla* ['ʃti:błə] (vall. ‘stival’), JOCARI/JOCARE > *joer* ['jo:ər] (vall. ‘giovar’), JUVENEM > *juan* ['ju:ən] (vall. ‘giuven’), ROGARE > *roer* ['ro:ər] (vall. ‘rovar’), LEGERE > *lear* ['le:ər] (vall. ‘leger’, puter ‘ler’), COLLEGERE > *clear* ['kle:ər] (vall. ‘cleger’, puter ‘cler’), SECARE > *sear* [se:ər] (vall. ‘sgiar’, puter ‘sger’).

Germ. w- è sa sviluppà en la Val Müstair sco en Surselva e sporadicamain en l’Engiadina bassa (Guarda, Ftan, Lavin) a [w], [b] u [ɣw]: WALD > *uat* [wa:t] / [ɣwa:t] (vall. ‘god, vaut, uaut’; surs. ‘uaul’), \*WERRA > ['we:ra] / ['ywe:ra] (vall. ‘guerra, uerra’; surs. ‘uiara’), \*WAGARO > *uera* ['we:re] / ['ywe:re] (vall. guera; surs. uera), WÂFAN / WÂFEN > *uaffen* ['wəfən] / ['ɣwəfən] (vall. guaffen; surs. ‘uaffen’), WEH > *uai* ['wa:j] / ['ɣwa:j] (vall. ‘mal’).

<sup>55</sup> cf. DRG: *inchantar*, *incantar*. Il DRG dat er fumas dialectalas senza palatalisazion per l’Engiadina.

<sup>56</sup> cf. SCHORTA, A., *op.cit*, 28.

<sup>57</sup> cf. SCHORTA, A., *op. cit.*

## 2.2.3 Aspects morfologics

Entant che la fonetica dals idioms e dialects rumantschs (era quella dal jauer) è vegnida perscrutada fitg bain, mancan per gronda part retschertgas sistematicas sin il champ da la morfologia e surtut sin quel da la sintaxa. Nus laschain suandar qua in pèr exempels da la morfologia dal jauer che meritassan da vegnir perscrutads pli a fund.

### 2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent

L'accentuaziun dals verbs è insatge dal pli caracteristic dal jauer in summa. Cun excepziun da verbs pli novs (neologissem), pronunziads sco en Engiadina bassa sin la desinenza (*plani'sar*, *memori'sar*, *regi'star* e. a. p.) han las furmas infinitas dals verbs da tut las quatter conjugaziuns en Val Müstair consequentamain l'accent sin l'emprima resp. sin la penultima silba (retratga da l'accent)<sup>58</sup>:

1. conjugaziun (-are): MANDUCARE > *mainger* ['mæinzər] (vall. 'man-giar' [mæn'zə:r]), CANTĀRE > *chaunter* ['tçəuntər] (vall. 'chantár' [tçen'ta:r]), \*TITULĀRE > *taicler* ['taiklər] (vall. 'tadlar' [tə'tla:r]), \*ALTIÁRE (< ALTUM) > *dazer* ['datsər] (vall. 'dozár [dɔ'tsa:r]).
2. conjugaziun (-ere): TACĒRE > *tascher* ['tə:ʒər] (vall. 'taschair' [tə'ʒair]), TİMĒRE > *temer* ['te:mər] (vall. 'tmair'), \*galdere (< GAU-DĒRE) > *jalder* ['jaldər] (vall. 'girodair' [dzo'dair])<sup>59</sup>.

<sup>58</sup> Duri Gaudenz, en *LQ* dals 15-3-2001, discurra en quest regard d'ina assimilaziun a la 3. conjugaziun: «[...] Invezza cha il Jauer [...] bütta – per uschè dir – tuottas quatter conjugaziuns aint il listess cuagl. La terza conjugaziun dvainta la zendra e raspa sco ün flüm ils auals laterals in seis let.» (p. 13.) Ils verbs da la 4. conjugaziun èn main suttamess a quest fenomen: *finir* [fi'ni:r] (vall. 'finir'), dito: *flurir*, *nutrir*, *patir*, *recepir*, *reunir*, *furnir*; però: *dormer* ('dormər; vall. 'durmir'), *morer* ('mo:rər, vall. 'murir'), *impler* ('implər, vall. 'implir'), euv.

<sup>59</sup> En il *Statüts civils e criminals da la drettüra da Val Müstair* dal 1650, ch'èn vegnids publ. dad Andrea Schorta (*Rechtsquellen*, t. 3) e che passan, tenor Duri Gaudenz («Las quatter conjugaziuns», en: *LQ* dals 15-3-2001), per «ün dals plü vegls documaints plü vasts dal jauer vegl» (p. 13), scriva il nuder anc *gialdáir* (oz: *jálder*) e *possidáir* (oz: *posséder*). Gaudenz concludea cun raschun ch'ins na possia betg deducir da quests statuts che quest fenomen dal rumantsch jauer «*saja tardiv e s'haja sviluppà pür ils ultims tschientiners*». (*op. cit.*)

- 3 conjugaziun (-ere): VĚNDĚRE > *vender* ['vəndər] (sco vall.), \*rendere (< RĚDDĚRE) > *render* ['rəndər] (sco vall.).
4. conjugaziun (-ire): SĚNTİRÉ > *sainter* ['saintər] (vall. ‘sentir’ [sən'ti:r]), DÜRMİRÉ > *dormer* ['dɔ:rmər] (vall. ‘durmir’ [dur'mi:r])<sup>60</sup>.

Las midadas d’accent en las conjugaziuns n’ha nagin effect sin il vocal dal tschep. Quel resta invariabel: *mainger* ['mæinzər] (vall. ‘mangiari’): jau *maing* ['mæinz], tü *maingiasch*, el/ella *maingia*, nu *main-gain* [mæin'zain], vu *maingiauat* [mæin'zauət], es/ellas *maingian* ['mæinzən]; *dumonder* [du'mondər] (vall. ‘dumandar’): jau *dumond* [du'mond], tü *dumondasch*, el/ella *dumonda*, nu *dumondain* [du'mon'dain], vu *dumondauat* [du'mon'dauət], es/ellas *dumondan* [du'mondən]. La segunda persuna plural terminescha sin [-auət] (vall. -ais/avat [-ais, -avat]): *far* > *vu fauat* (vall. ‘vus fais/vo faivat’), *star* > *vu stauat*, *savair* > *vu savauat*, *avair* > *vu auat*, etc. Ella constitue-scha, ensemene cun l’imperfect sin [-ɛ:a] (vesair § 2.2.3.2) in ulteriur tratg characteristic da la morfologia jaura.

Lat. IRE resp. sias furmas dal conjunctiv \*JEMUS, \*JETIS (< EAMUS, EATIS, analog a HABEMUS) furman la basa da la 1. e 2. persuna plural dal preschent dals idioms ladins. En cumparegliaziun cun il vallader ha dentant la Val Müstair in’atgna furma per la 2. pers. plural: *jain* ['jain] (vall. *giain*), ma: *jauat* ['jauət] (vall. *giavat*).

Interessanta è medemamain la conjugaziun da lat. DIRE en jauer: *jau disch* (vall. ‘eu di’), tü *dischasch* (‘tü dist’), el/ella *disch*, nu *(di)schain* (‘nus dschain’), vu *(di)schauat* (‘vus dschais’), es/ellas *dischan*. La furma enclitica da la 3. persuna plural è en jauer: *dischani* (vall. ‘dischna’).

### 2.2.3.2 Il verb: l’imperfect

Il jauer enconuscha er in imperfect tut spezial sin [-ɛ:a] (1.-3 conj.) resp. sin [-a:i] (4. conj.) che vegn furmà tras omissiun dal -v- intervo-

---

<sup>60</sup> La «retratga da l’accent» difficultescha als Jauers l’attribuziun correcta dals verbs a las quatter conjugaziuns: crider u cridar? tascher u taschier? sainter u sentir?

calic. L'imperfect dad IRE, *ir*, ch'è vegnì remplazzà gia baud da VADERE<sup>61</sup>, tuna en jauer sco suonda: jau *jea* ['jɛ:a] (vall. 'eu gaiava' ['jeivɛ]), tü *jeasch* ['jɛ:aʃ] (vall. 'giavast' ['jeivəʃt]), el/ella *jea* [a:ʃ] (vall. 'gaiava ['jeivɛ]), nu *jean* ['jɛ:aŋ] (vall. 'nus/no gaiavan' ['jeivəŋ]) vu *jeat* ['jɛ:ət] (vall. 'vus/vo gaiavat' ['jeivət]), es/ellas *jean* ['jɛ:aŋ] (vall. 'els/ellas gaiavan' ['jeivəŋ])<sup>62</sup>. La furma da l'imperfect [-a:ə] vala per tut ils verbs jauers sin -ar [-ər] (*clomar* ['klɔmər] > *clomea*, *far* > *fea*, *star* > *stea*), -er [-ər] (*jüder* > *jüdea*, *vender* > *vendea*) ed -air [-air] (adattada en jauer savens a la 3. conj.: *temair* > *temer* > *temea*), inclus ils verbs irregulars. Quest sistem effectuescha construcziuns verbalas interessantas dal tip [vall.] 'tü t'impissaivast' (< 's'impaisser'): [jauer] tü *t'impisseasch* [impi'se:əʃ], 'el dschaiva: *el dischea* [di'ʃe:a].

### 2.2.3.3 *Il verb: il conjunctiv*

Al conjunctiv dal preschent vallader 'ch'El ia/gaija' ['iɛ / 'dza:jɛ] (< IRE/VADERE) correspunda la furma jaura *jetta* ['jɛ:tə] Questa furma particulara è sa formada en analogia a *detta* (< dar) e *stetta* (< star). In'autra furma interessanta dal conjunctiv jauer è quella dal verb 'es-ser': ch'el/ella *sea* ['se:a], cha nu *sean* ['se:aŋ] (vall. 'saja/sajan').

### 2.2.3.4 *Il verb: l'imperativ*

La 2. pers. pl. da l'imperativ terminescha en jauer en las emprimas trais conjugaziuns sin [-a]: *salüdà!* [saly'da], *jaldà!* [jal'da], *vendà!* [ven'da]) enstagl da vall. -ai [-ai] (salüdai!, giodai!, vendai!), en la 4. conj., sco vall., sin -i (cusi! [ku'si]). In cas interessant è l'imperativ jauer da la 2. pers. pl. da 'gnir': *gni* [ŋi] (vall. 'gnit' [ŋit]), cuntrari a quel dad 'ir': *it* [it] (vall. 'it', 'gai' ['dza:i']).

<sup>61</sup> Davart l'istorgia linguistica dad IRE cf. DRG 10 (1998–2000), 78–79.

<sup>62</sup> Tenor il DRG 10 (1998–2000), p. 78 enconuschan er Ftan e Lavin las furmas *jea*, *jeast*.

### 2.2.3.5 *Ils pronoms persunals*

Il pronom persunal da l'emprima pers. sg. *jau/ja* è sa sviluppà en VMü, sco en tut ils idioms rumantschs, da lat. EGO resp. EO sur ‘eu’ ad ina furma da basa *ieu* (surs. ‘jeu’, suts./Zernez ‘jou’, surm. ‘ia’). El ha dà il num als abitants ed a las abitantas da la Val Müstair (*Jauers/Jauras*) ed è er il segn distinctiv il pli cler dal dialect discurrì da l'autra vart dal Pass dal Fuorn. La 1. e 2. pers. pl. tuna en jauer *nu, vu* [nu, vu] (vall. ‘nus/no’, ‘vus/vo’), la 3. pers. pl. *es/ellas* [ɛ:s, 'ɛləs] (vall. ‘els’/‘ellas’ [els/ɛls, 'ɛləs/'ɛləs]).

Era las furmas encliticis dals pronoms persunals èn spezialas en Val Müstair: ‘gnir’ > (h)oz *vegni, vegnasch, vegn'l, gnini, gniat, vegnani* (vall: vegna, vainst, vegn'l, gnina, gnis/gnivat, vegnna).

La furma da curtaschia, furmada en vall. scrit cun la 3. pers. sg. ‘El’/‘Ella’ (*Co ha El/Ella nom?*), sa basa en jauer, sco en surs., suts. e surm., sin la 2. pers. pl. *Vu* [vu] (*Co auat Vu nom?*). Entant ch'il vallader dovra per la furma da curtaschia da l'imperativ (3. sg. e 3. pl.) la furma dal conjunctiv (‘Ch’El/Ella s-chüsa!’, ‘ch’Els/Ellas s-chüsan!’), recurra il jauer er per quest intent a la la 2. pers. pl. da l'imperativ: *s-chüsä!* [ʃtçY'za] (3. sg. e 3. pl.).

### 2.2.3.6 *Ils pronoms persunals emphatics*

Ils pronoms persunals emphatics (che accentueschan) divergeschan en jauer dal vallader scrit surtut en las duas emprimas persunas singular e tras l'omissiun da la sincopa (sco surs., suts. e surm.): *jau/ja mavess* [mə'ves], *tü tavess* [tə'ves], *el/ella savess* [sə'ves], *nu savess* [sə'ves], *vu savess* [sə'ves], *es/ellas savess* [sə'ves] (vall. ‘eu svess(a) [sves(v)], tü svess(a), el/ella svess(a), nus svess(a), vus svess(a), els/ellas svess(a): *Quai fetschi mavess* (vall. ‘Quai fetscha svess(a)'). En quest cas ha il vallader in sistem pli simplifitgà, cun la generalisaziun dad in unic pronom ‘svess’.

### 2.2.3.7 *Ils pronoms d'object nunaccentuads*

Ils pronoms d'object nunaccentuads, che n'èn betg conuschents en las valladas renanas, mussan en Val Müstair surtut en las duas emprimas persunas plural ina furma divergente da quella valladra: *el/ella sa/sa vezza* [ɛl/ 'ɛla sa 'vetse] (vall: ‘el/ella ans/as vezza [ɛl/ ɛla əns/

es vetsa)<sup>63</sup>. La 1. e 2. pers. sg. è en jauer *ma / ta* (vall. ‘am / at’): *el ma / ta vezza*, la 3. sg. e la 3. pl. *ta/(s)* (m.) / *tala(s)* (f.) [vall. ‘til(s) / tilla(s)’].

### 2.2.3.8 *Ils pronoms reflexifs*

Il jauer differenziescha las duas emprimas persunas singular (*ma / ta*) e generalisescha la furma da la 3. persuna al singular e da tuttas persunas al plural (*sa [za]*): *jau/ja ma lav, tü ta lavasch, el/ella sa lava, nu sa lavain, vu sa lavauat, es/ellas sa lavan*. El sa chatta pia insanua tranter il sistem vallader, che differenziescha las duas emprimas persunas singular (‘am/at’) e l’emprima persuna plural (‘ans’) da la 3. singular e da la 2. e 3. plural (‘as/as/as’), ed il sursilvan ch’ha introduci la generalisaziun da la furma da las 3. persuna singular e plural (‘se’).

### 2.2.3.9 *La furmaziun dal plural*

Ils plurals vegnan normalmain furmads en jauer sco en ils auters idioms cun [-s]. Il pleds sin -è han però en jauer il plural sin -es [-ɛ:s] (vall. ‘-els’): *utschè > utsches* [u'tʃɛ:s], *curtè > curtes* [kur'tɛ:s]. Er en il cas da l’artitgel masculin ha il jauer omess en il pl. il -LL- intervocalic: *ILLOS*, [ɛs 'oməns], vall. ‘ils homens’.

Menziun speziala meritan qua surtut dus arcaissembs jauers: lat. CABĀLLUM, pl. CABĀLLOS è sa sviluppà en Val Müstair a *chavai* [tçə'vai:], *chavos* [tçə'vɔ:s]. Lat vulg. DUI, DUOS/DUAS è sa sviluppà en jauer a masc. *duoi* ['duɔɪ] (< DUI)<sup>64</sup>, fem. *duos* ['duɔ̃s]<sup>65</sup> (vall. ‘duos/duos’ [du:s, du:ɛs]). Il collectiv ‘dua’ (< lat. vulg. DUA), derasà en l’entir intschess rumantsch, na vegn betg avant en Val Müstair che utilisescha qua la furma masc. ‘duoi’: *duoi pêra* ['duɔɪ 'pe:ra], en cumposiziuns: *duoitschient, duoimilli*.

<sup>63</sup> Er il vallader conuscha sporadicamain, tut tenor il context fonetic, il pronom d’object ‘sa’ u ‘sas’.

<sup>64</sup> La furma masc. ‘duoi’ da la VMü fa part da la zona dal ladin dolomitan central (cf. Gardëina: *doi*, Friaul: *doi*).

<sup>65</sup> La furma fem. ‘duos’ da la VMü è sa sviluppada prob. en analogia a masc. ‘duoi’ (cf. HRR: chavazin ‘dus’).

## 2.2.4 Aspects lexicals

Il lexic è senza dubi la part da la lingua suttamessa il pli ferm ed il pli immediat ad influenzas da tut gener. Sco tut las otras linguas neolatinas sa basa natiralmain er il lexic jauer per gronda part sin il latin. Ina part considerabla dal vocabulari jauer deriva dentant dal tudestg (german, aleman e tirolais). Intgins pleds han fatg in svilup different dal rest dal territori rumantsch e dividan quest svilup cun otras zonas linguisticas; uschia furma il jauer mintgatant ina zona linguistica cun il dolomitan, qua e là preschenta el il medem tip lexical sco ses vischins lumbards, senza ch'ins pudess perquai gist discurrer dad emprests dolomitans u lumbards<sup>66</sup>.

Da tals svilups lexicals analogs pon ins discurrer p. ex. en il cas dals suandants jauerissem: *mulschin* [mul'zin] (vall. 'lom'), analog a lumbard *mulefin*, 'morbido, tenero, soffice' (furma diminutiva tar lat. MOLLIS: \*MOLL + IC + INUS)<sup>67</sup>; *stiern* ['stiern] (vall. 'fuond'), prob. da la medema famiglia sco surs. 'stiarner', 'ausstreuen', e dolomitan 'striärder', 'ausstreuen' (< lat. STERNERE, 'bestreuen, bedecken'); *schuorsch* ['ʃuɔrf] (Tschierv, Fuldera), *suorsch* ['suɔrf] (Müstair?), ertà dal tip lexical lat. SORICEM, analog a franz. 'souris', sicilian 'surci', tal. vegl 'sorce', Val Gherdeïna 'surica', furlan 'soris, rumen 'soarece', cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che ha tschernì il tip latin MUREM: engiad. 'mür', surs. 'miur', surm. 'meir', suts. 'mir'.

### 2.2.4.1 Germanissem<sup>68</sup>

Il jauer enconuscha numerus emprests o. t. dal tirolais<sup>69</sup> che dattan a questa lingua in caracter tut spezial e che fan ch'ins di gugent dals da la Val Müstair ch'els sajan 'mezs Tirolais'. Blers da quels emprests èn però vegnids assimilads en tala maniera a la lingua jaura ch'ins n'enconuscha savens gnanc pli lur derivanza. Quai vala p. ex. per ils pleds

<sup>66</sup> Ina sumeglientscha u in tratg cuminaivel tranter duas linguas na permetta da discurrer necessariamain d'in emprest.

<sup>67</sup> cf. ANTONIOLI, G. / BRACCHI, R., *Dizionario etimologico Grosino*, Grosio 1995.

<sup>68</sup> cf. er § 2.2.4.5

<sup>69</sup> cf. KRAMER, J., en: *Annals* 1982, 14; Schorta, A., *Lautlehre* (1938), 67–69.

sustants: *uai* [u'ai] < tud. ‘weh’ (vall. ‘mal’), *brastuel* [brə'stuəl] < tirol. ‘Brusstuach’ (vall. ‘brastoc’), *schoffen* ['ʃɔfən] < prob. tud. sviz. schaffe(n)<sup>70</sup> ‘z’schaffe(n) ha(n) = ‘Mühe haben’, surs. tschaffen; vall. ‘plaschair’), *boker* ['bɔkər] < tud. ‘wacker’, *hajo* [hə'jɔ:] < tirol. ‘hajo’ (rg ‘geabain’), *fürgond* [fyr'gɔnd] < tirol. firhong/Vorhang (vall. ‘tenda’), *bonas* ['bo:nəs] < tud. Bohnen (vall. ‘favas’/puter ‘bagiaunas’), *ziegel* ['tsiε:gəl] < tud. Ziegel (vall. quadrel), *tier* ['tɪər] < prob. tirol. (depreziativ) ‘Tier’ per vall. ‘schani, tip, cumpogn’, *fiouser* ['fiousər] (Müstair) < tud. Viehaufseher (rest da la VMü, sco vall., ‘paster’) *eigla/ecla* ['eigla, 'ɛ:kla] < tud. (Blut)egel/-igel (vall. ‘sanguetta’), ‘ama’ ['a:mə] < tirol. Imme (cruschà cun *av*, vall. ‘aviöl’), *reh* [rə:h] < tud. Reh (vall. ‘chavriöl’), *ghizzel* ['gitsəl], *kizzel* ['kitsəl] (Müstair) < tirol. Gitz(e)li (vall. ‘usöl’/spor. er ‘ghizzel’)<sup>71</sup>. Fitg frequents èn ils pleds *pecar* ['pekər], *pech* ['petç] (Müstair) < tud. sviz. Beck, Becker (vall. ‘fuornier’/spor. er ['pekər])<sup>72</sup> e *meziar* ['metsiər] < tud. sviz. Metzg (vall. ‘bacher’)<sup>73</sup>, Mü. *tüblaina* [ty'blainə] < tud. Täublein (er: Schmetterling).

#### 2.2.4.2 Italianissem

Il jauer ha emprestà insaquants paucs pleds er dal talian, p. ex. *schuschin(a)* u *suschin(a)* [ʃu'ʒin(ə)], su'ʒin(ə)] (tal. ‘susine’) < SUSINA = ‘da la citad da Susa/Piemunt’<sup>74</sup>. Quest pled che designava l’emprim ina specia particulara avant che daventat il pled generic per PRUNUS, ‘Pflaume’

<sup>70</sup> cf. er engiad. (Pallioppi) *schaffen*, *schoffen* e surs. (*Niev Vocabulari*) *tschaffen*: tenor il *Niev Vocabulari* mo en la cumb.: *haver da ~ / haver ~ da*, ‘avoir bregias da’ (< tud. sviz. schaffen, z’schaffe gee/mache); tenor il HRR tar haver da ~, ‘avoir bregia’; intermedià da ‘tschaffar’ (< onomat. \*čaff-; cf. ’tschappar, tschüffer). En VMü è il pled *schoffen* emprestà cun gronda probabilitad dal tirolais, perquai ch’il Tirol è pli dasperas e perquai ch’ils Tirolais pronunzian [ʃafən] cun in -a fitg avert.

<sup>71</sup> cf. AIS 6, 1081, 1085; DRG: ‘ghiz, ghizzi’. Grischun central: ‘ghiz’, ‘ghizzi’ < tud. ‘Gizzi, Kitz. Quest pled vegn duvrà per ils pitschens chavrieuls e chamutschs e per clamar las chauras (‘ghiz, ghizzi, ghizzalin’).

<sup>72</sup> Quest tip lexical sa chatta er en Surselva (pec) ed en il Grischun central (Lantsch: pec, Riom: pecar).

<sup>73</sup> Er *mezia* (vall. *mezcha*, *mezia*, ‘Schlachthaus, Metzgerei’, ‘Schlachtbank’), *far mezia* (vall. ‘far bacharia’).

<sup>74</sup> Quest tip lexical cumpara er en occitan oriental en la furma *susiniera*.

è arrivà en Val Müstair cun la planta sezza; il vallader dovra per la medema planta ‘brümbler’ e per il fritg ‘brümbla’ (< \*PRUMULAN)<sup>75</sup>. Sco ulterior emprest dal talian è documentà il pled jauer *aria* ['arɪə] < tal ‘aria’ (vall. ajer < ARE(M)/spor. er ‘aria’)<sup>76</sup>.

#### 2.2.4.3 Svilups semantics particulars

La Val Müstair ha fatg per part er svilups semantics differents da l’Engiadina. Il tip lexical *bacliner* [br̥'klɪnər] p. ex. exista er en engiadinalis<sup>77</sup> sco er en autras variantas dal rumantsch, en Val Müstair percunter ha el la significaziun exclusiva da ‘Bettuch’, ‘Leintuch’ (vall. ‘linzöl’)<sup>78</sup>, entant che l’engiadinalis (cun excepciu dad Ardez e Ftan) na posseda betg quest tip lexical; il pled jauer *rizzer* ['ritsər] munta en vall. ‘cumadar, ‘reparar’, entant che vall. *drizzar* ha il senn da ‘richten, aufrichten, anpassen’<sup>79</sup>.

<sup>75</sup> Il rg ha tschernì il tip lexical rumantsch il pli vegl, conservà en surs. en la furma *paloga*, *ploga*; quest tip lexical deriva tenor Alexi Decurtins (*Niev Vocabulari*) dal latin BULLUCA, tenor Gaston Tuaillet («Les désignations de la prune dans les parlers romans», en: *Aspects of Language, Studies in Honor of Mario Alinei*, Amsterdam 1986, 97–118) dal celtic; el ha survivì mo en ina part da l’intschess rumantsch ed en intginas parts dal territori gallo-roman: *pelocier*, *belocier*; francoprovençal: *pelousi*, *pelorsi* che designescha la planta (< BULLUCEA + ARIUM) et *beloce* (f. pl.) che designescha il fritg. Il pled cuntinuescha a viver en breton en la furma *polos*, *polotrez*, quai che sustegna plitost l’ipotesa da ses caracter celtic.

<sup>76</sup> cf. DRG: ‘ajer’; HRR: ‘aria’, ‘ajer’, Müstair *ajer* ['aɪər] (?). Engiad. ‘ajer’ < ARE è la furma pli giuvna ch’è sa sviluppada prob. a basa dal lumbard ‘ajere’ ord vegl\* er (cf. HRR: ‘ajer’ > Walberg, E., *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta*, 1907, § 4b).

<sup>77</sup> cf. PALLIOPPI: batliner, UE für Bettuch, Heutuch; cf. DRG 2: badliner.

<sup>78</sup> En ils idioms renans ed en surm. munta *batlini*, *batleni*, *bacleni* a medem temp ‘Heutuch’ e ‘Leintuch, Bettuch’ (cf. DRG 2: badliner/HRR: ‘batlini’).

<sup>79</sup> Ins po sa dumandar, schebain il senn jauer è in emprest semantic dal tudestg ‘richten’ = ‘reparieren’; quai è pussaivel, ma betg la suletta soluziun pussaivla, sch’ins pensa ch’il verb franzos ‘dresser’ = ‘aufrichten’ po medemamain avair il senn da ‘réparar’, p. ex. en l’expressiun: «redresser des droits» = ‘reparar’. Quest svilup para dal tuttafatg natiral e pudess esser vegnì sustegnì tras la semantica dal pled tirolais, l’influenza dal qual ha prob. fatg perder il d- inizial.

Er la tgiralla sa preschenta en Val Müstair (ed utrò) en las pli diversas denominaziuns: sper il pled *spler* ['ʃplε:r] (vall. 'splèr' ['ʃplε:r], puter 'chüralla'), derasà oz en tut la Val Müstair, chatt'ins d'ina vart pleds per quest insect furmads a partir dal «mulin da farina»: *mil(l)ermolar* ['milər,mɔlər] (engiad. *mulinè* [muli'ne], *muglinè(-era)* [muʎi'ne, muʎi'ne:re]). Ils da Müstair din per quest animal *plichaplacha* ['plitçə,platçə] u *tiblaina/tüblaina* [ti'blainə, ty'blainə]<sup>80</sup>.

Il pled *bech* [bɛtç] (< celt. BECCUS, 'pichel', 'bec')<sup>81</sup> è documentà (raramain) er en sursilvan e puter, ma be en Val Müstair en il senn da vall. 'mintun' (surs. 'baditschun', 'mantun'). Il pled cumpara però er a Buorm ('bek') ed a Livign ('beč') a medem temp en la significaziun da 'pichel d'utschè' e da 'mintun'<sup>82</sup>. Cun quest tip lexical appartegna pia il jauer ad ina zona lexicala che para d'esser stada ina giada pli vasta. Duas rimas d'uffants da la Val Müstair paran da discurrer en favur dal fatg ch'il pled 'bech' sto esser indigen, essend uschè bain integrà en la folclora: 1) *Barba Milan*<sup>83</sup>, *chi va plan, miangiand il pan / il pan ais sech e rump'il bech.* 2) *Barba Milan, vain da schander nan*<sup>84</sup> / *Con ün sach pan / Il pan ais sech ed as rumpa il bech.*<sup>85</sup>

Er lat. SALTU è sa sviluppà semanticamain en maniera diversa en Val Müstair, cumpareglià cun il rest dal territori rumantsch: *sat* [sat] en la cumbinazion *dar/far dar ün sat* munta en jauer 'sigl/sagl' (vall. *dar/far dar ün sigl/sagl*, 'erschrecken, zusammenfahren'), entant che vall. 'sot, saut' ha la significaziun da 'Sprung, Satz'; 'Tanz, Reigen' (jauer: 'sbalz, sigl'; 'trais-cha'). Il medem vala per SCABELLUM, 'Schemel'<sup>86</sup> ch'ha prendì en Val Müstair in'autra via ch'en Engiadina bassa:

---

<sup>80</sup> Il pled stat dal punct da vista etimologic probablamain en relaziun cun il tudestg 'Täublein' (cf. material dal DRG relevà per Müstair).

<sup>81</sup> cf. DRG II, 283.

<sup>82</sup> cf. DRG II, 283.

<sup>83</sup> Barba Milan = barba/aug Milaun.

<sup>84</sup> *schander nan* (schandernan), vall. tschandernan, candernan, 'da qua nà'.

<sup>85</sup> cf. Annalas 13 (1899), 190.

<sup>86</sup> Il tip SCABELLUM è sa sviluppà en tut l'intschess rumantsch a 'scabella', 'scabela' (fem. -a prob. a basa da 'sutga') en il senn da 'Schemel, Fussschemmel, Hocker' (tal. dal nord 'scabel'). Cf. tud. sviz. 'Stabäle' = 'Stuhl mit Bretterlehne').

entant ch'il vallader ha cuntinuà cun il ‘s-chabè’ en il senn latin da ‘Schemmel, Hocker’, ha il jauer conferì al pled *s-chanvel* (< SCABELLUM, ‘Schemel’ + SCAMNUN<sup>87</sup>, ‘Bank’) la significaziun da ‘Stuhl’ (sco en Engiadina: ‘s-chabè’ = ‘Stuhl’, sper ‘chadregia’), per il qual il vallader dovrà il pled ‘sopcha’.

#### 2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic

La Val Müstair mussa linguisticamain en divers regards in svilup conservativ. Sin il champ fonetic avain nus menziunà p. ex. il manteigniment, cumbain rar, da C latin davant A (cf. § 2.2.2.2). Er sin il champ lexical mussa il jauer tratgs conservativs ch'el divida cun autras zonas linguisticas.

Discurrin anc ina giada dals numbs da las tgirallas: en questa domena rumantscha dal Grischun è la Val Müstair la suletta che ha conservà il tip lexical latin per quest insect: *pavegl* [pə'veɛl] (Tschierv) u *bavegl* [pə'veɛl] (Müstair) che sa basa sin l'etimon PAPILO, sco il franzos ‘papillon’ (+ONE)<sup>88</sup>.

Per il pled ‘aviöl’ *av* [a:v] < lat. APIS, -E<sup>89</sup> è la Val Müstair la suletta zona rumantscha che ha conservà in cuntinuant simpel dal pled latin APIS<sup>90</sup>, entant ch'il rest da l'intschess rumantsch ha fatg in svilup cumparegliabel cun quel dal pled d'origin provenzal: *abeille*, ch'è ina furma suffixada, sco vall. *aviöl*.

Il pled *saungua*, *zaungua* ['saungwə, 'tsauŋgwə] ‘Blutegel’ è vegni furmà directamain a partir dal pled simpel latin SANGUIS, pled ch'ha lura eventualmain cuntinuà sut l'influenza semantica dal pled tirolais *Zange*. Il vallader furma designaziuns per quest animal a partir da la medema basa latina, ma cun suffix. Il jauer è en quest cas in pau pli

<sup>87</sup> cf. REW 7649: en il temp medieval utilisà en l'Italia dal nord sco sez radund u quader per ina persuna (Buorm: ‘skambel’ (spezia da sutga); cf. er katalan: ‘escambel’; campidan (Sardegna): ‘skambellu’).

<sup>88</sup> cf. Meyer-Lübke, REW 6211.

<sup>89</sup> Cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che sa basa sin il derivat dad APIS: lat. API-CULU > vall. *aviöl*, surs. *avieul*.

<sup>90</sup> Sco ina buna part dals dialects gallo-romans (da la langue d'oïl, dal francoprovenzal e da l'occitan dal nord).

conservativ ch'il vallader ch'ha munì il pled latin da differents suffixs: *sanguetta*, *sanguotta*, euv.

En Val Müstair è sa separà in TEMPUS ‘Wetter’ da TEMPU ‘Zeit, Zeitspanne’. Tenor Schorta sa tracti d'in fenomen fitg tempriv, derasà oriundamain en l'entir intschesch rumantsch<sup>91</sup>. Entant che TEMPU è sa sviluppà a ‘tiemp’ > ‘temp’ ha l'e en TEMPUS prendì in auter svilup: ‘teimps’ > ‘teimps’; cuntrari a l’Engiadina ch'ha generalisà il ‘temp’ ‘Zeit’ ed ha introduci per TEMPUS ‘Wetter, Witterung’ il tip lat. AURAM > ‘ora’ ['ɔ:ra]. La Val Müstair percuter ha mantegnì las duas furmas pli veglias *temp* ['temp] ‘Zeit’ (vall. ‘temp’) e *taiimp* ['taimp] ‘Wetter’ (vall. ‘ora’).

Menziun merita finalmain en questa categoria il pled *arger* ['ardʒər] (< lat. IRRIGARE) che s'oppona tras ses caracter conservativ al vall. ‘sauar’ (surs. ‘schuar’), furmà pli tard sin la basa dal tip lexical ‘aua’ (< \*EXAQUARE, ‘entwässern’, ‘ausspülen’).

#### 2.2.4.5 *Tips lexicals e dievers spezials*

Quest chapitel cuntegna ina quantitat da pleds che sa distinguan dal vallader scrit. I sa tracta qua d'ina simpla enumeraziun, senza schliaziuns etimologicas sistematicas e cumparegliaziuns pli vastas. Il Jauer di *pirter* ['pirtər] enstagl da vall. ‘partir’ insatge cun insatgi, el *parta* dentant, sco ils Engiadinalais, per Milaun. El *tavella* [ta'velə] (< \*TABELLARE?)<sup>92</sup> enstagl da ‘discuorrer’. L'aua metta el en in *plech* [pletç] (< prob. tud. ‘Blech’)<sup>93</sup> e betg en ina ‘sadella’, e per betg emblidar insatge fan ins en Val Müstair in *grup* [grup] en il faziel da nas enstagl d'in ‘nuf’. Il Jauer di *mul(d)schin* [mul'(d)ʒin] enstagl da ‘lom’, ed enstagl dad ‘apricosas’ mangia el *marillas*<sup>94</sup>. El metta il café

---

<sup>91</sup> cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 38.

<sup>92</sup> ‘Tavellar’ vegn duvrà savens er en l’Engiadina bassa (surtut ad Ardez, Sent e Tschlin). Concernent l’etimologia intscharta cf. HRR (1994).

<sup>93</sup> cf. HRR 2, 602: ‘pletg’.

<sup>94</sup> Il pled *marilla* para a prima vista in emprest dal tirol. ‘Marille’. La Val Müstair era però, sco la Val da l’Adisch, ina regiun da cultura da fritgs, e quels derivan en general dal sid. Cun ils fritgs èn er arrivads ils pleds, uschia ch'ins pudess dir en connex cun *marilla* che quest fritg e pled pudessan esser arrivads en Val Müstair al medem temp sco en il Tirol dal sid.

en ina *coppa* ['kɔpə] e betg en ina ‘tazza’, il latg en ina *checla* ['tçε:klə] enstagl d’ina ‘cröa’ ed il sirup en in *cochal(in)*<sup>95</sup> ['kɔfhal(in)] (< tirol. Kochl ['kɔfħel], ‘Kachel, Schlale’; surs. hahla, ‘Hafen, Topf, Krug’ < tud. sviz. Chachle(n), Kachel) enstagl d’in ‘bacher(in)’. Per ir en muntogna l’*alton* [əl'ton] (vall. ‘utuon’) tiran en ils da la Val Müstair *zalz*ers u *salzers ats* [tsəl'tse:rs / səl'tse:rs a:ts] (< lat. CALCEAM + ARIUM, surs. ‘calzers’) enstagl da ‘s-charpas otas’ u ‘s-charp’ota’. Enstagl da ‘verer’ u ‘guardar’ *tschüttan* ['tʃytən] ils Jauers<sup>96</sup>, ed enstagl d’in ‘cundun’ (surs. ‘cumbel’) han els in *chamadun* [tçeme'dun]. Il muvel vegn *barbaintà* [bərbain'ta] (< vall. ‘bavrantà < ‘bavrantar’) e la prada *lai-dada* [lai'da:də] (< ‘laider; rg ‘ladar’) enstagl da vegnir ‘aldada’ (vall. ‘aldar’, ma: ‘el laida’). Ils Jauers *spondan* ['ʃpɔndən] enstagl da ‘far our chanvà’<sup>97</sup> e cun il fain sech fan els *spünchas* ['ʃpyntçəs] enstagl da ‘panuoglias’<sup>98</sup>.

La *cripla*<sup>99</sup> ['kriplə] stat per vallader ‘grippa’ (surs. ‘greppa’), e cur ch’i plova vegn il Jauer *mol* [mɔl] e betg ‘bletsch’. El *riva* il viertgel da l’auto empè d’al ‘drivir’ u ‘dirvir’, ed el *invüda ad ün ami*, entant ch’ils d’Engiadina bassa ‘invüdan üna glüm’, ma ‘invidan ad ün ami’. La sonda saira *sa ruella* ['ruɛlə] la giuventetgena jaura (vall. ‘as pinar’) per ir a *salter* ['seltər] (vall. ‘ballar’). Lura èni tutta notg *in jözlas* [in 'jøtsłas] (vall. ‘in gir’) e *levan* ['le:vən] (vall. ‘stan sü’) pir cur ch’il bab ha *pognà* [po'gnə] (vall. ‘pinà/preparà’) il gentar. A Müstair porta il *pot* [pot] (sco surs.) e betg il ‘postin’ las brevs en chasa, ed ils ‘stradins’ sa cloman en l’entira Val Müstair ils *wegars* ['ve:gərs] (< tud. ‘Weger’). ‘Vainch da las ot’ tuna en jauer *Las ot main vainch*, ed in ‘aviun’ è en jauer in *fliger* ['fli:gər] (< tud. sviz. ‘Flieger’, ‘Flugzeug’).

<sup>95</sup> ‘Coppa’, ‘checla’ e ‘cohal(in)’ cumparan per part er en Engiadina bassa.

<sup>96</sup> Il verb ‘tschüttar’ vegn duvrà sporadicament er en Engiadina bassa (pli frequent: ‘dar ün tschüt’, rg ‘dar in’egliada/in sguard’).

<sup>97</sup> Engadinais: *sponder*, ‘svidar or(a), sparpagliar etc., ma er *sponder aua*, ‘urinar’, *sponder grossas larmas*, ‘cridar’.

<sup>98</sup> Etimologia difficile. Per ulteriurs exempels dal pledari puril jauer cf. Gaudenz, D., «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 58–64.

<sup>99</sup> PEER, O., *Dicziunari* (1989<sup>3</sup>): *cripla*, käfigartiger Hühnerverschlag im Stall oder Vorstall.

Il Jauer *dà ün sat* [sat] (< lat. SALTUS) enstagl d’‘ün sagl’ (< lat. SALIRE), sch’el scuntra il luf. Lura *sgaloppa’l* [ʃgalɔpəl] *chassas/chaschas anguoschiusas a baita* empè da ‘cuorrer a tuot pudair a chasa’. La conjuncziun ‘e’ daventa en jauer *i* (*ja i tü*, ‘jau e ti’)<sup>100</sup> e per ‘davo’ din ils da la Val Müstair *do* [dɔ:], per ‘inavo’ confurmamain *ino* [i'nɔ:]. Ils fritgs dals pigns sa cloman en jauer las *guttas*<sup>101</sup> (engiad. ‘puschas’), ed il *culter* en la stiva jaura stat, cuntrari al ‘culter’ sursilvan (< lat. CULTER, ‘cuntè, cuntè da l’arader’), per il ‘pon’ u il ‘tapet’. In Jauer *sa rizza ün chaun*, sch’el s’acquista in tal. Sch’el va ‘svelt’, va’l *dabot* [də'bɔt], e sch’el *puzjaja* [puts'ja:jə] insatge, na renda el betg quella chaussa pli netta (vall. puzchar < tirol. putzn, surs. puzzegiar < tud. sviz. putzen, ‘putzen’, ‘verschwenden’, ‘ermüden’), ma fa ir ella en paglia (vall. ‘rumper, sfrachar’). Per spaventar ils utschels en iert do-vran ils Jauers in *parasprer* [pərə'spre:r] enstagl d’in ‘babau’ u d’in ‘spavantagl’, ed els *spudlan* ['spu:dłan] (< ‘spudler), sch’els han da ‘render’ u ‘vomitar’. Il pled jauer *nesi* ['ne:sı] < abrev. da ‘nunesi’, vall. ‘nun’<sup>102</sup>, rg ‘navair’) è per il rest da l’intschess rumantsch gist uschè exotic sco *chachinunè* [tçətçinu'ne] (vall. ‘tuot in ün dandet’) u *spazzer* ['ʃpatsər] (vall. ‘sponder’, p. ex. vin u café). La stiva jaura ha in *stiern* ['stiern] enstagl d’in ‘fuond’ ed in *plafond* [plə'font] enstagl d’in ‘tschêlsura’ (rg ‘palantschieu sura’). Sch’il Jauer dat sin il nas cun ir cun skis *fua* [fu:a] el u *fa üna fuada* enstagl da ‘dar giò’ u ‘ir in schgniffas’<sup>103</sup>.

Ina semantica differenta da l’engiadinais, ma betg dal sursilvan, ha il pled *plaunta* ['plaunte] che cumpara en texts vegls jauers<sup>104</sup> e che

<sup>100</sup> Quest fenomen sa preschenta per regla er en Engiadina bassa.

<sup>101</sup> cf. HRR, 387: *gutta*, VMü f. ‘Zapfen’ (der Nadelbäume), Lehnwort < tirol. Kutt, Kutte, Kutta, ‘Herde, Menge von Vieh’ und Übertragung auf den Fichtenzapfen’ (cf. vall. puscha, ‘Kuh’).

<sup>102</sup> sporadicamain: ‘nesa’ (Ftan).

<sup>103</sup> D’ina tala *fuada* ha rapportà in schurnalist jauer dal Radio rumantsch a l’occasiun da las maestranzas mundialas da skis a Salt Lake City: «*Renate Götschel è fuada do cha ’la vea tegni il melder temp intermediar*». Ina bellezza document spontan dal dialect jauer, senza dubi, ma chapeschan tuttas audituras e tuts auditurs, da Tschamut e Martina, er mo approximativamain il senn d’ina tala frasa dialectala, pronunziada en la spertadad usitada a tut ils schurnalists da sport?

<sup>104</sup> cf. BRUNOLD-BIGLER, U. (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418 e chap. D.2 Jauer-vallader (text 1).

vegniva damai duvrà apparentamain (almain a Müstair) sper u enstagl da *bos-ch*.

Dus «jauerissem» interessants èn *sal* (< lat. SAL, SALIS, n. e m.) e *mel* (< lat. MEL, MELIS, n.), duvrads en Val Müstair mintgamai en la furma feminina, cuntrari al rest da l'intschess rumantsch<sup>105</sup> che utilisescha quests dus pleds en la furma masculina. Il REW remartga sut ‘sal’ il suandard: «*Das Wort ist rum., nordit, südostfrz., südwestfrz., südprov., kat., sp. fem.*»<sup>106</sup> Il pled ‘mel’ è, tenor il REW, feminin er en rum., gen., lumb., venez., ladin, friul., cat. e sp.<sup>107</sup>. I fiss dentant sbaaglià da concluder ch’ils feminins jauers da ‘sal’ e ‘mel’ sajan influenzads d’utrò, p. ex. dal dolomitan e dal lumbard. Els èn simplamain autoctons, arrivads cun la latinisaziun en Val Müstair e spordicamain er en l’Engiadina bassa, nua ch’els èn sa sviluppads en maniera diversa da la gronda part da l’Engiadina e da tut las otras valladas rumantschas, ma era independentamain da las otras cuminanzas da la medema zona linguistica.<sup>108</sup>

Er ils animals han lur denominaziuns specificas en Val Müstair: ils dus animals jauers ils pli conuschents avain nus menziunà en ils § 2.2.4 e 2.2.4.1: la *s(ch)uorsch* (vall. ‘mür’) ed il *reh* (vall. ‘chavriöl’). Per vall. ‘zerp’ din ins en Val Müstair *verma* ['vɛ:rme] (Mü. *berma* ['bɛ:rme]) < lat. VERMIS ‘Wurm’<sup>109</sup>. Dal pled suandard fan ils Engiadinais gugent beffas: il *bov* (*da tschierv*) [bo:v] (vall. ‘tor’) ch’è vairamain in ‘taur chastrà’. E sch’in Jauer ha mangià memia bler è el *tais sco ün ecla* ['ɛ:kla] < tud. ‘(Blut)egel’ (vall. sadulà, saduol).

<sup>105</sup> Cun excepciuon da Ramosch: ‘la mel’, ma ‘il sal’.

<sup>106</sup> Meyer-Lübke, *REW* 7521.

<sup>107</sup> *op. cit.* 5469. Ampezzan ‘miel’ è però masc. Dal fem. jauer (*la mel*) na fa il *REW* betg menziun.

<sup>108</sup> Ils pleds ‘sal’ e ‘mel’ avevan il gener neutral en latin, er els han dentant stuvi s’integrar en las linguas romanás. La tscherna era simpla, damai che las linguas romanás han mo dus geners: u daventar pleds masculins u feminins. Il HRR na di deplorablamain nagut davart questa «bifurcaziun» dal genus, ni sut l’entrada ‘sal’ ni sut ‘mel’.

<sup>109</sup> Il feminin da ‘verma’ va probablamain enavos sin il vegl collectiv feminin; ses svilup semantic è remartgabel e different a l’intern da l’intschess rumantsch, el suonda dentant il svilup semantic fatg en outras linguas indoeuropeicas, nua ch’il pled per designar il «verm» u la «vermiglia» vegn utilisà per las serps u per draguns (cf. tud. ‘Wurm’, ‘Gewürm’, ‘Lindwurm’).

Ils Jauers sa distinguan er dals Engiadinais per quai che reguarda il diever d'in lexic che para savens pli «grop» u pli «vulgar». Pleds sco *baita* per ‘chasa’ u *femna* per ‘duonna’ (sco surs.) èn fitg currents en Val Müstair e fan part d'in register colloquial che na vegn betg resentì sco primitiv u malsplanà<sup>110</sup>. Sch'in Jauer ha *jaschü sco ün schoc* ha el simplamain ‘durmi fitg bain’, e sch'el *va a cuz*<sup>111</sup> va el simplamain ‘a letg’.

## D. Lingua «tavellada» e lingua scritta

A l'entschatta da l'acquisiziun da lingua stat il pled balbegià, lura la lingua discurrida, codifitgada en il decurs da l'istorgia per l'adiever scrit. Tant la lingua discurrida sco era quella scritta conuschan diversas variantas u varietads cun registers e vocabularis specifics. Questas variantas u varietads han mintgamai ina funcziun specifica entaifer il sistem linguistic: ils dialects locals han in'autra funcziun ch'ils idioms regiunals, scrits u discurrids, che na pon da lur vart, per motivs pratics, betg ademplir la funcziun d'ina lingua da scrittira surregiunala.

Il jauer s'adatta fitg bain per discutar la dumonda davart la relaziun funcziunala tranter ils dialects discurrids, ils idioms regiunals scrits e la lingua da scrittira surregiunala. El è in exemplel classic per mussar tge che quai vul dir *tavellar* (vall. ‘discuorrer’, sper dial. ‘tavellar’) in dialect local e scriver in'autra varianta, codifitgada e normada, en noss cas il vallader che sa distingua per part considerablamain dal jauer. La relaziun dal jauer cun il vallader scrit è senz'auter cumparegliabla a quella tranter ils idioms regiunals rumantschs ed il rumantsch grischun che furma per l'entira Rumantschia quai ch'il vallader è per la Val Müstair: ina lingua da scrittira cuminaivla.

---

<sup>110</sup> Il diever semantic da *femna* (senza connotaziuns negativas!) po vegnir cumpareglià cun quel da *Wiib* u *s'Wiibervolk* dals Gualsers che n'è betg depreziativ. cf. DRG: *femna*, ‘Weib, Frauenzimmer, Frau, Ehefrau, Gattin’; ‘Wesen weibl. Geschlechts’.

<sup>111</sup> Current er en Engiadina bassa.

## *1. Schnösäpa ['ʃnøsə,pa] – je ne sais pas*

La lingua da scrittira per la Val Müstair è da tuts temps il vallader che constituescha da sia vart ina furma surregiunala dals divers dialects da l'Engiadina bassa<sup>112</sup>. Er il vallader scrit na cuvra pia betg l'entira vallada da la Punt'ota (cunfin Engiadin'ota/bassa) fin a Martina, ma è ina furma da cumpromiss tranter ils differents dialects locals.

In uffant ch'emprenda a scriver en scola la lingua percepida a chasa ed en sia vischnanca ha da far per part pass considerabels per transponer quai ch'el pensa e di en pleds e frasas normadas da linguists e grammaticchers. El sto emprender a scriver ina furma diversa da sia atgna lingua u schizunt ina lingua differenta da quella registrada en ses ambient famigliar. Jau ma regord anc bain da mes emprims exercizis da scriver, sco Jauer senza instrucziun fundamentala rumantscha, l'idiom da l'Engiadin'ota, il puter, durant mes temp da scola secundara a San Murezzan: en l'emprim dictat sun jau stà abel da far sin ina mesa pagina A4 betg main che 72 sbagls! Co pomai è quai pussaivel? Jau aveva simplamain mess en scrit, bustab per bustab, quai ch'il scolast aveva dictà, ed aveva lura stuì constatar cun surpraisa che la norma putera era per bainquant differenta da mia percepziun acustica jaura. En ina frasa dal tip «*eau sun ieu i'l god*» po in uffant (u er in creschì) jauer, senza las minimas conuschientschas dal puter, far bel e bain 5 sbagls, sch'el auda la frasa: [ɛ sum iɛ ɪl go:t]. Pertutgant ils rampigns da las conjugaziuns scriva Gion Gaudenz en *LQ* dals 15-3-2001: «*Pels scolarets jauers chi han da scriver cumponimaints – e chi scrivessan bler plü facil sco chi tils e creschü il pical – esa suvent fich difficil dad ingiavinar la dretta conjugaziun chi's dovrà in Engiadina.*» (p. 13).

Sch'ins laschess pia scriver ils abeceists pitschens (e gronds!) sco quai ch'als è creschì il pichel, avessan nus in'entira babilonia da fur-

---

<sup>112</sup> cf. DAZZI GROSS, A.-A., «Das Abétsé im Munde, das ABC auf dem Papier», en: *Fegl scolastic grischun*, 3-1996, 8-9.

mas scrittas cun mintgamai in'atgna norma. Emprovas da scriver d'uf-fants che na conuschan anc betg l'ortografia uffiziala, diaris, cartulinas u brevs d'amur èn exempels grondius per render palais la differenza tranter la pronunzia e la scripziun uffiziala<sup>113</sup>. Las differenzas tranter l'englais discurrì *hau du ju du* ['hauduju,du] e l'englais scrit *How do you do* u tranter il pusc'iavin *Cur ca seri giuan, a me plasea i a fa badoz* [kur kə 'se:ri 'dzu:ən ə me plə'ze: ə i fa: ba'doz] ed il talian scrit *Quando ero giovane, mi piaceva andare a far festa* èn almain uschè grondas sco quellas tranter jauer *Duoī chi jean a salter* ['duɔɪ tçɪ 'jɛ:ən a 'saltər] e vallader *Dus chi giaivan a ballar*.

## 2. Jauer – vallader

Ils Jauers e las Jauras avessan senza dubi bler da raquintar da lur relaziun cun il vallader scrit. Il pass ch'els han numnadamaain da far da lur dialect local al ladin scrit da l'Engiadina bassa è en blers re-guards in considerabel. Ina frasa jaura sco *Ja n'ha uai'l chiau* [ja(u) na 'uail 'tçɪəu], che sto vegnir transfurmada en scrit en *Eu n'ha mal il cheu* [ɛu/ɛ: na ma:l il tçeu/ tçe:] è mo in exempl per mussar quant divergents ch'il jauer ed il vallader pon esser in da l'auter e quant relativa che la scripziun è atgnamain.

En ses artitgels publitgads en *LQ* dals 13 da mars 2001 ed en il *Chalender Ladin* dal 2002 preschenta Duri Gaudenz in pusched d'ul-teriurs exempels che mussan ch'il jauer è tant dal punct da vista lexi-cologic sco da quels fonologic e morfologic gist uschè different dal vallader sco il vallesan u il bernais dal tudestg da standard. Nus la-schain suandar qua sut dus texts scrits en il dialect da la Val Müstair e cumparegliain quels cun la lingua standardisada valladra:

---

<sup>113</sup> In bel exempl è il scrit da Jacom Flura da Müstair che G. Conrad ans preschenta en ses artitgel «Restanzas dals Frances in Val Müstair» (Annalas 93/1980, 129): *NB della Roba cha iau Jacom Flura Na Pers in la Guera chi ides Statta a qua, quist on, ils Franzes, e Imperials a Porta via scho segua, et er atters. [...]*.

### *Jauer*

In'istorietta da l'om selvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha in poer laùraintet da uat es it ina jad'a legna. Al d'era sulet i laùrea flaissi, i a terrà ilura plaunet ina plaunta<sup>114</sup>. Tot in t'ina jada croda ina plaunta, i el vegn sotaint i sa sfracha ina joma. Natüralmaing cha'l d'era varzià, al por omet, cumainza da sbrajer, clomer forz'ajüd o ischè, cumainzà da far in sbraizi. Da qua in impà vegn l'omin selvadi, tal dumonda: »Mo, cha ta maunca, mes omet, cha tü fasch quist sbraizi?« «Anguoscha!», disch el, «jau n'a ma rot joma.» Responda l'omin selvadi: «Mo tü asen! Jau crea cha tü vessasch uai's daints!»

Ossa voi quinter amo üna da Flurin cur cha'l d'era gni aint illa suprastanza, d'era gni cuì grond, quai es dunque al prüm dô'l president da cumün. Ina dumengia dô messa - sco cha nu ain nu a Müstair, cha tot la glioud vegnan jò'n Praungal i sa ferma là i discuor'impà insemel - al president da cumün d'era là el cun ina cumpagnieta cha'l discuoria. Vegn naun nos bun cuì grond, chüffa pal juvè al president da cumün, i - al president da cumün tal cuntaimpla. Ossa disch el, nos bun Flurin: «Dômezdi vegni aint ila val, pissera pal cumün!» ün bun cuì grond, ha!

Funtauna: U. Brunold-Bigler (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418-19.

### *Vallader*

Ün'istorgetta da l'hom selvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha ün pover lavuraintet da god es i üna jad'a legna. El d'eira sulet e lavuraiva diligaintamaing, ed ha terrà lura planet ün bös-ch. Tuot in üna jada crouda ün bösch, ed el vegn suotaint e sa sfracha üna chomma. Natüralmaing cha'l d'eira varsià, il pover homet, cumainza da sbagir, clamar forz'agüd o uschè, cumanzà a far ün sbragizi. Da quia in ün pà vegn l'homin selvadi, til dumonda: «Mo, che't manca, meis homet, cha tü fast quist sbragizi?» «Anguoscha!», disch el, «eu m'ha ruot chomma.» Respuonda l'omin selvadi: «Mo tü asen! Eu crajaiva cha tü vessast mal ils daints!»

Uossa vöglia quintar amo üna da Flurin cur cha'l d'eira gnü aint illa suprastanza, d'eira gnü cuvi grond, quai es dimena il prüm davo'l president da cumün. Üna dumengia davo messa - sco cha nus avain, nus a Müstair, cha tuot la glieud vegn giò'n Praungal e's ferma là e discuorr'ün pà inseibel - il president da cumün d'eira là el cun üna cumpagnietta cha'l discurriva. Vegn nan nos bun cuvi grond, tschüffa pel güvè al president da cumün, e - il president da cumün til contaimpla. Uossa disch el, nos bun Flurin: «Davomezdi vegna aint illa val, pissera pel cumün!» ün bun cuvi grond, ha!

<sup>114</sup> Cas interessant: VMü *plaunta* per vall. 'bös-ch' (oz è però 'bos-ch' usitå er en Val Müstair).

La cumparaziun da questes dus texts conferma quai che nus avain empruvà da mussar en quest tractat: a) ch'il jauer è in dialect ladin che sa distingua considerablamain dal vallader scrit; ch'el ha sias particularitads che dattan ad el in caracter tut spezial; b) ch'i na dependa, abstrahà d'intgins tratgs morfologics e lexicologics, ensasez betg, sch'in Jauer scriva vallader u puter u rumantsch grischun: la scripziun valladera è gist uschè diversa da la dicziun jaura sco quella dal rumantsch grischun.

### 3. *Jauer – rumantsch grischun*

La Val Müstair è in bun exempl per tematisar la relaziun dialect – idiom scrit – lingua unifitgada. Ella sa preschenta sco vallada relativamain averta ad innovaziuns. Quai fa part da sia geografia e da sia istorgia particulara. Il fatg ch'ils Jauers e las Jauras scrivan dapi tuts temps in'autra furma che quella ch'els tschantschan tranter Tschierv e Müstair ha contribuì senza dubi ad ina tscherta distanziaziunemoziunala visavi mintga normazion, visavi mincha standardisaziun linguistica. Ultra da quai na sa distingua il jauer en divers regards betg dappi dal rumantsch grischun che dal vallader. Anzi, savens è el perfin pli daspera a la lingua surregiunalala. La reducziun dals diftongs en *scola, mes, lavurs u senza*, ils pronoms reflexivs *ma, ta, sa...*, il diftong *au* en *maun, launa, paun* euv. e blers auters tratgs fan dal rumantsch grischun ina furma linguistica, cun la quala la Val Müstair para da pudair s'identifitgar detg bain.

En ses artitgel «Rumantsch grischun in scoula? – il temp es madiür per üna discussiun», publitgà en la *Posta Ladina* dals 18-11-97, sa du monda Gion Gaudenz «[cu cha que as dess figürer] la lavur da traducziun da l'iffaunt – tuot independentamaing dals cuosts per mezs d'instrucziun – [sch'el hegia] da savair duos rumauntschs». L'uffant jauer e tuts quels uffants che fan dapi tuts temps questa lavur da translaziun, che scrivan in rumantsch fermamain different da quel discurri en famiglia, sin via e sin piazza da scola, dattan a questa du monda ina resposta. Quests uffants han d'emprender, gugent u navidas, almain duas furmas differentas da lur atgna lingua: quella discurrida e quella scritta. Quai ch'ils Jauers, Tuatschins u Lumnezians han sa savair pon ins bain pretend er dals auters uffants che discurran ina varianta dialectala main divergente da la furma scritta regiunala.

## E. Per concluder

Il manifest rumantsch, lantschà la primavaira 2002 per salvar il rumantsch, è vegnì inoltrà ils 21 da mars cun radund 2'700 suttascriziuns als presidents dal Cussegl grond, da la Regenza grischuna<sup>115</sup> e da la Confederaziun. Talas acziuns èn senza dubi necessarias: las autoritads communalas, chantunalas e federalas ston vegnir impegnadas pli ferm en il cumbat per il rumantsch che perda ad ina perder terren e substansa.

Il cumbat per salvar il rumantsch na po dentant vegnir manà senza implitgar ils Rumantschs e las Rumantschas che vivan en las differen-  
tas valladas! Tge gidan tut las bellas frasas, pronunziadas a l'occasiun  
da festivitads, tge gidan tut las prescripziuns giuridicas e princips ter-  
ritorials sch'ils pertadars da la lingua sezs s'empipan da lur lingua ma-  
terna e da tut ils sforzs interprendids per mantegnair e promover  
quella. La responsabladad principala han da surpigliar ils Rumantschs  
e las Rumantschas sezs. La basa legala gida els da far valair lur dretgs,  
la lingua san dentant salvar mo els cun duvrar quella consequenta-  
main. I dovra senza dubi ina buna basa legala, l'engaschament da las  
vischnancas, dal Chantun e da la Confederaziun, ma quai nà tanscha  
mai e mai pli. Ils Rumantschs e las Rumantschas da Ftan, Samedan,  
Salouf, Donat u Vrin sco er quels e quellas da Cuira, Turitg, Berna u  
Lucerna ston star si e pretender quai che G.C. Muoth aveva già ditg  
da pretender en sia poesia declamatorica «Al pievel romontsch» dal  
1887, numnadama resguard per lur patratg! «Non laschè dal ro-  
maunsch!»<sup>116</sup>, «lai buc a posta satrar tiu dun!»<sup>117</sup>, quests pleuds fervents  
pronunziads da C. Flugi d'Aspermont resp. da G. C. Muoth enturn la  
mesadad dal 19. tschientaner obtegnan oz puspè plaina vigur. Ils Ru-  
manschs e las Rumantschas ston star si e dir ad autoritads, instanzas  
ed uffizis ch'els hajan il dretg da viver lur lingua, da vegnir respectads

---

<sup>115</sup> cf. *LQ* dals 22-3-2001, 1, 3-4.

<sup>116</sup> C. FLUGI d'Aspermont, «Als romaunschs ladins», en: *Alchünas rimas romaun- schas...*, 1861, 59-61.

<sup>117</sup> G. CASPAR MUOTH, «Al pievel romontsch», en: *La Poesia da G.C. Muoth*, 1945, 3-4.

e resguardads, e quai adina e dapertut, essend il rumantsch constituzionalmain lingua uffiziala dal Chantun e da la Confederaziun!

La realitat è e vegn però ad esser en adina dapliras vischnancas da l'intschess tradiziunal rumantsch ina bilinguitad rumantsch-tudestga. Pretender en ina tala situaziun l'adiever exclusiv dal rumantsch è in'interpresa suicidara: ils avdants da lingua tudestga vegnissan a sa dustar e la guerra linguistica fiss programmada. L'exempel da Friburg n'è per franc betg immitabel! Da l'autra vart na dastga dentant la bilinguitad ir en disfavour dal rumantsch. Sch'ils Rumantschs e las Rumantschas, crudads en la minoritad, resigneschan e cedan – per motivs pratics u professiunals – a la maioritad tudestga, lura vegnan els ad esser pers e sparids en paucs decennis.

Il circul viziùs, en il qual la Rumantschia è cumpigliada dapi onns e decennis, sa serra ad in serrar. Per prorumper da quel dovri surtut quatter chaussas: ina ferma voluntad politica, la bainvuglientscha, il respect e la chapientscha da las convischinas e dals convischins da lingua tudestga ed ina ferma conscienza linguistica da las Rumantschas e dals Rumantschs unida cun il sentiment d'identidad interrumantscha, senza il qual i vegn ad esser grev d'applitar las prescripcions legalas e da far valair mesiras innovativas ed effizientas.

## F. Bibliografia

- BÜCHLI, ARNOLD, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, 3 (1990). Müstair: 407–23.
- DECURTINS, ALEXI, *Niev Vocabulari romontsch-tudestg*, Legat Anton Cado-nau, Cuira 2001.
- DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, t. X, 2. part (Münster-tal), Erlangen 1914.
- Dicziunari Rumantsch Grischun*, publ. da la Societad Retorumantscha, fundà da R. v. Planta, e F. Melcher, t. 1–11 (bustabs A–L), en cuntinua-zion, Cuira 1939–2002.
- GAUDENZ, DURI, «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 58–64.
- GROSS, DUMENI, *Nossa Valletta, la Val Müstair*, 1985.
- GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und Vintschgau», en: *Calven 1499–1999: Vorträge der wissenschaftlichen Tagung im Rathaus Glurns vom 8. bis 11. September 1999*, hrsg. vom Südtiroler Kulturinstitut in Zsarb. mit dem Inst. für Gesch., Innsbruck, den StAGR und dem VBK, Tappeiner, Bozen 2001, 247–54.

- Handbuch des Rätoromanischen*, publ. da la Societad Retorumantscha e da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, elav. sin iniziativa da H. Stricker, Offizin Verlag, Turitg 1994.
- KATTENBUSCH, DIETER, «Die Mundart des Münstertals...», en: O. Winkelmann, *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmsfeld 1993, 209–23.
- KRAMER, JOHANNES, «L'influenza tirolesa sil romontsch da Müstair e Samagnun», en: *Annalsas* 45 (1982), 7–15.
- MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1935.
- LOMBARDIN, L. J., *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münstertaler Dialekts*. Copia dad A. Thaler dal ms. dal 1879 che sa chattava avant il 1945 en la Preuss. Staatsbibliothek a Berlin e ch'è dapi lura svanì (Ms. Lombardin).
- NOLFI, PADROT, *Das bündnerische Münstertal. La Val Müstair*, Schweizer Heimatbücher, Bündner Reihe, fünfter Band, Verlag Paul Haupt, Berna 1958.
- PINÖSCH, DURI, *Val Müstair – Münstertal. Geschichtschronik*, 1983, 2002<sup>2</sup>.
- SCHORTA, ANDREA, *Lautlehre der Mundart von Müstair (Münster, Kt. Graubünden). Mit Ausblicken auf die sprachlichen Verhältnisse des Inneren Münstertals*, Librairie E. Droz-Paris VI<sup>e</sup> / Max Niemeyer Verlag Zürich-Leipzig, 1938. (Restampa: ???.)
- SCHORTA, ANDREA, «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier*, nr. 151, 30-6-1962.
- SCHORTA, ANDREA (ed.), *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Erster Teil. Der Gotteshausbund. Band 3: Münstertal*, 1983.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER, «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 65–67. (Survista bibliografica.).
- SERERHARD, NICOLIN, *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyen Bünden*, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuira 1994<sup>2</sup>.
- THALER, ALBUIN, *Geschichte des bündnerischen Münstertales*, St. Maurice 1931.

# Un dictionnaire bilingue de Müstair (1759)<sup>1</sup>

*Gunhild Hoyer*

## Introduction

L'*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)* de Coire vient de s'enrichir d'un document qui devrait apporter des informations sur le jauer du 18<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un dictionnaire bilingue allemand-romanche, ou plutôt une liste de gloses, comme celles du Haut-Moyen Âge (Reichenau, Kassel). Le manuscrit récemment trouvé présente la liste de mots allemands dans une colonne à laquelle correspond, ligne par ligne, le mot de l'autre langue écrit dans la colonne voisine. Chaque page contient quatre colonnes. Cette description sommaire vaut pour la majorité des entrées. Il y a aussi des expressions traduites et parfois des indications grammaticales. Ces *Gloses de Müstair* intègrent donc, mais rarement, quelques informations ordinaires dans un dictionnaire.

Le document est relié dans une couverture en cuir. Il mesure 20.5 cm de haut sur 16 cm de large. Il comporte 494 pages, la dernière ne contenant que quatre entrées. Les mots allemands sont regroupés dans des séries comme Aa, Ab, Ac ... etc. bien classées par ordre alphabétique; mais à l'intérieur de ces séries, les mots ne suivent pas un ordre alphabétique rigoureux.

Toutes les pages du manuscrit n'ont pas le même nombre d'entrées lexicales. Les premières pages contiennent assez régulièrement une moyenne de 24 lignes donc 48 entrées lexicales au maximum par page. Les dernières pages sont écrites de façon plus dense, elles contiennent de 32 à 35 lignes, donc environ 64 à 70 entrées lexicales par page. Ces indications approximatives permettent tout de même de calculer une fourchette:  $[48 \times 493] = 23.664$  entrées lexicales ou bien  $[65 \times 493] = 32.045$  entrées lexicales. Cet ouvrage lexical du 18<sup>e</sup> siècle apporte donc

---

<sup>1</sup> Version française revue et légèrement modifiée de ma communication faite en romanche, lors de la «Conferenza interuniversitaria rumantscha» à Lac Noir, le 21/22 septembre 2001.

des attestations pour ő 28.000 mots romanches. Aucun des autres ouvrages lexicaux antérieurs sur le romanche ne présente autant d'informations (cf. l'article: DAZZI, Anne-Alice et GROSS, Manfred; «Lexicographie», dans: *Lexikon der Romanischen Linguistik*, tome 3, Tübingen, chez Max Niemeyer-Verlag, 1989 pp. 897-912). Ce manuscrit de Müstair est de très loin le plus important des ouvrages lexicaux sur le romanche avant l'époque moderne de la linguistique romane.

Aa	Ia	As	Romansch
Baro.	Zepora	In. On. Iab.	Rompergio il distacco
am Baribagnu.	Sainter na Zepora	Bagnu.	
Erb	Erb	nun Blum ab-	Rompergio una fluer.
abergang vnfur.	in or via.	Bagnu.	
abnum quipan	ir davanti chia-	Inon Frisib.	Rompergio dal pro.
Abazan.	miaay d'areat.	Bagnu.	
Barazan.	prosuar gio.	Inon Frisib.	
Bastan.	paschier gio.	Bagnu.	
Brennissain.	Gegenerar.	Abonnun.	ader gio.
Abbrugnu.	morder gio.	Abbrunne.	Sechiargiar
Abontolnu.	Bastonar gio.	Abbrunn.	gio. salir gio.
Abbildnu.	reflier gio.	Abbrung.	partinains.
Abbrunn.	Snegiar gio.	Abbrunnu das	Smucher la
Abbrutt.	Schliar gio	linig.	glüm oder chan
Abbrutt.	deprecatio n.	Abbrontalnun	daila.
Abbrutt.	roar gio.	Abbrontafüllig	fargioun conto
Abbrutt.	Zufflar gio	Abbranthun.	ida. Contrefact.
Abbruttannu.	Spöglar gio.	Abbrunn.	Licenziar.
Abbrugnu	Zopar gio.	In. Trif ab-	Governar gio.
Abbrunn.	Dostar dancert.	In. Trif.	Ter gio mala
Abbrung	Dostar gio.	In. Trif.	oder governar
Abbrung.	Zopamaiast.	In. Trif.	gio da mala
Abbrunn.	Dostamaint. m.	Abbrunn.	Forscher gio.
Abbrunn.	Romper gio.	Abbruning.	Quitschamaint.
nin fainß	üna chiesa	Abbrunn.	Quitscher gio.
Abbrunn.	romper gio.	In. Trif ab-	Säiter gio ic
		In. Trif.	Selgach.

J'ai commencé à étudier le document; en quelques semaines je n'ai lu sur photocopies que les 10 premières pages et les 10 dernières pages. Mes observations ne sont donc pas définitives et je les présente entourées des pistes de recherches qu'elles suggèrent.

Voici les points sur lesquels je peux apporter quelques informations utiles et aussi quelques remarques faites au cours de l'analyse des photocopies dont je disposais.

493.	Zweyflietzenbein.	Da duoi ciers Lifunds.	Zwo.	Geist.
	Zweng fäst.	Da duoi ons.		Leviathan angewich. Ingnosterbar ilo Schialzess.
	Zweng fäffig.	Da duoi ciersaus.		Geistby hauing, pfam. D. Petian. Darun
	Zweng färbig.	Da duoi corps.		Geistlied.
	Zweng färmal.	Duas iadas.		Geistliche. m.
	Zweng fäsonlich.	Da duoi mais.		Chumblins. m.
	Zweng fämmig.	Da duoi Lifunds.		Foskar.
	Zweng fäsig, 13	che mincia dia duoi meu zwengenheit onz ta so fondet.		Firau. m.
	in minen zwengenheit oder dor gio.			Fil. m. Zbiern.
	oiso rbenapunne hau.			Filment Kappelcil fel.
	Zweng fäfig.	Da duoi piës.		Fil da Zbiern.
	Zweng fäfel.	Fiscordia. f.		Fauntar. gnir
	Zweng fältig.	feiss in Duas.		Fauntar aint.
	Zweng fältig Bay.	eper feiss in Duas.		Fauntar netz.
	Zweng fäminig, 13	Da duoi chia = voz. un chiar		Fistaunza. f.
	fasine hau	conduoichiavoz.		Favantesi. f.
	oiso Esayon fel.			Feiter reag. m.
	Zweng fäning.	Da duoi punghz.		Metter fræetz.
	Zweng färig.	Da duoi ditz.		Fistaunza. f.
	Zweng fässig.	Fiscordia. f.		Lischer.
	Zweng fäffig.	ei Ha indiscordia.		Lützchainerz. n.
	Zweng färbig.	Da Duas lianguas.		Levair Scönn spott.
	Zweng färbig.	ei sà duoi lang = nabsch.		Duoï.
	Zweng färig.	per à per.		Dudeesch.
	Zweng färlig.	Chianola. f.		Da Dudeesch onz.
	Zweng färlig.	Iert da chianolas.		Dudesch iadas.
	Zweng färlig.	Tina da chianolas.		Dudeschaval.
	Zweng färlig.			cert quai dels öly. o. öly tschur. plaintz, gnewsch.
	Zwibl.	Sant ando chianolas.		
	Zwibl fäsig, 13			
	Zwibl färfan.	Schopa Da chianolas.		
	Zwibl fägen.	f		

- 1/L'auteur, la date de la rédaction, l'histoire du manuscrit
- 2/La graphie
- 3/Quelle est la langue traduite?
- 4/Les modalités de la traduction
- 5/Secteurs sémantiques favorisés
- 6/Jusqu'où va l'observation de l'auteur
- 7/Particularités dialectales romanches
- 8/Comparaison avec le dictionnaire de Lombardin (1865)
- 9/Les particularités dialectales allemandes

## 1/ Auteur, l'histoire du manuscrit

Deux indications, l'une initiale et l'autre sur la dernière page, donnent le nom de l'auteur en précisant la date de sa mort. Le nom *Rogerius a Corvara* est barré sur les deux indications. Sur la première page, deux corrections indiquent un autre nom et une autre date de la mort. Sur la dernière page, le nom de *Rogerius a Corvara* et la date de sa mort ont été barrés par une forte rature en croisillon.

### *Indications sur la première page:*

<i>Texte original:</i>	<i>Traduction:</i>
Monasterii Capuc.	Monasterii Capuc. <ini> = À Müstair Capuc<ins>
Auctore Georgio Felice a Bulsano R. C. <del>Rogerio a Corvara</del> , t. A. [?] Superiore obiiit Monasterii <del>1770</del> , 6. Febr. 1759	Par l'auteur Georgio Felice a Bulsano R. C. <del>Rogerio a Corvara</del> , [?], Supérieur mourut à Müstair <del>1770</del> , 6ème février 1759
Les mots en italique sont écrits d'une autre main [?]: Lecture douteuse	t<>: Les lettres entre crochets obliques sont ajoutées

### *Deux ratures:*

- 1/L'une sur le nom de l'auteur, mais les initiales R. C. de cet auteur n'ont pas été barrées;
- 2/L'autre rature sur la date de la mort.

*Indications sur la dernière page:*

<i>Colonne allemande:</i>	<i>Colonne romanche:</i>	<i>Notre traduction:</i>
ENDE	<p>Dieu Sia lodà cha ais gnü la fin d'üna granda fadìa. O. et. M. D. G.</p> <p><del>P. Rogerius, A Corvara, Sp. e 1770 Monasterii</del></p>	<p>'Dieu soit loué Que soit venue la fin D'un grand efort. O&lt;ptimo&gt; et M&lt;aximo&gt; D&lt;eo&gt; G&lt;ratiam&gt; «À Dieu très bon et très grand, Merci.»</p> <p><del>P<del>&lt;</del>ère&gt; Roger de Corvara, S<del>&lt;u&gt;</del>p &lt;érieur&gt;, mort en 770 à Müstair.'</del></p>

Une main différente a contesté la paternité de l'ouvrage qui a été d'abord accordée au Père *Roger de Corvara*, Supérieur des Capucins, mort en 1770 (selon cette indication): son nom est barré sur la première page et sur la dernière page. Sur la première page, son nom est remplacé par *Georgio Felice a Bulsano*, dont on indique la date de la mort le *6 février 1759*.

Les deux personnages dont les noms figurent sur ces indications ont été deux Supérieurs des Capucins de Müstair. Le premier *Georgio Felice a Bulsano*, mort en 1759, est très connu par son activité pastorale à Müstair. Il s'appelait *Georg Felix von Menz*, il était le fils d'un riche commerçant de Bolzano, et il a consacré sa vie à la prédication catholique dans la Val Müstair. Le second, *Rogerio a Corvara*, celui dont le nom a été barré, a été son successeur.

Ces indications et ces ratures sont postérieures à 1770. Elles ont dû être écrites par un bibliothécaire et corrigées par un autre. Le problème d'attribution de l'œuvre peut être résolu de façon sûre, car l'écriture des deux personnages est connue, grâce à des documents conservés au *Staatsarchiv Graubünden* à Coire. Des actes de baptême rédigés de la main de *Georgio Felice a Bulsano* présentent une écriture en tous points semblable à celle du document lexical (document et renseignement fournis par M. Ursus Brunold, archiviste cantonal). L'écriture de *Rogerio a Corvara* est également connue; elle est nette-

ment différente. Comme l'indique la nature sur la page initiale, c'est bien *Georgio Felice a Bulsano* qui est l'auteur de l'important dictionnaire allemand-romanche de Müstair.

Ce document a dû être rédigé dans les vingt années qui ont précédées la mort de l'auteur, qui a été Supérieur des Capucins de Müstair à partir de 1736 jusqu'à sa mort. Période approximative de rédaction: 1740–1759.

Ce dictionnaire datant du milieu du 18<sup>e</sup> siècle a dû dormir dans la bibliothèque de la maison des Capucins de Müstair. À la *Bibliotheca Jaura*, où il se trouve aujourd'hui, il a attiré l'intérêt du pasteur Schreich de Santa Maria (Val Müstair), qui a alerté le *DRG* en juin 2001, pour que le *DRG* puisse réaliser un micro-filmage. Ce document a été connu et signalé par le Père capucin Albuin Thaler (dans: *Geschichte des Bündnerischen Münsterlands*, Saint-Maurice 1931, p. 436). L'ouvrage d'Albuin Thaler a été signalé dans la bibliographie de la thèse d'Andrea Schorta: «Lautlehre der Mundart von Müstair (Münster. Kt. Graubünden)», *Romanica Helvetica*, vol. VII, Paris-Leipzig, 1938. Il est temps que cet important document de lexicologie ancienne soit pris en compte par la rédaction du *Dicziunari Rumantsch Grischun*.

## 2/ Les graphies

L'allemand est écrit en écriture gothique cursive («Deutsche Schreibschrift»), alors que le romanche est écrit en écriture romane cursive. Les deux écritures sont-elles de la même main? L'inclinaison des lettres est strictement la même, ainsi que l'écartement et la taille des lettres. De plus il arrive qu'une lettre gothique se glisse dans l'écriture d'un mot romanche en particulier la lettre *h*. La lettre *h* est écrite sous sa forme gothique (sorte de *f* dont la boucle supérieure est tournée à droite et la boucle intérieure est tournée à gauche) dans les mots allemands et, le plus souvent, sous sa forme romane dans les mots romanches. Puisque quelques mots romanches comportent des *h* écrits sous la forme gothique, ces quelques confusions prouvent que c'est la même main qui a écrit l'allemand et le romanche.

## 3/ Quelle est la langue traduite?

Ces listes de mots en deux langues sont organisées comme une traduction en romanche d'une liste d'abord établie avec des mots alle-

mands. Cette priorité rédactionnelle de l'allemand ressort de plusieurs observations.

- a/ La liste romanche comporte quelques espaces blancs qui indiquent les cas où l'auteur n'a pas su traduire en romanche. Ces espaces blancs nous prouvent en tout cas que la liste allemande a été rédigée la première.
- b/D'ailleurs c'est la liste allemande qui est classée par ordre alphabétique.
- c/Les mots allemands ne comportent aucune indication d'ordre grammatical; ce qui semble indiquer que ce sont les mots connus de la langue de référence. Au contraire, les mots romanches sont assez souvent suivis d'une indication grammaticale, comme cela est naturel pour la langue seconde que l'on veut décrire ou enseigner.

On ne peut pas douter que l'auteur soit parti d'une liste de mots allemands établie en vue de leur traduction en romanche. On sait que la famille Menz était l'une des plus riches familles commerçantes de Bolzano. Et il est presque sûr qu'à cette époque les riches commerçants de la ville avait comme première langue le tyrolien, et qu'ils parlaient aussi couramment l'italien. Dans ce cadre familial, le jeune Georgio Felice Menz a très vraisemblablement bénéficié d'une excellente éducation plurilingue: allemand, latin, italien. Les Archives de Bolzano (notamment les registres commerciaux) devraient permettre d'en savoir plus sur le cadre familial du futur auteur du dictionnaire (information fournie par Mme Ulrike Kindl/Université de Venise).

#### **4/ Les modalités de la traduction**

Une chose frappe immédiatement le lecteur, c'est la façon dont sont traduits en romanche les préfixes allemands. L'auteur semble les traduire automatiquement par une particule post-verbale en romanche. Liste d'exemples<sup>2</sup>:

---

<sup>2</sup> Il va de soi que tous les exemples cités, allemands et romanches, doivent être, dans une édition moderne, revus pour subir certaines modifications graphiques.

abbeißen	<i>morder giò</i>	abkauffen	<i>comp[r]ar giò</i>
abbenglen	<i>bastonar giò</i>	abkehren	<i>volgiar giò</i>
abbettlen	<del>roar</del> <i>petliar giò</i>	abkemmen	<i>petnar giò</i>
abbilden	<i>smegliar giò</i>	abklauben	<i>clear giò</i>
abbinden	<i>schliar giò</i>	abklopfen	<i>batter giò</i>
abbitten	<i>roar giò</i>	abkommen	<i>s'accordar</i>
abblasen	<i>zufflar giò</i>	- mit einem ab- kommen	- <i>s'accordar</i>
abblätteren	<i>sfögliar giò</i>	- dißbr Brauch kommt ganz ab	- <i>quist'usaunza</i>
abborgen	<i>zopar giò</i>	abkrazen	<i>veng tot giò</i>
abbrennen	<i>arder giò</i>	abkünden	<i>sgraflar giò</i>
abburden	<i>sechiargiar giò</i>	den Wein ab laßben	<i>far savair giò</i>
abbüßßen	<i>patir giò</i>	die Hund ablaßben	<i>lashar giò il vin</i>
abconträfeten	<i>far giò ün contrafeet</i>		<i>laschar giò ils cheauns</i>
abdanken	<i>licenziar</i>	ablaßbn, herunter- laßben	<i>laschar giò</i>
abdecken	<i>sgovernar giò</i>	- einen Bogen	- <i>laschar giò</i>
- den Tisch abdecken	- <i>tor giò la maisa oder</i>	ablaßben	<i>l'artsch</i>
	<i>sgowernar giò la maisa</i>	- einer [sic] Weji- her ablaßben	- <i>laschar giò</i>
abdrehen	<i>storscher giò</i>		<i>ün laij</i>
abdrucken	<i>sguitschar giò</i>	ablauffen	<i>cuorar in giò</i>
- die püz ab- drucken	- <i>saëter giò il sclopèt</i>	abfließen	<i>scuora[r] giò</i>
abgenuzet	<i>dovrà giò</i>	ablecken	<i>litschar giò</i>
abgeredt	<i>tschantschà giò</i>	abgestorben	<i>mort giò ò mort ora</i>
abfeilen	<i>limar giò</i>	abgetragenes Kleid	<i>büsquamaint</i>
abfertigen	<i>spedir giò</i>		<i>dovrà giò</i>
abgerichtet	<i>mostrà giò</i>	abheben	<i>levar giò</i>
abgeschaben	<i>sgraflà giò</i>	abhelfen	<i>aijudar giò</i>
abgeschoßben	<i>saietà giò ò pers</i>	abhinfiehren	<i>mainar giò</i>
abhistoßben	<i>la colur</i>	abhingehn	<i>ir giò ò</i>
	<i>rabutar ò stam- plar</i>	abhinstiegen	<i>ir in giò</i>
abhinwalen	<i>roslar giò</i>	abgraßben	<i>sblotter giò l' [...]</i>
abhobeln	<i>splanar giò</i>	einem etwas ab- handlen	<i>comprar giò</i>
abjochen	<del>segar-</del> <i>schiargiar</i>	abhauen	<i>algh ad ün</i>
	<i>giò [-] giò il jüff</i>	- einem den Kopff abhauen	<i>tagliar giò</i>
			- <i>tagliar giò il cheau ad ün</i>

abheben	<i>levar giò</i>	abreiben	<i>struschar giò</i>
abhrinnen	<i>scolar giò</i>	abreißen	<i>romper giò</i>
anhintropfen	<i>guotainter giò</i>	abrichten	<i>mostrar giò</i>
ablernen	<i>imprender giò</i>	- ein Pferd ab- richten	<i>- mostrar giò</i>
die Last anlegen	<i>tor giò la chiar- gia</i>	abrinnen	<i>ils chiavòs</i>
ableßen	<i>sliar giò</i>	absagen?	<i>scuorar giò</i>
Obs ableßen	<i>tor giò frûts</i>	absägen	<i>sfidar ora. Far</i>
abliegen	<del>snear</del> <i>giò</i> (une autre main écrit: <i>posar</i> )	absattlen	<i>savair giò</i>
ablößen	<i>sliar giò</i>	abschaben	<i>rësiar giò</i>
abmähen	<i>sëer giò</i>	abschaumen	<i>tor gid la</i>
abmahlen	<i>smegliar giò</i>	ein Abscheii von	<i>sell[a]</i>
abmahnien	<i>scoßsigliar giò</i>	etwas haben	<i>sehrasar schga- blar</i>
abmeßßen	<i>masurar giò</i>	abscheren	<i>scümar giò</i>
abnagen	<i>roijer giò</i>	abschießen	<i>sa sgrisar d'üna</i>
abnehmen	<i>pigliar giò</i> (une autre main écrit: <i>chalar</i> )	abschlagen	<i>qualque chiaßsa</i>
- einem eine Laßt	- <i>tor giò ad ün na chiargia</i>	abschleiffen	<i>tonder giò</i>
abnehmen	- <i>tor giò della vita ò perder las forzas ò la fermäza</i>	abschneiden	<i>saijetar giò</i>
- an Kräfften ab- nehmen	- <i>il chiad la- scha dò</i>	abschöpfen	<i>tagliar giò</i>
- die Hiz nimmt ab	- <i>il chiad la- scha dò</i>	abschröcken	<i>chiavar giò</i>
abnehmen	<i>tor giò</i>	abschreiben	<i>stramaintar giò</i>
abnuzen	<i>düsar giò</i>	abschütten	<i>scriuar giò</i>
abreden	<i>s'accordar, chiauntschar giò</i>	abschüttlen	<i>butar giò</i>
		abseigen	<i>sguaßsar giò</i>
		abwischen	<i>roar giò con clëtsh ò con bun plets</i>
			<i>colar giò</i>
			<i>tergscher giò</i>

Bien qu'incomplète, cette liste est assez longue pour permettre à des romanchophones d'apprécier la traduction et de dire si l'emploi de la particule post-verbale romanche est vraiment lexicalisée dans toutes ces traductions. Certes, plusieurs emplois de la particule en romanche sont nécessaires. Mais ces emplois d'une particule post-verbale sont-ils tous nécessaires pour traduire les mots allemands pourvus d'un préfixe? Les historiens du romanche pourront dire si l'emploi des particules post-verbales était au 18<sup>e</sup> siècle plus fréquent qu'aujourd'hui, particulièrement en jauer.

D'autre part si l'on compare les mots allemands avec les mots du dictionnaire de Grimm, on constate que la liste allemande du dictionnaire de Müstair contient des mots préfixés que le dictionnaire de Grimm n'a pas relevés. Il est vrai que l'allemand permet une composition très libre et presque infinie, mais devant la liste allemande de Müstair, on peut se demander si tous ces mots allemands préfixés s'expliquent par la dialectologie tyrolienne, par des autriacismes ou par la volonté de bien traduire des expressions romanches qui étaient très vivantes et qui comportaient une particule post-verbale.

Il m'a semblé aussi que l'auteur établissait de façon automatique des équivalences entre tel préfixe allemand (*ab* par exemple) et telle particule romanche (dans ce cas = *giò*).

### 5/ Secteurs sémantiques favorisés

On doit aussi chercher à savoir quel est le secteur sémantique qui a fourni le plus de mots allemands. Bien que le dictionnaire ait été rédigé par un Père Capucin, le domaine religieux ne semble pas privilégié. D'après mes lectures actuelles (350 mots commençant par A- et 550 mots commençant par Z-), il me semble que le secteur sémantique le plus privilégié soit celui du commerce et du droit commercial. Cette constatation demande vérification, confirmation et sans doute correction. Mais c'est la première constatation que j'ai faite.

Sur les 350 premiers mots commençant par A- et les 550 commençant par Z- dans ces listes bilingues rédigées par un Père Capucin, je n'ai trouvé qu'une vingtaine de mots strictement religieux et au moins une centaine de mots concernant le commerce et le droit commercial ainsi que le transport des marchandises et les règlement fiscaux qui s'y rapportent. J'ai relevé certaines expressions qui semblent bien décrire l'ambiance qui régnait à l'époque entre les commerçants de Müstair.

Les négociations des prix et les marchandages se pratiquaient souvent de façon assez vive, si l'on en croit les différentes expressions du dictionnaire:

von Preiß abbrechen – *rompar giò dal preshi*  
(‘arracher le prix’)

absteigen, von dem Preiß absteigen – *chialar da preschi*  
(‘quitter le prix’)

abschwezen – *roar giò con clëtsh ò con bun plets*  
(‘l’acquérir avec un peu de chance et grâce à de bonnes paroles’)

Trois niveaux de vocabulaire pour le déroulement des marchandages:

1/Très poli, on dit:

Ich kan Geschäfften halber nicht abkommen – *per amur dellas fatschen-das non poßs mà sbrigar*  
(‘Je n’ai pas pu, pour cause d’affaire, m’absenter’)

2/Déjà moins distingué:

abspeissen mit leeren Wort(e)n – *dar bës plets mo vöds*  
(‘expédier quelqu’un avec des mots creux’)

3/Plus vulgaire:

was hab ich mit dir Zu schaffen – *chià nai eau da far con tai*  
(‘qu’ai-je à foutre avec toi?’)

4/La morale de tout cela:

abgeben/es wird nichts abgebn – *dar giò/i da'râ nüglia giò*  
(‘rien ne sera partagé, aucune part ne sera donnée librement’)

5/et pour tout comprendre:

wir werden so auf keinen grünen Zweig komm(e)n – *In tal guisa gniraini mai richs oder inawaunt.*  
(‘de cette guise (manière) nous ne pourrons jamais devenir riches ni avancer’)

## Le commerce

abhandlen	<i>trattar</i>	abschlögign Anwort	<i>raposta contraria</i>
einem etwas ab	<i>comprar giò</i>		
handlen	<i>algh ad ün</i>	absenden	<i>spedir, mander</i>
Abhandelung	<i>Tractat</i>	Absendung	<i>speditiun f.</i>
Abhandelung	<i>compra à baratt</i>	abschäzen	<i>sminuir il prëschi</i>
Kauff oder Tausch	<i>negotiatiun f.</i>	abstehlen	<i>ingolar giò</i>
Ich kan Geschäft-	<i>barat ò compra</i>	Abstehlung	<i>ingolamaint m.</i>
ten halber nicht	<i>per amur dellas</i>	abstatten/bezahlen	<i>paijar giò</i>
abkommen	<i>fatschendas</i>	Abstattung	<i>pay[=ij]amaint</i>
mit einem abkom-	<i>non poßs s'ac-</i>	absteigen, von dem	<i>chialar da pre-</i>
men	<i>cordar</i>	Preißabsteigen	<i>schi</i>
abkauffen	<i>s'accordar con</i>	Absteigen S.	<i>chialamaint</i>
Abkauffung	<i>ün</i>	abtauschen	<i>barater giò</i>
abmahnhen	<i>comp[r]ar giò</i>	Abtauschung	<i>barat m.</i>
Abmahnung	<i>compra f.</i>	Abtrettung der	<i>scoßsiun da sia</i>
abmärckten	<i>scoßsigliar giò</i>	Gütteren	<i>facültà</i>
abruffen das Geld	<i>scoßsigliamaint</i>	abtringen	<i>sguitschar ò tor</i>
	<i>sminuir il prëshi</i>		<i>davent</i>
	<i>sbaßsar il daner</i>		

## Domaine religieux

Abbitt	<i>deprecation f.</i>	aberglaubischer	<i>superstitiusa-</i>
abbitten	<i>roar giò</i>	Weiß	<i>maint</i>
abbüßben	<i>patir giò</i>	aberrathen	<i>ingiowinar</i>
Abbüßbung	<i>pantimaint</i>	Aberwiz, aberwizig,	<i>curiusità f.;</i>
ein heiliger Abend	<i>Na Saira Soinchia</i>	aberwizig seijn	<i>curius, eßser curius</i>
das heilige Abend-	<i>la Soinchia</i>	abfallen von glau-	<i>crodar giò dalla</i>
mahl	<i>Tschaina f.</i>	ben	<i>cretta</i>
O Seelig und aber	<i>Ò Soinch et</i>	Abgefallener	<i>crodà giò</i>
seelig	<i>amò Soinch.</i>	Abfälliger	<i>Apostata m.</i>
	<i>Ò Venturaival</i>	Abgott,	<i>Idel m.,</i>
	<i>pöwel.</i>	Abgötternej,	<i>Idolatria f.,</i>
Aberglaub,	<i>superstiziun f.,</i>	Abgötter[er],	<i>Paijaun m.,</i>
aberglaubisch,	<i>superstitius,</i>	abgöttisch	<i>da Paijaun</i>

Abgrund der Höll	<i>il fond del Uf- fiern</i>	Zucht. Keüschheit, züchtig	<i>Chiastità f., chiast</i>
Ablaß, Ablaß Brief	<i>perdun ò indul- genzia, chiarta da perdun</i>	Zucht. Unterweiß- ung	<i>Moßsamaint m., dottrina</i>
Abt S., Abteij S., Abtißbin	<i>abbat, ò prelat m., abbazia f., badëßsa f.</i>	Zuchtlehre	<i>Filosofia mo- rala</i>

Pour montrer que la même attention est portée jusqu'à la fin du dictionnaire, aux notions commerciales et financières, voici quelques exemples pour la lettre Z-:

Zinß	<i>Fitt m.</i>	Zoll	<i>Dazi m.</i>
Zinß von Zinßen	<i>Fitt da fitt</i>	Zollen	<i>pagiar il Zoll</i>
Zinßbar	<i>Tributari. Fitta- din m.</i>	Zoller	<i>Zoller m.</i>
Zinßbuch	<i>Cudesch da fits m.</i>	Zollfreij	<i>liber dal Zoll</i>
Zinßen	<i>Fittar</i>	Zollhauß. Zoll- banck	<i>chiasa dal Zoll f.</i>
Zinßfreiij	<i>liber da fits</i>	Zollkaeüffer	<i>Maester del Zoll</i>
Zinßgelt	<i>Daner da fitt</i>	Zollmeister	<i>ide(m)</i>
Zinßzahl	<i>Temp da fitt</i>	Zollmeisterambt	<i>Vffizi da Zoller</i>
Zobel	<i>Zobel m.</i>	Zollschreiber	<i>Scrivond pro il Zoll</i>
Zoll	<i>Zoll m.</i>		

Le Père Capucin *Georgio Felice* ne s'est donc pas cloisonné dans sa maison religieuse, mais intéressé à la vie de sa région, dans laquelle le commerce et le transport des marchandises constituait une activité très importante. La Val Müstair faisait communiquer le Nord de l'Europe avec l'Europe méditerranéenne et les diverses juridictions laïques ou religieuses ont toujours tiré des revenus en taxant les activités liées au trafic qui traversait les six cols entourant la Val Müstair. Le dictionnaire du Père Georgio Felice nous éclaire sur les nombreux détails de cette activité commerciale très importante à son époque. Il n'était d'ailleurs pas gêné dans l'observation de cette activité, car il était lui-même fils d'un riche commerçant de Bolzano.

## 6/ Jusqu'où va l'observation du Père Georgio Felice?

En lisant ce dictionnaire qui décrit un parler montagnard des Alpes Centrales, on est étonné de trouver des mots romanches qui traduisent l'expression «Ablauff und Anlauff des Meeres». La traduction en romanche de cette réalité maritime *il chialamaint dal mar et il crëscher del mar* utilise un mot *chalamaint* non relevé par le *DRG* et qui est sans doute un hapax romanche. Ce mot est très bien formé sur la famille du verbe *chalar* qui signifie entre autres que l'eau d'une rivière baisse. Le Père Georgio Felice a-t-il vu la mer lui-même? De toute façon, il n'emploie pas (et probablement ne connaissait pas) les termes propres allemands «Ebbe und Flut». Mais il est probable que l'hapax romanche appartenait au langage des nombreux «saisonniers romanches» (appelés plus tard *randulins* = \*‘hirondels’) qui allaient travailler à Venise.

Il est intéressant de savoir comment on parlait de la mer et de la navigation dans le romanche d'un village situé à 1300 mètres d'altitude. Voici quelques termes du vocabulaire maritime en jauer de 1750.

Ces mots peuvent être:

- soit des traductions des mots allemands,
- soit des expressions qui s'appuient sur le modèle italien,
- soit des mots ou expressions vraiment romanches entendus de la bouche des Romanches qui revenaient d'Italie, des côtes italiennes ou simplement du port fluvial Neumarkt installé sur l'Adige, à quelques kilomètres (en aval) de Bolzano.

### *Le transport maritime ou fluvial*

absegeln	<i>ir dawent con</i> <i>Vaila,</i>	Zulanden	<i>gnir à riwa</i>
abschiffen	<i>ir dauent sul</i> <i>Awa ò ir ora</i> <i>dal porto</i>	Zalandung	<i>il gnir à riwa</i>

### *Autres exemples*

Le commerce apporte la richesse, qui entraîne la mauvaise vie, comme l'a remarqué Champell, en disant à propos justement des habitants de la Val Müstair: «*Las richezzas prodüan la luxüergia, la*

*luxüergia prodüa il schlaschögn, ild schlaschögn la sfrenadezza e'l leivsen etc.»*

Voici quelques mots du dictionnaire de Müstair:

Vous savez sans doute ce que signifie *dowrar una dona* (*mit einem weibe zuhalten*) ‘user d’une femme’ et *daciper la sandà con baiwar* (*sich absauffn*) ‘se ruiner la santé en buvant’, *mazar ò tagliar giò la gul[a]* (*die Gurgl abstechen*) ‘tuer qqn. ou couper la gorge à quelqu’un’, *rizar algh del mal ad ün* (*einen übel Zurichten*) ‘mettre quelqu’un en mauvais état’, *batter insemal il cheaus* (*Zusammenstoßen die köpff*) ‘se heurter les têtes ensemble’, *sponder l'awa* (*abschlagen, das Waßber*) lit. ‘laisser l’eau, uriner’, expressions tout de même étonnantes sous la plume d’un Père Capucin.

Mais savez-vous aussi ce que signifie *far un brindesch ad ün*? Le *DRG* vous donnera la signification du mot *brindesch*, à l’article *im-pringias* engad. *printgas* surs. qui ne présente pratiquement que des mots à initiale *p-* ou à *imp-*. L’étymologie est expliquée à partir de l’expression allemande: *Ich bring dir's* et fait référence au mot italien *brindisi*. Vous savez certainement ce que signifie en italien *fare un brindisi*? Cela signifie ‘lever un toast à la santé de quelqu’un’.

Le Père Georgio Felice semble bien avoir prêté toute son attention à la langue des bons vivants qui se réunissaient pour boire. Son dictionnaire est un miroir de la langue parlée par ses contemporains qui vivaient gaiement dans cette vallée commerçante. Pour la lexicologie romanche, la forme qu’on lit dans le dictionnaire de Müstair est de 150 ans plus ancienne que la première attestation du *DRG* et son initiale *b-* est plus proche de l’étymologie.

L’article *Guovernar II* du *DRG* indique que ce verbe peut avoir le sens de ‘couvrir’ et l’auteur de cet article, Alexi Decurtins, dit qu’il n’a qu’un exemple de ce sens. En lisant la vingtaine de pages du dictionnaire de Müstair, j’ai trouvé 5 exemples du sens ‘couvrir’ pour le verbe «guovernar»:

- 1/Zudecken – *Gowernar*
- 2/Zuscharren – *Gowernar Via con Terra*
- 3/Zuwerff(e)n mit erd(e)n bedecken – *Gowernar viì con terra.*  
*Chiawar aint in terra.*
- 4/Abdecken – *sgowernar giò*
- 5/den Tisch ab decken – *tor giò la maisa oder sgowernar giò la maisa.*

Sur ce mot *gowernar* au sens de ‘couvrir’ le *DRG* cite un exemple qu’il appelle «hapax» de l’ancien surmiran; le dictionnaire de Müstair donne 5 exemples dans cinq emplois qui présentent des nuances de sens.

## 7/ Particularités dialectales romanches

J’ai appris le bas-engadinois; aussi n’ai-je pas de difficulté pour lire le romanche de ce dictionnaire. Je note de temps en temps des particularités du jauer, notamment pour les infinitifs des verbes du premier groupe en -ARE. Ces verbes fréquents permettent de préciser l’état du jauer autour de 1750. On note le plus souvent des graphies en -ar et plus rarement des graphies -er. Comment faut-il interpréter ce mélange de formes? Une explication immédiate ferait dire qu’à cette époque le jauer était en train d’évoluer vers sa forme actuelle en -er avec sans doute un déplacement d’accent suggéré par les groupes comme -ain au lieu de -an (*mainger, chaunter, chiauntschar giò* = ‘abreden’). Mais on peut se demander si l’auteur n’était pas influencé par ses lectures de textes rédigés en bas-engadinois. Les verbes qu’il aurait vus écrits avec -ar pourraient être reproduits tels quels dans le dictionnaire. Il ne noterait avec la prononciation jauer -er que les mots qu’il n’aurait jamais vus écrits mais qu’il aurait simplement entendus, ou des verbes qui pour le reste sont phonétiquement très différents du vallader. Seuls ces verbes-là porteraient la particularité jauer. Les déductions pour l’histoire des évolutions dialectales sont de toute façon compliquées du fait de ce mélange de formes. Une conclusion est à tirer: l’auteur n’a pas d’orthographe, il accepte un certain flottement dans sa graphie, qui par ailleurs semble assez respectueuse des conventions graphiques déjà solidement établies pour le vallader.

### *Traits et mots caractéristiques pour la Val Müstair*

#### «*Chawai/chawos*» au lieu de «*chavagl/chavals*»

ein Pferd abreiten	<i>staungueltar ün chiawai</i>	ein Pferd abrichten	<i>mostrar giò ils chiawòs</i>
abgerittenes Pferd	<i>ün chawai de- cipà con chia- walchiar</i>		

### *L'accord de «deux»: duoi/duas*

Zum ersten ande- ren [...]	<i>al prüm/als duoi</i>	Zweißfältig Zweißfältig Seijn	<i>fēßs in duas eßser fēßs in duas</i>
Zweijfüßig	<i>duoi pës</i>	Zweißpännig/Zwei- pferd im karr(e)n	<i>Da duoi chia- wos. Un chiar con duoi chia- wos.</i>
Zweijhaiüptig	<i>da duoi cheaus</i>	oder wagen hat	
Zweijhundert	<i>duoi cient</i>	Zweißpannig	<i>da duoi punghs</i>
Zweijhundert- pfündig	<i>da duoi cient Pfunds</i>	Zweijtägig	<i>da duoi dits</i>
Zweij Jahr	<i>duoi ons</i>	Zweijhundertmal	<i>duoi cient jadas</i>
Zweijköffig	<i>da duoi cheaus</i>	Zweijmal	<i>duas iadas</i>
Zweijleibig	<i>da duoi corps</i>	Zweijfärbig	<i>da duas sorts colurs</i>
Zwejmöndig	<i>da duoi mais</i>	Zweijzienkig	<i>da duas lian- guas</i>
Zweijpfündig	<i>da duoi Pfunds</i>	Zweijzingig	<i>chi Sà duoi lan- guatsch</i>
Zweijschärig, das man zweijmahl in einem Jahr schä- r(e)n oder abneh- men kan	<i>Che minchia duoi onns Sa pò tonder oder tor giò</i>		
Zweijschühig	<i>da duoi püs (sic)</i>		

*Les mots en -aun [tCaun] au lieu de bas eng.  
«chan» [tCaŋ, tCaŋ] ‘chien’, et ht. eng. «chaun» [tCɔ:m]*

Zottichter hund	<i>Chiaun pailus m.</i>	Zuuor	<i>awaunt. ina- waunt</i>
Zuuor kommen	<i>perder tota creaunza</i>	Zusammenschlagen mit händen	<i>batter insemal cols Mauns</i>

*Le pronom personnel 1<sup>ere</sup> pers.  
«ieau» [jau] au lieu de «eu» [E] etc.*

was hab ich mit dir	<i>chià nai eau da</i>
Zu schaffen	<i>far con tai</i>

«*Cheau*» [tɔau] ‘tête’ au lieu de «*cheu*» [tɔE:]

Zusammenstoß-	<i>batter insemal</i>	
ßen die köpff	<i>il cheaus dar-</i>	
abermahl	<i>cheau</i>	

*Les [au] secondaires en ALTER,  
ALTUM, CALDUM, SALTARE > [a]*

die Hiz nimmt ab	<i>il chiad lascha</i>	Zug/etwas in die	<i>Cert instru-</i>
	<i>dò</i>	höhe zu ziehen	<i>maint da Stirar</i>
einem zufallen	<i>esßer del parair</i>	abspringen	<i>algh in att dar</i>
	<i>d'ün ater</i>		<i>ün Satin giò</i>
abgießßen	<i>büttar l'awa</i>		(sic)
	<i>d'ün in l'ater</i>		
	<i>sccirp</i>		

*Le [au] de CAUSA > [a]*

von etwas haben	<i>qualque chiaßsa</i>	
-----------------	------------------------	--

*Évolution particulière du verbe  
PARTIRE > [p'irter] et non pas «partir»*

absönderen	<i>pirter ordaglater</i>	absönderlich adj.	<i>pirtaiual</i>
------------	--------------------------	-------------------	------------------

*Déplacement d’accent dans les verbes du 1<sup>er</sup> groupe:*

*au lieu de «dozzar: dazer; mangiar/maingiar;  
baratar: barater; partir: pirter, vzair: vëzer; sajettar: saëtem».*

Zugbrück	<i>Pont da dazer</i>	dig(e)n oder sagen	<i>vëzer, pubblichiar</i>
abeßßen	<i>maingiar giò</i>	die püz ab drucken	<i>saëter giò il sclopèt</i>
abtauschen	<i>barater giò</i>	Zusammenkleben	<i>tatscher insemal</i>
abtheilen	<i>pirter giò</i>	Zurückdencken	<i>d'impaiser inò</i>
lauffen/merken/	<i>cuorar, chia</i>		
sehen/verkünn-	<i>pir, oder dir,</i>		

*Quelques types lexicaux typiques  
et fréquents pour ‘regarder’, ‘parler’*

Zuschau(e)n	<i>chütar prò</i>	Zungendrescher	<i>Tawalèr m.</i>
Zuschauer	<i>chütader prò.</i>	Zotn reißßen	<i>Tawellar plets</i>
	<i>Spectatur m.</i>		<i>malhonests</i>
Zusehen	<i>chüttar prò</i>	Zotn reißßen	<i>Tawalader da</i>
Du magst zusehen	<i>tü poßs chüttar prò</i>		<i>plets malho- nests</i>
Zusammenschwezen	<i>tawellar inse- mal</i>	abgeredt	<i>tschantschà giò</i>
Zusprechen	<i>Tawellar adün prò</i>		

*Les fruits*

Zwetschge	<i>tschusina f.</i>	Zwetschgenbaum	<i>buoschg da tschusinas</i>
-----------	---------------------	----------------	----------------------------------

## 8/ Comparaison avec le dictionnaire de Lombardin (1865)

Le *DRG* m'a fourni les premières pages extraites du dictionnaire Lombardin par Albuin Thaler. Il ressort d'une comparaison rapide que Lombardin, lui-même Capucin de Müstair, a eu connaissance du dictionnaire du Père Georgio Felice. Il s'en est même servi d'assez près, bien qu'il y apporte quelques modifications, grâce à un classement alphabétique plus rigoureux, en ajoutant de nouvelles entrées et en précisant des traductions romanches. Les indications que je vous présente sur cette comparaison, ne sont évidemment pas des conclusions, elles peuvent tout au plus proposer un sujet à creuser. Il est bien possible, en tout cas, qu'en citant Lombardin de 1865, le lexicographe donne une indication plus ancienne d'un siècle, parce qu'elle remonte sans doute au travail de Georgio Felice.

## 9/ Les particularités dialectales allemandes

Bien que l'intérêt essentiel de cet article porte sur le romanche, je voudrais dire quelques mots des particularités dialectales de l'allemand utilisées dans ce dictionnaire. Ce n'est pas de l'allemand standard bien que la langue ait été déjà bien réglementée à cette époque.

Certaines particularités phonétiques, morphologiques ou lexicales relèvent du seul tyrolien, d'autres particularités appartiennent à la fois au tyrolien et à l'alémanique, d'autres encore sont à considérer comme des «austriacismes» et d'autres comme des types lexicaux allemands archaïques par leur forme ou par leur sens (*chiapir* = 'merken'). Tout cela nécessiterait un plus long commentaire dans une édition. Voici rapidement quelques exemples que le lecteur reconnaîtra facilement: *abscheilicher Weis*, *abschlägign Antwort*, *ableschen*, *zusammenbackn* 'metter insemal il fagott', *Zirckelpunckt*. La liste pourrait être bien plus longue.

L'auteur mêle parfois à une famille lexicale tout à fait standard comme celle de *Ablöschung*, un mot dialectal comme *ableschen*; à celle de *Abführen*, la forme *dahinfiehren*.

Dans l'allemand du Père Georgio Felice, j'ai relevé un terme qui n'existe pas dans le Grimm: *Zirrenbaum*/adj. *zirrenbaüm* qu'il traduit en romanche par *sembar* pour l'arbre désigné en botanique par *Pinus cembra*.

Sur l'allemand de ce dictionnaire de 1759, il serait téméraire de tirer une conclusion à la suite de quelques lectures seulement; on doit rappeler la situation linguistique de la Val Müstair et de Bolzano, pays natal de l'auteur. Au début du 18<sup>e</sup> siècle à Bolzano, comme dans tout l'Empire d'Autriche, la langue officielle de la Chancellerie de Vienne était le latin, jusqu'à ce que soit proclamé en 1784 le «Sprachenverordnung» qui introduit la langue allemande comme «la préférable». En Autriche, la standardisation de l'allemand était en retard par rapport à l'Allemagne. La langue allemande du Père Georgio Felice comportait, à côté des mots standards, beaucoup de régionalismes tyroliens, des particularités propres à l'allemand d'Autriche et, sans doute, après son installation en Val Müstair, il y a ajouté des particularités alémaniques à cause de ses contacts avec Coire.

Pour préciser encore la nature de cet allemand, on peut noter un archaïsme qui permet de confirmer la date de ce dictionnaire: l'auteur emploie l'expression allemande *Zwagen/mit laugen wasser* qu'il traduit par *lawar giò il cheau con laschiwa*. D'après le dictionnaire de GRIMM, le mot *zwagen* a disparu de l'usage au 18<sup>e</sup> siècle.

### Conclusion et annexe

Ces aperçus rapides sur un document encore peu connu de la lexicographie romanche du 18<sup>e</sup> siècle éveilleront sans doute la curiosité

des spécialistes sur une source documentaire qui pourrait leur fournir des documents nouveaux fondés sur une observation très attentive de toute l'activité humaine qui animaient un centre commercial montagnard au milieu du 18<sup>e</sup> siècle.

On peut se demander également si un travail de lexicographie ancienne important comme l'est ce dictionnaire de Müstair ne devrait pas être prise en compte par le *DRG*, bien que ces apports nouveaux risquent de modifier le corpus au milieu même de la rédaction de ce grand ouvrage. Cette question est d'autant plus délicate et urgente que le travail du Georgio Felice von Menz n'est pas le seul dictionnaire qui dort dans les fonds d'archives. Voici d'ailleurs la liste provisoire d'un certain nombre de dictionnaires romanches anciens qui n'ont pas été intégrés au corpus sur lequel est fondé le *DRG*.

## Annexe

*Liste provisoire des dictionnaires romanches manuscrits inédits,  
non intégrés au corpus du Diziunari Rumantsch Grischun (DRG)*

### 17<sup>e</sup> siècle

<i>Date</i>	<i>Lieu et langue</i>	<i>Titre et contenu</i>	<i>Littérature</i>	<i>Signature</i>
1666	?	Ladinisch-italienisch-deutsches Wörterbuch: Nomenclatore volgare italiano e todesco composto anno 1666, 60 pages.	Privathss., S. 381	B 1424
1680	S-chanf, puter?	«Nomenclator.» Ladinisch-deutsches Wörterbüchlein nach Sachgebieten geordnet, fol. 1r-17r. Besitzervermerk: «Daß Buoch gehört Ulrich Pernisch von Scamps. Anno 1680 den 31. Merz.»	Privathss., S. 575	A 46
1684	Samedan, puter?	Lateinisch-ladinisches Wörterbuch zu Cato, Disticha moralia, «conscripta in usum Huldrici a Salice Semadoeni anno 1684», 92 pages.	Privathss., S. 611	A 336.1

1696	?	Pledari tudais-ch-rumantsch., pp. 37–107. 128–174. – Ouravant uraziuns e disegns, p. 1–36. – Notizchas da diari. – 1713–1737, p. 108–126. Tud./rum. 16 cm. 174 p. scrittas; 4 p. albas. – Cusi in pergamina veglia. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis; Gebete und Zeichnungen; Tagebuchnotizen.	Fundaziun Planta	Ab 74
1696	Guarda?, Ladin?	«Dictionariolum Germanico-Latinum et Ladinum in usum scolastice iuventutis». Besitzervermerk: Otto Zahius v. Guarda, 1696, Dez. 22.	inconnu	ASpIII/8 yXIV/5
17 <sup>e</sup> siècle	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch zum Matthäus-, Markus-, Lukas- und Johannesevangelium, zur Apostelgeschichte, zum Brief an die Römer, 1. Brief an die Korinther, 2. Brief an die Korinther, Brief an die Galater, Brief an die Epheser, Brief an die Kolosser, Brief an die Thessaloniker, Brief an Thimotheus, Brief an Titus, Brief an die Hebräer, Brief des hl. Jakob, Erster Petrusbrief, Zweiter Petrusbrief, Erster Johannesbrief, Zweiter Johannesbrief, Dritter Johannesbrief, Judasbrief, Offenbarung des hl. Johannes, S. 21–223, 17. Jh. Besitzervermerk: «Diesser Nammen Büechli gehert mir Jakob de Caflisch, diesser Zeit Schulher zu Hochentrins. Anno 1735, den letztentag Jener.»	Privathss., S. 590	A 167

*18<sup>e</sup> siècle*

Date	Lieu et langue	Titre et contenu	Littérature	Signature
1702	Guarda vallader	Ladinisch-deutsches Wörterbuch von «Petter C. Willgieta da Guarda, dißemal Suoller in Lutzain 1702», 35 p.	Privathss., S. 603	A 274

1718	?	Pledari, 1718 Pledari – 1718– – Lucas J. S. Hugo scripsit. Gr./lat./ebr./rum.; 17 cm. 52 p. – Notizcha: Hic liber pertinet ad me Theodosium Stuca. – Buol sün p. 1: Richard Campell. Cusi in 1/2 pel. Lateinisch-romanesches Wörterverzeichnis; vereinzelte griechische und hebräische Wörter.	Fundaziun Planta	Ab 73
1734	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch. «Nomenclatura per ilg virtuus et cast juvenjanoia (?) J. P. Alexi da Campovasco, da quist temp sculer in Malix. Anno 1734 die 14 octobris», 64 pages.	Privathss., S. 611	A 336.4
1737 –43	Samedan ladin	Pledari. Phrases. – Samedan, 1737–1743. – Scriptum a me Christiano Gaudontio Pernisio (Pernisch). Lat./tud./rum.; 20 cm. 56 p. scrittas; 44 p albas. – Lià in 1/2 pel. – Notizcha sün p. 1: Quistas frases Perten à mi Peider Flori Planta in Samedan. Lateinisch-deutsch-romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 70
1740	?	Pledari. Phrases latinae. Pledari e pitchna survista da la grammatica latina. – 1740, p. 1–138. – La catena d'oro ô vero Considerazioni soura li quattro fini dell'uomo ... Trad. dal fr. – 1705, p. 139–215. – Nomina mortuorum. Register da mortoris e battaisems. – 1769–1777, p. 216–304. Differentas scritturas. Lat./tud./rum./tal. 15 cm. 304 p. – Lià in pel. Lateinische Wendungen mit deutscher und italienischer Uebersetzung, kleine Zusammenfassung der lateinischen Grammatik; «Die Goldkette oder Be trachtungen über die vier Enden des Menschen ...»; Register von Todes fällen und Taufen.	Fundaziun Planta	Ab 75

1746		Pledari tudais-ch-rumantsch. – 1746– – Eug Jon Not Stupan nai scrit. Tud,/rum., 17 cm. 74 p., scrittas, 8 p. albas. – Notizcha: Possessor huius libri est Michael Jacob Conradin. – Otra notizcha: Auda Jon Jon Gudenz. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 81
1758	?	Pledari. Tyrocinium germanico rhe-tico latinum. – 1758. – Ego Simeon Corvinus scripsi hac praecationem pro Johanne Vitalino. Lat./tud./rum., 19 cm., 62 p., Lateinisch-deutsch-romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 72
1759	Müstair	Pledari tusais-ch-ladin (vallader/jauer) dal Pader Chapütschin Georg Felix von Menz da Bulsan. 494 paginas. Mincha pagina ha 4 colonnas. Quist dicziunari cuntegna almain 28.000–32.000 chavazzins rumantschs.	Biblio-theca Jaura Val Chava	?
1772	?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch – 1772– – Scrit tras Michael Conradin. Lat./tud./rum. 17 cm. 216 p. Lateinisch-deutsch-romanisches Wörterverzeichnis; vereinzelte lat. Sätze mit deutscher oder romanischer Ueersetzung.	Fundaziun Planta	Ab 82
1773	?	Teologia, Summa controversiarum Religionis quae inter Reformatos et Pontificios agitant; 26 f. – Catechissem; 1 f. –Vocabularium rum.-tud.; 10 f. – 1773. Lat./rum/tud. 17 cm, I, 38 f- scrits, 1 f. alb. – Lià in 1/2 pergamena, cuvertas da chartun. – Quaist cudasch pertain a Flori Planta. Gegnerschaften zwischen Protestanten und Katholiken; Katechismus; Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ad 14
1777	Sursilvan	«Welsch und deutsches Wörter Buch vor dem geachten Jüngling Jacob Ander 1777», 54 pages.	Privathss, S. 603	A 273

1778	Sent?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch. – Sent, 1778. Scrit tras Jacob Conradin. Lat./tud./rum. 16 cm. 74 p. Lateinisch-deutsch-romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 85
1782	?	Pledari rumantsch-tudais-ch. Rum./tud. 18 cm, 16 p., Romanisch-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 83
1787	Ladin?	Teologia, Traducziun rumantsch-tudais-cha dad üna part da la Bibla; 180 p. – Cantus 1 – XXXIII, cun register; 44 p. Rum./tud., 17 x 21 cm. 224 p. – Lià in pel. – Quist cudasch appartain a la diligainta juvneta Mengia Puonz. Romanisch-deutsche Teilübersetzung der Bibel; Kirchenlieder (nur Texte), mit Register.	Fundaziun Planta	Ad 15
1788	Surmiran Tum-lascia	Deutsch-romanische Wörtersammlung, 1788. Besitzervermerk: Thoman Seely von Scharans	inconnu	ASpIII/ 8yXI/18
1794	Ladin?	Pledari rumantsch-tudais-ch. – Muostras da chartas, 1794. Rum./tud., 25 cm. 30 p. – Notizcha. Jon D. Kionz. Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 87a
1796	Sent	Pledari, Dialogs latins cun trad. rumantscha. – 1796. – Scrit tras Flurin Gustin Augustin, Sent, Lat./rum./tud., 22 cm, 50 p. scrittas; 10 p. albas. Cumprà a Sent pro Barbla Pool. Cat. Man. P. L. p. 56 Lateinische Dialoge mit romanischer Uebersetzung.	Fundaziun Planta	Ab 77
18 <sup>e</sup> siècle	ladin	Ladinisch-deutsche Phraseologie und deutsch-ladinisches Wörterbuch A-G, 18. S., wohl 18. Jh.	Privathss, S. 597	A 211
18 <sup>e</sup> siècle	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch A-Z, 124 p., 18. Jh.	Privathss, S. 597	A 210
18 <sup>e</sup> siècle	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch nach Sachgebieten geordnet: «Üna pitschna nomenclatura da noms substantivs rumantschs, co spossa dar in tudaisch», 60 p., 18. Jh.	Privathss, S. 597	A 212

18 <sup>e</sup> siècle	ladin	Ladinisch-italienisch-deutsches Wörterbuch, 18. Jh., 36 p.	Privathss., S. 619	A 564
18 <sup>e</sup> siècle	sursilvan	Deutsch-surselvisches Wörterbuch, 44 p., 18. Jh.	Privathss, S. 589	A 156
18 <sup>e</sup> siècle	sur- silvan?	Fortsetzung von A 156 (Deutsch-surselvisches Wörterbuch), 16. p., 18. Jh.	Privathss., S. 589	A 157

*19<sup>e</sup> siècle*

Date	Lieu et langue	Titre et contenu	Littérature	Signature
1814	Sent	«Tabla da noms tudaischs & rumanschs. Composta da me Casper J. Conradin. Scritta anno 1814 dal 14 jan. in Sent»	Privathss, S. 611	A 340
1825	Val Mü-stair vallader	Dictionnaire bilingue: vallader-tudais-ch	Bibliotheca Jaura	?
Début du 19 <sup>e</sup> siècle	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch, «cupcho tres Gian Nicolin Dantz», Anfang 19. Jh.	inconnu	A/N 169
Début du 19 <sup>e</sup> siècle	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch, anfangs 19. Jh.	inconnu	A/N 79
1817	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch, «geschrieben in Tamins anno 1808, den 7. Mertzen durch mich Jacob Cäsutt, dermahlen Schuler alda und 1817 in Valendas, 82 p.	inconnu	A/N 82
1892	?	Pledari, Caviezel, Johann: Wörterbuch der rhaeto-romanischen Sprache, bearb. von J'C'. Deutsch-romanischer und romanisch-deutscher Teil. – 1892. Rum./tud. 2 vol. 37 cm. IV, 522 p.; 528 p. – Lià in 1/2 pel. – Titul sül döss: Joh. Caviezel. Wörterbuch der Rheto-roman. Sprache. – Notizcha: Peider Lansel, 1923.	Fundaziun Planta	Ab 87b

*Sans date, pour la plupart probablement du 17<sup>e</sup> siècle*

<i>Date</i>	<i>Lieu et langue</i>	<i>Titre et contenu</i>	<i>Littérature</i>	<i>Signature</i>
s. d.	?	Conve(r)satiuns. Pledari rumantsch-tudais-ch/ – s. d., Rum./tud., 23 cm., II, 58 p. scrittas; 6 p. albas. – Lià in 1/2 pergamina. Notizcha: ... apartain a Burtul Clagüna (sic). Romanisch-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 68
s. d.	?	Pledari, Phrases quaedam selectae. – S. d., Lat./rum./tud.; 21 cm. I, 58 p. – Lià in pergamina. lat.-rom.-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 69
s. d.	?	Pledari rumantsch-tudais-ch. – S. d. Rum./tud.; 21 cm. 136 p., Romanisch-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 79
s. d.	?	Pledari tudais-ch-rumantsch. Uorden alfabetic. – S. d., Tud/rum. 19 cm. 154 p. scrittas; 8 p. albas. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis, alphabetisch.	Fundaziun Planta	Ab 80
s. d.	?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch. – Ouravant frasas latinas. – S. d. Lat./tud./rum. 17 cm. 68 p. Lateinisch-deutsch-romanischen Wörterverzeichnis; einzelne lateinische Sätze.	Fundaziun Planta	Ab 84
s. d.	ladin	Pledari tudais-ch-rumantsch. – Naig Eug Clagot Pua scrit/ Rum./tud. 16 cm. 90 p. – In fich nosch stadi. – Notizcha: Ques cudasset auda mai Jon Stupan. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis, sehr schlecht lesbar.	Fundaziun Planta	Ab 87

Ces dictionnaires sont conservés soit aux Archives d'État des Grisons à Coire, soit à la Bibliothèque de la «Fundaziun Planta» à Samedan («Romanische Wörterbücher/Wörtersammlungen» au «Staatsarchiv Graubünden» et de la «Fundaziun Planta»/Samedan). Ces derniers ouvrages de la «Fundaziun Planta» ont été mis en liste et en catalogue par

Ines Gartmann, pour son diplôme de bibliothécaire (*Catalog da la collecziun da manuscrits da la Fundaziun Planta Samedan*, Lavor da diplom VSB, décembre 1974 – octobre 1975). Il n'est pas impossible qu'il y ait d'autres dictionnaires de ce genre dans d'autres bibliothèques ou d'autres fonds d'archives dans les Grisons. D'ailleurs M. Hans-Peter Schreich (Santa Maria), pasteur en Val Müstair m'a signalé tout dernièrement dictionnaire manuscrit allemand-vallader (datant de 1825 environ) de 34 pages, qui se trouve à la «Biblioteca Jaura» à Valchava.

J'ai dressé le tableau comparatif des dictionnaires intégrés au corpus du *DRG* et de ceux qui ne le sont pas.

En voici les données numériques:

	Connus, cités et intégrés dans le corpus du <i>DRG</i>	Autres dictionnaires non intégrés dans le corpus du <i>DRG</i>
17 <sup>e</sup> siècle	6	6
18 <sup>e</sup> siècle	7	23 (dont celui de Müstair)
19 <sup>e</sup> siècle	10	6
Non datés	—	6 (dont certains reliés en parchemin semblent anciens.)
total	23	41

Cette signalisation de nombreuses sources documentaires non encore prises en compte par le *DRG* arrive à un moment où les rédacteurs qui travaillent assidûment au *DRG* sont sollicités par des responsables administratifs et financiers pour que soit abrégée la rédaction de cette grande œuvre. Comment concilier les exigences d'une recherche conscientieuse et donc exhaustive et les desiderata des administrateurs et des financiers? Ne serait-ce pas l'occasion d'ouvrir un chantier particulier chargé de faire la lumière sur tous ces travaux de lexicographie plus ou moins ancienne et de publier toutes les données qui le méritent?

### Remerciements

Je tiens à remercier M. le pasteur Hans-Peter Schreich, Val Müstair, pour avoir mis le grand manuscrit de Felice Georgio von Menz au *Dicziunari Rumantsch Grischun* à la disposition à Coire pour micro-filmage. Mes remerciements vont aussi à M. Ursus Brunold, historien

et archiviste aux Archives d'État (Canton des Grisons), qui m'a aidé à identifier l'écriture de Felice Georgio von Menz et celle de Rogerio a Corvara, afin de connaître le véritable auteur du manuscrit de Müstair et qui m'a également signalé les manuscrits des dictionnaires inédits romanches qui dorment aux Archives d'État et à la «Fundaziun Plantta» de Samedan.



# Da Vaniescha ad Urmein

## Duas brevs d'in emigrant dalla Muntogna (1761 e 1762)<sup>1</sup>

Ricarda Liver

Las brevs che Leonard Camenisch d'Urmein, emigraus a Vaniescha, scriva a sia onda Purgia a casa ils onns 1761 e 1762, ein buca documents historics spectaculars. Ellas meretan denton nies interess per pliras raschuns.

Ei dat in aspect per aschidadir persunal. Quellas duas brevs cun las paucas infurmaziuns concretas ch'ellas cuntegnan dedestan las marveglias: Tgei um ei quei Leonard Camenisch staus? Tgei professiun ha el exercitau, tgeinina ei stada sia furmaziun intellectuala?<sup>2</sup>

Las rispostas a quellas damondas ein per gronda part speculativas. Ellas lubeschan denton entginas remarcas sur dalla situaziun historica e linguistica che sezuppa davos quella biografia.

La situaziun historica ei caracterisada dad ina ferma emigraziun da Grischuns en tiaras jastras. Vaniescha era in dils centers dallas activitads commercialas da Grischuns egl exterior<sup>3</sup>.

La situaziun linguistica che se reflectescha ellas brevs da Leonard Camenisch ei interessanta en plirs graus. Il romontsch ch'ins discurreva ad Urmein da lezzas uras sto esser stau in sutsilvan dil tip da romontsch dalla Muntogna pli u meins sco el ei documentaus cun ils exempels da Dalin ch'ins anfla el *DRG*. Oz dat ei buca pli fastitgs da romontsch ad Urmein.

Quei sutsilvan dil 18<sup>avel</sup> tschentaner ei denton presents ellas brevs da Camenisch ella travestgida dalla *koine* sursilvana protestanta da gliez temps, ina tradiziun linguistica e grafica che vegneva adoptada

---

<sup>1</sup> Jeu engraziel ad Anna Deti e Peter Dönz d'Urmein per la lubientscha da publicar las brevs ch'ein en lur proprietad.

<sup>2</sup> Deplorablamein ei Leonard Camenisch buca d'anflar els archivs comunals ni els cudischs da baselgia d'Urmein, aschia ch'ins enconuscha ni las datas da sia na-schientscha e da sia mort ni il motiv da sia emigraziun ni sia professiun.

<sup>3</sup> Cf. KAISER 1968 e 21988. .

era da tgi che scriveva romontsch en Sutselva. Nus vegnin a relevar el lungatg da Leonard Camenisch ils elements autenticamein sutsilvans sco era ils fenomens d'interferenza caschunai da quella sentupada da sutsilvan plidau e sursilvan protestant secret.

El suandont dein nus ina transcripziun dallas duas brevs, screttas en ina biala calligrafia bein legibla. Ei dat tonaton cass dispoteivels che nus vegnin a commentar ellas annotaziuns.

## I. Brev digl onn 1761

Cara e cordiala onda Purgia seigias da viff corr salüdada con  
tutts niess cars, En casa vossa, ad err mia chara Muma

1761<sup>4</sup> 16 Xbre<sup>5</sup> Venezia

Questas Mias Einfaltias Lingias servan angual per vus laschar  
asaver ca jou per gratzchia d'ilg tutt-pussend sund sauns, à mi  
va bain à maun antrochen ilg present; aschia viff jou<sup>6</sup> err con  
ferma spronza ch ei seigig da vus, à tutts noss cars, Tenur cha  
iou hei err antalegg orr da la davos breff – antrochen ussa  
scritta tiers ami da mia cara Maria, mi confid er enten il sur-  
numaus ch'el vengig à continuar a laschar guder tall Beneficii  
tutt ilg temps ch'el ha urdanau da nuss laschar entten questa  
Vall da Misergia;<sup>7</sup> Presentameing vi iou damei ca nuss tras  
gratzchia à Misericordia d'ilg Perpetten dieus Eschen nofmeing  
Rivaus alg temps dalla celebraziun à Memorabla naschienscha  
da nies banadieu spindrader Vus giavüschar siongchias ad à  
Dieus anparneivlas Festas: scò err in bun glivrament dilg vilg  
onn, a Milgdra antschetta dilg noff accompignaus cun ün la-

<sup>4</sup> Il segn che suonda savess esser in'abreviaziun per *anno* (latin) ch'ins spitgass denton plitost avon la cefra. In'abreviaziun per il di (*die?*) füss pli indicada, ei denton paleograficamein problematica.

<sup>5</sup> Da leger: *decembre*. Latin ni talian? Cf. *infra* p. 92.

<sup>6</sup> Talca sur ils bustabs *ou*.

<sup>7</sup> Suenter il semicolon suonda in'abreviaziun che savess esser *etc.*, füss denton pauc motivada cheu. Alla fin dalla brev (el P.S:) scriva L. C. *ent(en)* cun la medema abreviaziun.

greivel mietz; a üna vantireivla fin quest a tuts auters ch el ha decretau da vus laschar en questa peregrinaziun p(er) ca vus posses er con quest nief onn trer verameing aint Jesum Christum ilg nief hum ilg qual ei scafieu suenter Dieus en vera gi-stia à siongchiezchia Eph. 4<sup>8</sup>, a par ca vus servas erra tiers l'Edificaziun da sia tschernida à spindrada cun custeivel pretsch Baselgia Act. 20:28<sup>9</sup> à tiers ilg bein star Parpettan – da viessa olma da viess chierp; velgel er volver navend da vus a tutts noss cars tuttas svantiras tuttas disgrazias à tuts strofs; lasperas velg'el richiamaling sponder orra sia siongchia Benedizun sco üna richa rugada sura da vus a tuts quels cha gavüschan quei dacormeing sco iou, tutts quests beins à tutts auters ca vus desidreit velg el graziusameing Exodir, trochen ca vus giavischas con igl bun Simion, lei mei tieu fumelg ner fantschella ir en pasch lucc:2:<sup>10</sup> entten la quala er iou desideresch da vangir Amen; Hussa vus raccomond mia cara Mum(m)a, scha vus vazessas ch ei lgi basignas aqualcausa scha lgi purscheit ner mi scrive tiers; vus rogg err da far metter davend tutts ils cudischs oreiffer quels ch'ella ligia; à da sieu fein mi velgias er participar chè ch ella fà, sco erra mi velgias laschar assaver scha mia sora, Nesa, ven frequentameing à lgi cattar<sup>11</sup> jou vus racumond er carameing mia cara Maria, à scha vus vazessas chi passas bucca buna curespundienscha con mia Muma, ad ella, scha velgias beninameing cusslijar en bein da tuttas yards; ves er bugiend da saver sch ella eis stada cuntainta dilgs anels d'orr ch iou lgi hei tarmes, ner sche ella vess lieu els en ottra Möd; Ussa hei nagguta autter da scriver cò Niefmeing vus salüdar da tutt mieu corr cun tutts ils Noss da casa, a p(er) ilg fin vus lasch con la plima mo bucca culg corr, a Dio mia cara onda Purgia

<sup>8</sup> *Eph. 4,24* ei ella versiun da Luci Gabriel (ed. Cuera 1820): A trer ent ilg nief carstiaun, ilg qual ei scaffeus suenter Deus, enten vera gistia. a soingchiadad.

<sup>9</sup> *Act. 20,28* (ed. Cuera 1820): ...par paschentar la Baselgia da Deus, la quala el ha survangieus cun sieu agien Saung.

<sup>10</sup> *Luc. 2,29* (ed. Cuera 1820): Ussa lais ti ir tieu Fumelg, Senger, suenter tieu Plaid, enten la Pasch.

<sup>11</sup> Ei suonda l'abreviaziun menziunada ell'ann. 7.

P.S. ca vus saludas ilg Gion Tomas Zund, a lgi dschiet ca cun pli temps lgi vi jou dar la resposta da sia cara bref, als 4 pings craps vei iou agieu ratschiert aber qua valanei pauch; scha vus vessas bugend anqualcausa scha mi scrivei tiers, cà iou con tutt cor sco ei mia obligaziun vus veng a servir, a Dio

Io Voss obliaus Neffs Leonard Cameniss<sup>12</sup>

Ent(en) (?)<sup>13</sup> la bref da mia maria elg ilg scrit dilg Stattalter Gion, ca iou veva scrit avond anzaquonts gis

## II. Brev digl onn 1762

Cara (sco mia aigna Muma) mia cara onda, seigias da corr salüdada

1762<sup>14</sup> 24 8bre<sup>15</sup> Venezia

Tras ilg Gierij Garthman hei antalgeg viessa per gratzia dilg tutt, pussent perfeichia à lagreivla sanadad; a la quala iou poss gir esser sunlgionta er la mia, ilg senger nus mantengig er p(er) lg avegnir da tuttas vards; hussa mia cara onda iou vom davend da mess patruns, à prend survetsch tiers ilg sig(nu)r Bonom da Cellerina siond ch'ell mi datt 20. curunas da pli pagaglia co sco iou hei quà; velgias bucca ver en mal scha iou na tarmet sco iou veva gig la triacha p(er)che c'autters cò mieu patron ei nagins ca fetschen casoi; bucca tumeiias ch'iou metta en amblidonza mia obligatziu - Autter ilg luring ei ieu er davend, ad ei (<sup>16</sup> a' Porto Gruaro. Novitads sei naginnas pli anavond. p(er) que

<sup>12</sup> La scripziun *Cameniss* per *Camenisch* ei attestada denter las alteraziuns da nums da Grischuns emigrati. Cf. KAISER 21988:23.

<sup>13</sup> L'abreviazion menziunada ellas annotaziuns 7 e 11 appara puspei cheu, nua che la sligiazion pli probabla ei *en*, quei che va buc a prau cun tschels cass.

<sup>14</sup> Cf. ann. 4.

<sup>15</sup> Da leger: *october* ni *ottobre*. Cf. ann. 5.

<sup>16</sup> La parentesa vegn buca serrada. Ni setracta ei d'in segn per separar dus plaids vischins?

fetsch fin vus racumondond que ca vus ves<sup>17</sup> gig dà ver lg'elg cur iou sund davend; sco er vus racumond Mia cara muma; a cun vus salidar niefmeing da tutt mieu corr, vus lasch. ent(en)<sup>18</sup> la chüra dilg senger Amen

Jou viess Ubliaus Neffs Leondard: Cameniss

P.S. Vus rogg da salüdar zund ilg Gion Tumasch; ad ilg sig(nur) Revarenda<sup>19</sup> Gioss Gianett sco era sia sig(nu)ra consorta

Scrit amprescha

## L'emigraziun

La situaziun persunala che resulta dallas duas brevs ei la suandonta: Leonard Camenisch lavura a Vaniescha. Sia dunna Maria stat denton ad Urmein, nua che sia mumma e sia sora Nesa vivan, sco era sia onda Purgia, la destinatura dallas brevs. Ei para ch'el ha la pli gronda confidanza en lezza, damai ch'el supplicescha ella d'intermediar denter sia dunna e la mumma.

Tgei lavur haveva Leonard Camenisch sco fadigia a Vaniescha? Ei dat in pèr indicaziuns ellas brevs che meinan denton buca a resultats concludents.

Ella secunda brev (1762) s'excuplescha Leonard Camenisch da buc aunc haver tarmess «la triacha» empermessa. El giustifichescha il retard cun la frasa: «p(er)che c'autters cò mieu patrun ei nagins ca fetschen casoi» (pertgei che negin auter che miu patrun fa quella cheusi). Sch'il patrun da Camenisch fabrichescha la triacca, sche savess el esser zatgei sco in droghist ni apotecher, ni forsa in «acquavitaio», producent da vinars ni restauratur.

---

<sup>17</sup> La lectura ei clara, denton ei ina fuorma *ves* (*havess?*) morfologicamein pauc probabla. Sbagl per *veva* ?

<sup>18</sup> Cf. ann. 7.

<sup>19</sup> Ei suonda in segn d'abreviaziun ch'ei buca clars. Ev. *ser?*

Tier Dolf Kaiser, *Compatriots en terras estras* (Samedan 1968), endriesch'ins ch'ils «acquavitai» eran ina dallas gruppas pli numerosas da mistergners emigrants grischuns a Vaniescha. 1766, pia cuort suenter la data da nossas brevs, relaschan ils Venezians in scamond da lavur per tut ils Grischuns. Denter ils «acquavitai» scatschai da Vaniescha, menziunai da Dolf Kaiser en siu cudesch *Fast ein Volk von Zuckerbäckern?*<sup>20</sup>, enquér'ins denton adumbatten numbs che savessen dar sclariments en nies problem.

Plinavon menziuna Leonard Camenisch, en il P.S. alla brev dils 1761, «4 pings craps» che Gion Tomas, in convischin ni parent, haveva tarmess ad el, evidentamein culla supplica da far valetar els. Camenisch rispunda: «aber qua valanei pauch». A sia dunna (ni a sia mamma?) veva el tarmess «anel s'orr»; el damonda sch'ella seigi cuntenta cun quels. Quei savess mussar ella direcziun da bischuteria; pli probabel retract'ei denton mo da cummissiuns dallas qualas Leonard Camenisch era staus encaricaus.

Sco detg (cf. ann. 2) havein nus buca informaziuns sur dalla biografia da Leonard Camenisch. Tenor las retschercas da Peter Michael, perscrutader dall'emigraziun da Grischuns da Schons e Muntogna el temps ch'intessescha nus, pudess igl autur da nossas brevs esser in fegl da «Herr» Tumasch Camenisch-Caminada d'Urmein ch'haveva battegiau leu treis fegls denter 1738 e 1750 – in Leonard ei denton buca denter els! Il tetel «Herr» (ni «Signor») dev'ins da lezzas uras ad emigrants. Ins savess pia specular che Tumasch Camenisch era sez in cert temps ell'Italia e che Leonard era naschius leu. L'onda Purgia, la destinatura dallas brevs, sa forsa vegnir identificada cun ina Purga Camenisch satrada ad Urmein ils 20 da november 1799<sup>21</sup>. Tut quei ei denton ualtri speculativ.

---

<sup>20</sup> KAISER 21988:156.

<sup>21</sup> Jeu engraziel a Peter Michael-Caflisch per sias amicablas informaziuns.

## Stil e lungatg

Il stil da Leonard Camenisch ei remarcabels. El scriva sco enzatgi che posseda ina formaziun teologica. Buca mo ch'el ornescha sias brevs cun abundantas citaziuns biblicas (mintgaton indichesch'el schizun la referencia exacta); l'entira urdadira da sia prosa (sch'ins astga duvrar quell'expressiun tecnica per ina producziun aschi privata e mudesta) fa vegnir endamen il stil dils emprems scripturs ell'Engiadina dil 16<sup>avel</sup> tschentaner, Bifrun, Chiampel, Gallicius. La sintaxa ei complicada, gl'uorden da plaids suonda mintgaton plitost tradiziuns litteraras ch'il diever dil lungatg plidau. Sco ils vegls Engiadines fa Camenisch diever da figuras stilisticas sco per exemplil *hyperbaton*, la separaziun denter in substantiv e sias determinaziuns atras elements intercalai:

Par ca vus servas erra tiers l'Edificazion da sia tschernida à spindrada cun custeivel pretsch Baselgia  
(sinaquei che vus contribuías era alla construcziun da sia baselgia, tschernida e spindrada cun ault prezi).

Ell'emprema brev sesurvescha Leonard Camenisch dil topos d'entschatta, miez e fin ch'ins anfla per exemplil els vers inizials dalla *Chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* da Gian Travers<sup>22</sup>. El giavischa als ses

in bun glivrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff  
accompignaus cun ün lagreivel mietz; a üna vantireivla fin  
(ina buna fin digl onn vegl, e megliera entschatta dil niev ensemble  
cun in legreivel miez ed ina ventireivla fin).

La construcziun digl «accusativ cun infinitiv», da tip latin ni talian vegl litterar, ei buca rara tier Bifrun. Camenisch fa era diever da quella en sia secunda brev:

---

<sup>22</sup> Cf. LIVER 1999:97.

... viessa ... perfeichia à lagreivla sanadad; a la quala iou poss  
gir esser sunlgionta er la mia  
(vossa perfetga e legreivla sanadad, a la quala jeu sai dir ch'era  
la mia ei semeglionta).

In detagl plitost divertent ei l'amplificaziun dalla citaziun biblica (Luc. 2,29) ella brev da 1761 en la quala Camenisch aschunta, cun fin risguard pre-feministic alla destinatura, al *fumelg* dil *bun Simion* ina *fantschella*:

Lei mei tieu fumelg ner fantschella ir en pasch.

Il stil pastoral da Leonard Camenisch savess haver da far cun sia formaziun persunala. Ins sa mo specular sur da quei punct: ei forsa il «Revarenda Gioss Gianett» che Camenisch fa salidar, ensemble cun «sia sig(nu)ra consorta», el postscriptum alla secunda brev, staus siu magister?<sup>23</sup> Seigi sco ei vegli, il lungatg da Camenisch ei substanzialmein il sursilvan da priedi, la tradiziun inaugurada da Steffan e Luci Gabriel el 17<sup>avel</sup> tschentaner observada da scribents sursilvans e sutsilvans protestants era els tschentaners suandonts.

Nus havein buca l'intenziun da dar cheu in commentari cumplet dil lungatg dallas duas brevs da Leonard Camenisch. Nus fagein mo attents ad enzacontas caracteristicas graficas, morfologicas e lexicalas da quei lungatg, sedumandond nua ch'ins vesi effects dil conflict denter la tradiziun sursilvana protestanta ed il lungatg sutsilvan che Camenisch discurreva, e nua ch'ins observi eventualmein tratgs sutsilvans genuins<sup>24</sup>.

La **grafia** che Camenisch drova en sias brevs para a prema vesta plitost inconsequenta. El suonda principialmein la tradiziun Gabriel. Quei munta (denter auter) ch'il sun mediopalatal /c/ ch'ins transcriva

---

<sup>23</sup> Quei ei buca fetg probabel, essend che Gioss Gianett/Joducus Janett da Bravuogn ei staus plevon ad Urmein mo duront ils onns 1760 tochen 1763 (informaziun da Peter Michael).

<sup>24</sup> Cf. DARMS 1989, CAVIEZEL 1993. Nus numnein quella tradiziun el suandont «tradiziun Gabriel», per cuortedad.

oz en Surselva ed en Sutseva cun la grafia <tg> vegn screts <ch> sch'el ei inizials: *chierp*, *chè*.

Il sun /k/ vegn screts en quella tradiziun <c> sco oz, cun in'exception: igl adjectiv *car* e fuormas derivadas da quel (*caramein*, *carezia*) cumparan tier ils Gabriels ed ils auturs protestants che suondan lur model ella grafia *char*, *charezia*. Quei «ladinissem grafic» curiusamein limitau a quei cass spezial vegn observaus, per exemplu, era da Conradin Riola (il giuven), autur da canzuns spiritualas fetg derasadas en Sur- e Sutselva protestanta, in'ovra che Leonard Camenisch stueva bein enconuscher<sup>25</sup>.

En conformitad cun quella tradiziun scriva Camenisch ina gada *chara* (entschatta dall'emprema brev) ed ina gada *cha* (conjuncziun, *ibid.*). Ei dat denton 10 occurrentzas dalla grafia *cara*, *cars* e 10 da *ca*. L'interpretaziun da quei resultat vegn cumplicada entras il fatg ch'igl equivalent sutsilvan da surs. *car* ei *tgear* (ella grafia dil *Pledari sutsilvan*), quella da surs. *che* (conj.) denton *ca*. Igl ei pauc probabel che la situaziun linguistica dil temps da Camenisch ei stada in'autra che la presenta. Ins sa plitost supponer che Camenisch suandava semplamein la tradiziun dalla Surselva protestanta nua che la scripziun cun <c> corrispondeva effectivamein alla pronunzia locala. El cass dalla conjuncziun anfl'ins tier Gabriel e ses successors *ca* e *cha* (cf. DRG 3,133), aschia che las duas scripziuns savevan valer sco brattablas.

Quella supposiziun vegn confirmada dad auters cass nua che Camenisch drova la grafia <ch> per in sun che sto esser staus velars en sia pronunzia: *pauch* (P.S. all'emprema brev. *Pledari sutsilvan: poc*) e *triacha* (secunda brev. *Pledari sutsilvan: triaca*). Era Riola scriva il sun velar ina gada cun <ch>, in'autra gada cun <c>: *A char Senger tuccha / Ilg mieu cor a bucca* (p. 4). *Cor, a leunga tucc'a scaulda* (p. 12). Cun <ch> scriva Camenisch era (*an*)trochen (*Pledari sutsilvan: antoca, antocen, toca*), ferton che la grafia dalla tradiziun Gabriel ei <qu> en quei cass.

---

<sup>25</sup> L'emprema edizion dalla *Musica spirituala da l'olma quei ei Canzuns spiritualas* da Riola cumpara 1749. Il cedisch cumpara 1782 en secunda edizion, edius da dus plevons dalla Muntogna, Risch Nika a Masein e Jieli Vincens a Flerda. Quei muossa che las canzuns da Riola vegnevan duvradas ella patria da Camenisch.

Ell'ortografia da quella tradiziun dat ei in'autra curiositat, parallela alla scripziun <ch> el plaid *char*. Il resultat da u liung latin ei *i* en Surselva sco en general era en Sutselva (MURU > *mir*, NATURA > *natira*, CURA > *tgira* eav.). Aschia cumparan quels plaids era tier Gabriel e successors. Gl'artechel indefinit denton, surs. *in(a)*, vegn screts adina ella grafia ladina: *ün*, *üna*. Quei diever vegn cuntuauas dalla tradiziun protestanta, ed era Camenisch observa quel. Gl'artechel indefinit vegn avon quatter gadas ellus duas brevs, treis gadas screts *ün*, ina gada *in*. En sutsilvan ei la fuorma actuala *egn*, *egna* (*Pledari sutsilvan*). Era quella particularitat ei limitada quasi exclusivamein a quei sulet cass. Tier Gabriel anfl'ins aunc *cumiünamenc* (p. ex. DECURTINS 1888:57). Camenisch extenda la grafia <ü> per /i/ era ad auters contexts, p. ex. *salüdar* (sper *salidar*), *giavüschar* (sper *giavischar*). Alla fin della secunda brev scriva el: *vus lasch enten la chüra dilg senger*. La pronunzia era seguir /i/; Riola scriva *chira* (p. 54).

Sco Leonard Camenisch extenda certas disas graficas divergentas dil lungatg ch'el discurreva sur il diever o che la tradiziun Gabriel fa da quellas, aschia generalisescha el era **caracteristicas morfologicas** da quella tradiziun, nua ch'il sutsilvan concorda buc cul sutsilvan.

En general surpren el la flexiun cun alternonza vocalica da certs paradigmas sursilvans sco *niev*, *novs*, *nova*, *nies*, *nos*, *nossa*, *vies*, *vos*, *vossa*. Il sutsilvan havess *o* en tuts quels cass. Camenisch scriva pia *nies banadieu spindrader*, *quest nief onn*, *ilg nief hum* (adina ell'emprema brev), en conformitad cul diever sutsilvan. Mintgaton extenda el denton il diftong, en ina specia da hipercorrecziun, a fuormas femininas ni al plural:

ilg bein star Parpettan – da viessa olma da viess chierp (I)  
viessa perfeichia à lagreivla sanedad (II)  
con tuts niess cars (I).

Dasperas dat ei era fuormas correctas sco

en casa vossa (I)  
tuts noss cars (I)  
da vus a tutts noss cars (I).

Ina ulteriura difficultad cumparegliabla nescha dalla sintaxa sursilvana che distingua la funcziun predicativa dalla funcziun attributiva.

Evidentamein fageva il sutsilvan dil temps da Camenisch buca quella distincziun, quei che meina ad inconsequenzas e hipercorrecziuns.

All'entschatta dall'emprema brev anflein nus il diever sursilvan en *jou...sund sauns*, plinavon denton, senza -s predicativ, *trer...aint Jesusum Christum ilg nief hum ilg qual ei scafieu suenter Dieus*, ed ella secunda brev: *ilg luring ei er ieu davend*.

Treis gadas aschunta Leonard Camenisch in -s predicativ hipercorrect ad in adjective ni particip attributiv<sup>26</sup>: *mi confid... enten il surnumaus*<sup>27</sup> (I). El suttascriva omisduas brevs cun *Voss obliaus Neffs* (I), *Viess Ubliaus Neffs* (II)<sup>28</sup>.

Il plural en -aus enstagl da -ai els particips regulars (*nuss ... Eschan ... Rivaus*, I) po era esser il resultat dil conflict denter il lungatg mumma sutsilvan da Camenisch e la norma dalla tradiziun Gabriel. Quella tradiziun drova dil reminent regularmein il plural en -aus nua ch'il particip ei substantivaus, p. ex. *ils beaus* (passim), *ils truris a cumbriaus* (RIOLA 1782, pref.).

Buca conflicts denter sutsilvan e sursilvan dat ei perencunter el cass dils pronoms nunaccentuai. Ella tradiziun Gabriel sco insumma el vegl sursilvan ein quels aunc presents, sco en sutsilvan tochen oz, fer-ton ch'il sursilvan modern ha eliminau els.

Era el **scazi da plaids** sesanflan fastitgs d'ina veglia concordanza denter sursilvan e sutsilvan; aschia egl adverb *nagut(t)a*, screts *nag-guta* tier Camenisch (I), remplazzaus en sursilvan modern entrais *nuot*, sutsilvan *nut*. La negaziun *bucca* (I) surpren Camenisch dalla tradiziun Gabriel; en siu idiom fuss ei da spitgar *betg* (ella grafia veglia *bech*).

---

<sup>26</sup> In cass in tec special ei il suandont, nua che *accompignaus* ei en desaccord cun il precedent *antschetta*. Ei para denton che era cheu la sintaxa sursilvana divergenta digl lungatg mumma da Camenisch seigi responsabla per la confusiun: *in bun gli-vramment dilig vilg onn, a Milgdra antschetta dilig noff accompignaus cun ün lagreivel mietz* (I). Dil reminent dat ei inconsequenzas da quei tip era ella tradiziun Gabriel; cf. Il citat da *Act. 20,28* ell'ann. 9.

<sup>27</sup> Sbagl per *surnumnaus*?

<sup>28</sup> Cf. talian *vostro obligatissimo*. La fonetica (absenza da -g-) corrispunda al diever dil liug. Cf. DRG 11:169 s. *liar* I: C74 *liá*, 3. *lía*.

Ils germanissem (buca numerus) che Camenisch drova ein quels ch'ins enconuscha ella tradiziun dil vegl sursilvan e per part era el lungatg actual: gl'adjectiv *einfelti* (el *Niev vocabulari* indicaus sco antiquau)

Questas mias Einfaltias Lingias (I),

il substantiv *strof* (dito)

tuttas svantiras tuttas disgrazias à tuts strofs (I)

ed igl adverb *aber*

*aber qua valanei pauch* (I, P.S.).

Igl ei grev da dir schebein l'expressiun *scriver tiers* che Camenisch drova treis gadas (*la davos breff...scritta tiers ami da mia cara Maria*, I, *mi scrivè tiers*, I, *mi scrivei tiers*, I, P.S.) deriva d'in model tudestg (mo da tgeinin? *anschreiben?*). Il diever da *fin* 'Ende' ella fuorma masculina (*p[er] ilg fin* 'finalmein, alla fin', I) ei attestaus tenor *DRG* 6:333 per Scharans e tier Calvenzano. Era en quei cass savess ins (forsa) supponer in'influenza digl adstrat tudestg (*Ende n.*).

Malgrad la provegnientscha dallas brevs da Vaniescha ein ils italianissem buca numerus. El cass dallas dataziuns abbreviadas eis ei dispieteivel schebein *Xbre* (I) e *8bre* (II) ein d'interpretar sco latin (*decembre, octobre*) ni sco talian (*dicembre, ottobre*). Claramein talian ei mo *a Dio* (duas gadas), *Io* (*Voss obliaus Neffs*) alla fin dall'emprema brev. In italianissem sintactic savess esser *da vus* el senn da 'tier vus, en vies cass' (I).

Alla fin meretan entgins problems lexicals nossa attenziun. All'entschatta dall'emprema brev drova Camenisch *angual* (adverb) el senn da 'mo' (restrictiv), in adverb ch'ei oz tipics pil surmiran e limitaus a quei idiom. Differents exempels egl artechel *angal* dil *DRG* (1:276s.) muossan ch'il lexem era pli baul geograficamein pli derasaus, ed il citat provenient da Dalin fa supponer che quei diever cuzzavi pli ditg el sutsilvan: *lè anval*, translatau leu libramein: «sei nur ruhig».

Camenisch salida sia onda sco *cara e cordiala onda Purgia* (I). Quella muntada digl adjectiv *cordial*, buca registrada dils vocabularis moderns, corrispunda pressapauc al tudestg 'herzensgut'; ella ei documentada el *DRG* 4:137 (s. *cordial*) per l'Engiadinaulta.

Nus vein fatg attents al topos da «entschatta, miez e fin» ell'em-prema brev da Camenisch (cf. *supra* p. ...). Per *fin* vegn duvrau cheu il plaid *glivrament* (*in bun glivrament dilg vilg onn*) ch'ins enconuscha schiglioc, sco il verb *glivar* ‘finir’ ch'ei la basa da quei derivat, mo egl intsches engiadines. Leu eis el denton tenor *DRG* 7:471 ualti vitals. Fastitgs d'in'extensiun pli vasta dil lexem en temps vegls, sco el cass da *angal*, dat ei buc tenor il *DRG*. Igl ei buca sclaus che Camenisch enconuscheva il plaid neu dalla tradiziun litterara engiadinesa, forsa cunzun directamein entras Travers che entscheiva la *Chianzun da Müs* culs vers:

Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu  
 Dom gratzchia da cumplir lg' perpöest mieu  
 Da te scodünn oura dêss gnir cumazeda  
 p(er) havair bun metz et meildra glivreda<sup>29</sup>.

Cun quei lein nus concluder nossa presentaziun dallas brevs digl emigrant Leonard Camenisch. Ellas dattan perdetga d'ina situaziun economica derasada da gliez temps, mo era d'in nivel cultural buca ordinaris tier in muntagnard. Ei fuss interessant sch'ins savess confruntar quels documents cun auters dil medem temps e dalla medema pro-vegnientscha geografica. Lu savess ins far in'idea pli exacta sur dalla situaziun linguistica ch'ei il funs da quels texts. Ins savess per exemplpel giudicar meglier sche certas atgnadads dil lungatg da Camenisch corrispundan al diever local dil temps ni sch'ei setracta d'influenzas dad outras tradiziuns linguisticas. Tgisà, forsa che l'in u l'auter lectur dallas *Annalas* enconuscha da quels documents<sup>30</sup>?

---

<sup>29</sup> SCHORTA/GANTENBEIN 1942:17.

<sup>30</sup> Cordial engraziament a Florentin Lutz, Bern, per las correcturas linguisticas e stilisticas da miu text!

## Bibliografia

- CAVIEZEL, EVA 1993: *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*, Bern (RR 10)
- DARMS, G. 1989: «Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache», in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 3:827–53
- DECURTINS, A. 2001: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Chur
- DECURTINS, C. 1888: *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. 1 *Surselvisch, Subselvisch, Sursettisch*, Erlangen
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuoira 1939ss.
- KAISER, D. 1968: *Compatriots en terras estras*, Samedan
- KAISER, D. 1988: *Fast ein Volk von Zuckerbäckern?* Bündner Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in Europäischen Ländern bis zum Ersten Weltkrieg, Zürich
- LIVER, RICARDA 1999: *Rätoromanisch*. Eine Einführung in das Bündnerromantische, Tübingen
- LUZI, J. 1904: *Lautlehre der subselvischen Dialekte*, Erlangen
- MANI, C. 1977: *Pledari sutsilvan*. Rumantsch-tudestg / Tudestg-rumantsch, Tusàn
- Nief Testament (Ilg) da niess Senger Jesu Christ*, Cuera 1820
- (RIOLA, C.,) *Musica spirituala da l'olma, quei ei canzuns spiritualas*. Squitschau la secunda gada sin cust da Risch Nika, survient d'ilg plaid da Deus a Masein, a Jieli Vincens a Flerda, Cuera 1782
- SCHORTA-GANTENBEIN, A./BERTA 1942: «Gian Travers. La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs», *ASRR* 56:7–60.